



¿HABLAS
ESPAÑOL?

Língua espanhola I

Língua espanhola I

Maria Alzira de Souza Santos

© 2017 por Editora e Distribuidora Educacional S.A.
Todos os direitos reservados. Nenhuma parte desta publicação poderá ser reproduzida ou transmitida de qualquer modo ou por qualquer outro meio, eletrônico ou mecânico, incluindo fotocópia, gravação ou qualquer outro tipo de sistema de armazenamento e transmissão de informação, sem prévia autorização, por escrito, da Editora e Distribuidora Educacional S.A.

Presidente

Rodrigo Galindo

Vice-Presidente Acadêmico de Graduação

Mário Ghio Júnior

Conselho Acadêmico

Alberto S. Santana

Ana Lucia Jankovic Barduchi

Camila Cardoso Rotella

Cristiane Lisandra Danna

Danielly Nunes Andrade Noé

Emanuel Santana

Grasiele Aparecida Lourenço

Lidiane Cristina Vivaldini Olo

Paulo Heraldo Costa do Valle

Thatiane Cristina dos Santos de Carvalho Ribeiro

Revisão Técnica

Claudia Dourado de Salces

Mima Ivonne Gaya Scandiffo

Editorial

Adilson Braga Fontes

André Augusto de Andrade Ramos

Cristiane Lisandra Danna

Diogo Ribeiro Garcia

Emanuel Santana

Erick Silva Griep

Lidiane Cristina Vivaldini Olo

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

S237L Santos, Maria Alzira de Souza
Língua espanhola I / Maria Alzira de Souza Santos. –
Londrina : Editora e Distribuidora Educacional S.A.,
2017.
160 p.

ISBN 978-85-8482-921-7

1. Língua espanhola – Estudo e ensino. I. Título.

CDD 468.24

2017

Editora e Distribuidora Educacional S.A.
Avenida Paris, 675 – Parque Residencial João Piza
CEP: 86041-100 – Londrina – PR
e-mail: editora.educacional@kroton.com.br
Homepage: <http://www.kroton.com.br/>

Sumário

Unidade 1 Datos personales y formas de tratamiento	7
Seção 1.1 - La lengua española	8
Seção 1.2 - Qué hacemos, de dónde somos	17
Seção 1.3 - Como nos tratamos	29
Unidade 2 Hábitos rutineros	41
Seção 2.1 - Cuando y a qué horas	42
Seção 2.2 - Compras	54
Seção 2.3 - Vestuario	65
Unidade 3 La familia	77
Seção 3.1 - La familia	79
Seção 3.2 - Descripción de personas	90
Seção 3.3 - Fiesta de cumpleaños	101
Unidade 4 La salud	113
Seção 4.1 - Alimentos	115
Seção 4.2 - El cuerpo	130
Seção 4.3 - Actividades físicas	144

Palavras do autor

Caro aluno, bem-vindo ao curso de Língua Espanhola I, Aprender espanhol, hoje em dia, é essencial, já que essa língua é o segundo idioma mais falado no mundo e o segundo mais estudado como língua estrangeira, depois do inglês. É uma língua falada em todos os continentes e, aqui no Brasil, depois da assinatura do tratado do Mercosul, tornou-se imprescindível para os brasileiros aprenderem o idioma dos nossos vizinhos e parceiros, não só para efetivar com êxito nossas relações comerciais, mas também para aumentar o intercâmbio de nossas produções e manifestações culturais.

O espanhol já faz parte de nosso cotidiano. Nós o encontramos nas embalagens de alimentos que compramos e em muitas formas de diversão: músicas, cantores, séries de TV, filmes e muito mais. Por isso temos que aprender essa língua! Este é o nosso objetivo: que você aprenda a língua para poder usá-la corretamente em todas as situações de comunicação, oral ou escrita, sejam elas formais, como situações de trabalho, ou informais, como momentos de diversão.

Você aprenderá a estrutura gramatical e o vocabulário para evitar confusões desagradáveis que ocorrem por causa das semelhanças entre o português e o espanhol. Enfim, nosso objetivo é que você se aproprie da língua de forma segura e criativa, com um uso eficaz no desenvolvimento das habilidades específicas. O importante é que você estude! Para isso, é preciso falar, ouvir, escrever e ler.

Nosso livro está organizado em quatro unidades. A Unidade 1 aborda como está estruturada a língua e como podemos expressar nossos dados pessoais através dela; a Unidade 2 nos ensina a nos situar no tempo e no espaço para relatarmos nossos hábitos rotineiros; a Unidade 3 nos insere em situações comuns do grupo da família, como festas de aniversário e descrição de pessoas; a Unidade 4, por fim, trata de temas ligados à saúde, como alimentos, corpo humano e prática de atividades físicas. Em cada unidade você aprenderá gramática, vocabulário, estruturas comunicativas da língua espanhola e curiosidades culturais.

Tudo isso à sua disposição! Vamos lá, comece agora mesmo sua caminhada pelo interessante universo da língua espanhola!

Datos personales y formas de tratamiento

Convite ao estudo

Aprender uma língua é sempre um exercício desafiador e, ao mesmo tempo, prazeroso. Agora que você já aceitou o desafio, nós o convidamos a torná-lo prazeroso. Nesta unidade vamos aprender a falar de nossos dados pessoais - quem somos, o que fazemos, de onde viemos - e aprenderemos a cumprimentar, pedir informações e a nos despedirmos das pessoas, tratando-as tanto de maneira formal como informal, de acordo com a situação proposta.

Todos sabemos que é muito eficiente para um aprendiz de língua estrangeira ir a um país de língua oficial, pois é possível praticá-la todo o tempo, entre falantes dessa língua. Temos, principalmente, que saber falar de nós mesmos e como pedir informações. Na Espanha, por exemplo, há excelentes cursos de espanhol para estrangeiros na maioria das universidades. Uma delas é a Universidade de Salamanca (USAL – Universidad de Salamanca), a mais antiga da Espanha e a terceira mais antiga da Europa. Oferece cursos de espanhol para estrangeiros em todos os níveis de aprendizagem, com programas que se adaptam às necessidades de cada um. Também oferece programas universitários para alunos espanhóis.

Ana Sales é uma estudante brasileira que já faz curso de espanhol no Brasil em uma universidade no curso de Letras. Ela foi para a Espanha fazer um curso de espanhol para estrangeiros na Universidad de Salamanca (USAL). Seus objetivos são aprender a língua espanhola e, assim, aumentar suas probabilidades de trabalho como professora de espanhol como língua estrangeira e como tradutora, conhecer mais a cultura espanhola, adquirir conhecimentos, usá-los na prática e, também, fazer novos amigos.

Seção 1.1

La lengua española

Diálogo aberto

Ana Sales, estudante brasileira que foi para a Espanha fazer um curso de espanhol na Universidad de Salamanca, optou por fazer o curso composto por uma aula de duas horas de Língua Espanhola, uma de Redação e uma aula de Cultura Espanhola, de uma hora, por cada dia. Em seu primeiro dia na universidade, antes de começarem as aulas, Ana é submetida a uma prova escrita e a um exame oral para que seja avaliado em qual nível ela se encontra. A prova escrita é de múltipla escolha e avalia os conhecimentos do aluno quanto às construções básicas da língua espanhola. Já o exame oral é formado por uma entrevista, com um professor espanhol, na qual Ana terá que se identificar e explicar por que quer aprender espanhol. Quais estruturas da língua espanhola ela poderá utilizar para expressar com clareza seus dados pessoais ao examinador? Explique de que maneira ela poderá se apresentar, falar de sua profissão, de seu país etc. e como ela poderá elaborar, em língua espanhola, os argumentos que justifiquem seu interesse pelo estudo do idioma.

Não pode faltar

Para expressar-se com clareza e adequação em língua espanhola, é necessário que você dê os primeiros passos na caminhada rumo ao universo dessa língua maravilhosa. São eles:

- **Conhecer bem o alfabeto espanhol, suas letras e pronúncias**

Embora haja semelhanças entre o português e o espanhol, você não poderá pronunciar todas as letras do alfabeto espanhol como as do português. Por exemplo: em espanhol a letra z, que se chama zeta, não tem o mesmo som que essa mesma letra em português – o som é mais parecido com o som do nosso esse. Observe uma palavra, com o mesmo sentido em português, escrita em espanhol:

Cenoura (português): *zanahoria* (espanhol)

A pronúncia, em espanhol, fica algo como “sanaoria”, pois a letra h,

hache em espanhol, também não tem nenhum som.

O alfabeto espanhol tem 27 letras. Antigamente, o alfabeto espanhol possuía 29 letras, no entanto, em dezembro de 2010, a Real Academia Espanhola (RAE) publicou uma nova ortografia e nela apresentou a supressão das letras CH e LL, que foram incluídas na categoria de dígrafos junto a GU, QU y RR.

Lembrando que, em espanhol, as letras são sempre femininas: *la a, la be, la ce* etc.

Veja abaixo a tabela das letras do alfabeto espanhol.

Tabela 1.1 | *Alfabeto español*

LETRAS	NOMBRES	LETRAS	NOMBRES
A	a	Ñ	eñe
B*	be	O	o
C	ce	P	pe
D	de	Q	cu
E	e	R	ere o erre
F	efe	S	ese
G	ge	T	te
H	hache	U	u
I	i	V*	uve
J	jota	W*	uve doble
K	ka	X	equis
L	ele	Y	i griega o ye
M	eme	Z	zeta
N	ene		

Fonte: <<http://alunosonline.uol.com.br/espanhol/alfabeto-espanhol.html>>. Acesso em: 17 jan. 2017.

*A letra B (be) na América latina é conhecida como "*be larga*" e a letra Y como "*ve corta*". A letra W é denominada no México e em alguns países da América Central como "*doble u*". (Texto adaptado. Fonte: <<http://alunosonline.uol.com.br/espanhol/alfabeto-espanhol.html>>. Acesso em: 10 fev. 2017.)

Conhecer bem as letras do alfabeto espanhol para saber soletrar as palavras é importante, pois pode ser muito útil em situações de comunicação ao telefone, se a pessoa do outro lado não entender direito o que estamos falando. Ou, se houver algum tipo de ruído no local onde estamos (como buzinas, britadeiras etc.), principalmente se tivermos que passar informações como nomes e/ou endereços. Hoje em dia também é muito comum soletrarmos as palavras quando

falamos nosso e-mail para alguém. Saber o nome das letras também é útil para diferenciar ao ouvinte se a palavra é com a letra b ou com a letra v, uma vez que em espanhol as duas letras têm quase o mesmo som. Observe:

- *Mi nombre es Pablo Játiva.*
- *Perdón, ¿cómo se escribe tu apellido?*
- *Jota-a-te-i-uve-a.*

• Saber quais são os signos ortográficos usados na escrita

Os principais signos ortográficos, ou de pontuação, têm a mesma função que em português, ou seja, marcam no texto as pausas, a entonação e dão ritmo ao texto. Os que mais chamam a atenção são os de interrogação e os de exclamação, que aparecem invertidos no começo da oração para caracterizar a entonação de pergunta ou de surpresa, admiração.

Observe na tabela a seguir os principais signos de pontuação e seus nomes em espanhol.

Tabela 1.2 | *Signos de puntuación*

Signo	Nome
.	<i>Punto</i>
:	<i>Dos puntos</i>
...	<i>Puntos suspensivos</i>
----	<i>Raya</i>
,	<i>Coma</i>
¿ ?	<i>Signos de interrogación</i>
¡ !	<i>Signos de exclamación</i>
" "	<i>Comillas</i>
*	<i>Asterisco</i>
;	<i>Punto y coma</i>
()	<i>Paréntesis</i>
-	<i>Guion</i>

Fonte: elaborada pela autora.

• Dominar as funções comunicativas básicas

São as funções comunicativas que usamos para as situações básicas de comunicação, como cumprimentar e despedir-se das pessoas, apresentar-se dizendo seus dados pessoais, apresentar outra pessoa, responder perguntas, ou ainda fazer perguntas sobre os

dados de alguém. Observe.

1. Para cumprimentar:

— ¡Hola! ¿Qué tal? ¿Cómo andas? Buenos días/Buenas tardes/Buenas noches. ¿Cómo está usted?

— Muy bien, gracias. ¿Y tú/usted?

2 Para perguntar (e responder) sobre os dados pessoais: nome (*nombre*), idade (*edad*), endereço (*dirección*)

— ¿Cómo te llamas? / ¿Cómo se llama usted?

— ¿Cuál es tu/su nombre y apellido (sobrenome)?

— ¿Tienes apodo? (apelido)

— ¿Cuántos años tienes? / ¿Cuántos años tiene usted? ¿Qué edad tienes? ¿Qué edad tiene usted?

— ¿De dónde eres? / ¿De dónde es usted?

— ¿Cuál es tu/su dirección? (endereço)

Veja um exemplo de apresentação:

— Me llamo Josefa, mi apellido es Martínez y mi apodo es Pepa. Tengo 30 años, soy de Argentina. Vivo en Buenos Aires. Mi dirección es Avenida de la Manzanas, 50.

Quando preenchemos formulários em língua espanhola, aparecem os campos para escrever *Nombre* e *Apellido*, por isso precisamos entender bem para não confundirmos a palavra *apellido* (sobrenome, em espanhol) com a palavra *apelido* em português, que se diz *apodo* em espanhol. Guarde bem.

Nombre (espanhol) – Nome (português)

Apellido (espanhol) – Sobrenome (português)

Apodo (espanhol) – Apelido (português)

3. Para despedir-se:

¡Hasta luego/pronto/mañana/la vista! ¡Adiós! Chao.

• Usar corretamente os pronomes pessoais

Os pronomes pessoais que você vai usar em língua espanhola são:

Singular: *Yo, Tú, Él/Ella*

Plural: *Nosotros(as), Vosotros(as), Ellos(as)*

Equivalem, em português, a:

Eu, tu, ele/ela

Nós, vós, eles/elas

Em espanhol há ainda *usted/ustedes* que equivalem, em português, a:

você/vocês (informal) ou a senhores/senhoras (formal).

No trecho a seguir encontramos o uso de alguns signos de pontuação, de algumas funções comunicativas e de pronomes.

Pedro é um jovem brasileiro que está chegando ao aeroporto de Buenos Aires, na Argentina, e vai ficar hospedado na casa de uma família argentina:

"(...)

— ¡Hola! ¿Qué tal? Soy Rosario, tu "nueva mamá".

— Y yo soy tu "nuevo papá". ¿Qué tal? Bienvenido, es muy agradable tenerte con nosotros. Espero que lo pases muy bien. ¿Y el viaje? ¿Cómo fue? – preguntó Pablo, sonriendo.

(...)

Desde el aeropuerto, Pedro llamó por teléfono a sus padres.

— Estoy muy bien y ya encontré a mi familia argentina – les contó."

Fonte: DE CÉSARIS, Delia Maria; GUIMARÃES CASTRO ANDRADE, Telma. **Mi Buenos Aires querido**. 2. ed. São Paulo: Moderna, 2005.



Assimile

Os pontos de interrogação e de exclamação são usados invertidos (¡ ¿)

no começo das orações para indicar ao leitor a entonação correta de pergunta e/ou de admiração, surpresa, quando ele começa a ler a oração.

Observe que ¿Hoy es día 5? é diferente de Hoy es día 5.



Reflita

As oportunidades para conhecer um país de língua espanhola podem aparecer por causas profissionais ou por lazer. O aproveitamento da viagem será tanto melhor se dominamos as estruturas básicas da língua. Não seria muito desagradável, ou até perigoso, se não soubéssemos expressar, com clareza, nossos próprios dados? Levando-se em consideração as semelhanças entre o português e o espanhol, que tipos de confusão poderiam causar não saber, por exemplo, que a palavra *dirección*, em espanhol, significa "endereço" em português?



Exemplificando

Observe agora um exemplo de diálogo.

— ¡Hola! ¿Cómo estás?

— Bien, gracias.

— ¿Cómo te llamas?

— Mi nombre es Mari, soy de Chile. ¿Y tú?

— Soy de Cuba, mi nombre es Carmen. Soy abogada, ¿y tú qué haces, por qué estás en España?

— Soy estudiante. Tengo un hermano que vive acá. Nosotros vamos a vivir juntos, en Mieres.

— Perdón.. ¿Dónde?

— En Mieres. Eme-i-e-erre-e-ese.

— Ah¿Y vosotros tenéis cuántos años?

— Yo tengo 22 y él tiene 28.

— Tengo que irme. ¡Encantada de conocerte!

— Adiós.



Para se aprofundar sobre os pronomes pessoais em língua espanhola:

Los pronombres personales. Disponível em: <http://roble.pntic.mec.es/acid0002/index_archivos/Gramatica/pronombres_personales.htm>. Acesso em: 17 jan. 2017.

Nesse site, você encontra não apenas explicações mais detalhadas, como variados exemplos que ilustram bem o uso correto dos pronomes pessoais em espanhol.

Sem medo de errar

Ana Sales poderá usar, em sua prova escrita e no exame oral, as duas funções comunicativas, com as quais ela responderá às perguntas do examinador, e as letras do alfabeto espanhol, assim como os signos ortográficos para se expressar por escrito. Para manter a clareza com o examinador, ela poderá soletrar alguma palavra que ele não compreenda, por isso deve saber bem o alfabeto. Ela poderá elaborar argumentos para justificar seu interesse pelo estudo da língua espanhola, se posicionando em primeira pessoa e usando corretamente os pronomes pessoais. Por exemplo, ao ser interrogada pelo examinador sobre seus dados pessoais, ela poderá responder e esclarecer prováveis dúvidas em espanhol, assim:

— *¡Buenos días! ¿Cómo te llamas?*

— *Me llamo Ana Sales, soy brasileña.*

— *¿Zales, con zeta?*

— *No, Sales. Ese-a-ele-e-ese, Sales.*

E, na prova escrita, ao ser questionada sobre seu interesse pela língua espanhola, uma das maneiras com que poderá responder, em espanhol, é:

Yo soy estudiante de español en Brasil, pero quiero aprender más de la lengua. Nosotros, los brasileños, sabemos de la importancia del español en el mundo.

Avançando na prática

No trem

Descrição da situação-problema

Ana Sales, estudante brasileira que foi para a Espanha para estudar na Universidad de Salamanca, chegou a Madri e vai fazer a viagem, de trem, até Salamanca. No trem, uma mulher muito simpática senta ao seu lado com um menino, e Ana quer conversar com ela, saber se ela é da Espanha, se conhece bem a Salamanca. Como Ana poderá apresentar-se à mulher? Que perguntas poderá fazer a ela sobre Salamanca? Escreva como poderá ser o provável diálogo entre elas.

Resolução da situação-problema

Um provável diálogo entre Ana e a mulher no trem poderia ser:

— ¡Hola! Soy Ana, soy brasileña y voy a Salamanca a estudiar en la universidad. ¿Eres española?

— Sí, soy madrileña. ¡Mucho gusto! Me llamo Concepción, pero mi apodo es Concha.

— ¿Y conoces bien a Salamanca? Es la primera vez que vengo a España.

— Ah, sí. ¡Es un lugar maravilloso! Seguro que te va a gustar mucho. La universidad es formidable, hay muchos lugares históricos para visitar y también la movida salmantina, que es muy buena.

— ¿También vas hasta Salamanca?

— Sí, tengo familia allí. Ahora mismo voy a llevar mi Pepe para visitar a su abuela, mi madre.

— Concha, ¡encantada de conocerte!

Faça valer a pena

1. Leia este texto: "(...) El actual procedimiento de nombres y apellidos es sobradamente conocido: Se basa en un primero (paterno) y un segundo (materno). Pero tampoco esta norma es general dado que existen países, concretamente los Estados Unidos de América, donde, en algunos estados, se invierten los términos, siendo el apellido materno el que se coloca en primer lugar (...)”

Historia del apellido. Disponível em: <<http://www.heraldicabc.com/>

historiadelaapellido.html>. Acesso em: 17 jan. 2017.

Se traduzíssemos para o português a frase que inicia o texto *“El actual procedimiento de nombres y apellidos”*, teríamos:

- a) O atual procedimento de nomes e apelidos.
- b) O atual procedimento de sobrenomes e nomes.
- c) O atual procedimento de nomes e alcunhas.
- d) O atual procedimento de sobrenomes e apodos.
- e) O atual procedimento de nomes e sobrenomes.

2. Em uma situação de diálogo em língua espanhola, um amigo apresenta sua namorada a um amigo:

— *Oye, Pepe, esta es mi novia Aleksandra*

— *¿Cómo? ¿Alejandra? ¿No? ¿Puedes deletrear, por favor?*

— *Sí, claro. Es...*

Para soletrar (*deletrear*) seu nome corretamente, ela deve dizer:

- a) A-ele-e-ka-esse-a-ene-de-ere-a.
- b) A-ele-e-ka-ese-a-eñe-de-ere-a.
- c) A-elle-e-ka-esse-a-ene-de-erre-a.
- d) A-ele-e-ka-ese-a-ene-de-erre-a.
- e) A-ele-e-ka-ese-a-eme-de-erre-a.

3. Durante uma aula, um aluno diz: “Vocês poderiam falar mais baixo? Eu não estou ouvindo o professor, e ele já pediu silêncio duas vezes!”

Se passássemos para o espanhol o pedido do aluno, os pronomes destacados no texto ficariam:

- a) Vosotros – yo – ello.
- b) Vos - yo – el.
- c) Vosotros – yo – él.
- d) Vos - yo – él.
- e) Vosotros - yo – el.

Seção 1.2

Qué hacemos, de dónde somos

Diálogo aberto

Ana, aluna de um curso de língua espanhola, foi classificada no nível avançado de seu curso, no qual ela tem companheiros de todas as partes do mundo, inclusive um rapaz que é espanhol e alguns brasileiros. No terceiro dia de aula do curso, o professor propôs que os alunos estrangeiros expusessem para toda a classe, oralmente, uma breve análise comparativa sobre o uso dos artigos em espanhol em relação à língua nativa de cada estudante. Ele salientou que para os falantes de língua portuguesa há questões que podem comprometer, inclusive, a eficiência da comunicação, já que as duas línguas têm muitas semelhanças, por serem línguas originárias do latim. Aponte as principais características que Ana e os demais brasileiros possivelmente listaram ao fazer a análise comparativa do espanhol em relação ao português e quais são as questões a que o professor está se referindo. Que objetos da sala de aula eles podem ter usado para exemplificar sua abordagem do tema? Eles optaram por fazer, também, uma pequena encenação. Considere algumas situações do cotidiano que eles podem ter escolhido para representar e como os diálogos foram estruturados de forma a esclarecer as questões levantadas.

Não pode faltar

Muito bem! Você está dando os primeiros passos na aprendizagem da língua espanhola! Já aprendeu o alfabeto espanhol, os signos ortográficos, as principais funções comunicativas e o uso dos pronomes pessoais. Agora você vai aprender um pouco de vocabulário sobre as profissões e as nacionalidades em língua espanhola, assim como o uso dos artigos e dos verbos no Presente do Indicativo. Lembre-se de que esses primeiros passos são fundamentais para o bom desempenho de sua aprendizagem!

• Profissões

Vamos começar pelo vocabulário em torno das profissões.

Em espanhol algumas profissões têm mais de uma variante. Geralmente uma é a usada na Espanha e a outra, nos países hispano-

americanos.

Veja alguns exemplos.

Encanador - *fontanero* (Espanha), *plomero* (Argentina)

Garçom - *camarero* (Espanha), *mesero* (México) ou *mozo* (Argentina)

Babá - *niñera/canguro* (Espanha) ou *nana* (México)

Açougueiro - *carnicero* (Espanha), *pesero* (Venezuela) ou *obrador* (México)

Camareira - *camarera* (Espanha), *mucama* (Argentina) ou *recamarera* (México)

Algumas profissões em espanhol são parecidas com português, como:

Recepcionista

Escritor

Músico

Inventor

Gerente

Telefonista

Pintor

Artista

Médico

Dentista

Administrador

Mas outras são diferentes, como:

El ingeniero (o engenheiro)

El actor (o ator)

El periodista (o jornalista)

El abogado (o advogado)

La azafata (a aeromoça)

El barrendero (o gari)

La enfermera (a enfermeira)

Para perguntar a alguém sobre sua profissão, você pode dizer:

¿Qué haces?

¿En qué trabajas?

¿Cuál es tu profesión?

E para responder, você pode dizer assim:

Soy ingeniero(a)

Trabajo como profesor(a)

Veja abaixo um quadro com algumas profissões em espanhol.

Quadro 1.1 | *Profesiones*



Fonte: <<https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/originals/95/69/89/956989b3f1a19b3ecdd07098c8f2e999.jpg>>. Acesso em: 18 jan. 2017.

• As nacionalidades

Em espanhol as nacionalidades (ou gentílicos) também podem ser parecidas com português ou bem diferentes. Veja a seguir como ficam as nacionalidades de alguns país em espanhol.

Quadro 1.2 | Nacionalidades

<i>País</i>	<i>Nacionalidad</i>
Argentina	Argentino/argentina
Brasil	Brasileño/brasileña
Cuba	Cubano/cubana
Chile	Chileno/chilena
China	Chino/china
Costa Rica	Costarricense
Dinamarca	Danés/danesa
Ecuador	Ecuatoriano/ecuatoriana
España	Español/española
El Salvador	Salvadoreño/salvadoreña
Estados Unidos	Estadounidense
Francia	Francés/francesa
Guatemala	Guatemalteco/guatemalteca
Honduras	Hondureño/hondureña
Israel	Israelí
Japón	Japonés/japonesa
México	Mexicano/mexicana
Nicaragua	Nicaragüense
Paraguay	Paraguayo/paraguaya
Perú	Peruano/peruana
República Dominicana	Dominicano/dominicana
Rusia	Ruso/rusa
Uruguay	Uruguayo/uruguaya
Venezuela	Venezolano/venezolana

Fonte: elaborado pela autora.

Para perguntar sobre a nacionalidade de uma pessoa, você pode perguntar em espanhol:

- *¿De donde eres/es?*
- *¿Cuál es tu/su nacionalidad?*

E, para responder, em espanhol, podemos dizer:

- *Soy brasileño.*
- *Soy peruano.*

• Os artigos

Leia estas orações.

“Ana Sales é **a** estudante brasileira que está fazendo **um** curso de espanhol em Salamanca. **O** que ela mais quer é aprender bem **a**

língua espanhola.”

Observe que os termos destacados são classificados na gramática da língua portuguesa como **artigos**.

Agora veja essas mesmas orações, em espanhol:

*“Ana Sales es **la** estudiante brasileña que está haciendo **un** curso de español en Salamanca. **Lo** que ella más quiere es aprender bien **la** lengua española.”*

Então, veja: os artigos, em espanhol, podem ser **definidos** ou **determinados**, **indefinidos** ou **indeterminados** ou **neutro**.

Definidos/Determinados: quando o substantivo ao qual se referem é algo conhecido, determinado ou já foi mencionado antes. Observe no exemplo anterior:

*“Ana Sales es **la** estudiante brasileña (...) quiere aprender bien **la** lengua española.”*

Veja outros exemplos:

*Estoy en **la** librería comprando **los** libros que **la** profesora pidió. **El** más barato es **el** de gramática.*

Indefinidos/Indeterminados: quando se referem a algo desconhecido, indeterminado ou que não foi mencionado antes. No exemplo:

*“(...) está haciendo **un** curso de español en Salamanca.”*

Outros exemplos:

*Estoy buscando **unos** regalos para mi madre. Tal vez compre **un** libro o **una** cartera.*

Neutro: Não varia em gênero nem em número. Usamos com adjetivos, advérbios e para introduzir orações que começam com “que”. Observe o exemplo:

*“**Lo** que ella más quiere es aprender bien (...)”*

Outros exemplos:

***Lo** bueno de las vacaciones es despertarse tarde.*

***Lo** más importante es ser feliz.*

Veja, no quadro a seguir, todos os artigos em espanhol.

Quadro 1.3 | *Los artículos en español*

	Definidos		Neutro	Indefinidos	
	Masculino	Feminino		Masculino	Feminino
Singular	<i>El</i>	<i>La</i>	<i>Lo</i>	<i>Un</i>	<i>Una</i>
Plural	<i>Los</i>	<i>Las</i>		<i>Unos</i>	<i>Unas</i>

Fonte: elaborado pela autora.



Assimile

Observe que **lo** NÃO é o feminino de **la**, pois o feminino de **la** é **el**, assim como o singular de **los** também é **el**!

Estudaremos, mais adiante, mais sobre o artigo neutro **lo** em Língua Espanhola II.

Observe, agora, estes exemplos de orações, em português e em espanhol:

“Ana Sales **é** uma estudante brasileira. Ela **está** na Espanha, **estuda** espanhol em Salamanca.”

“Ana Sales **es** una estudiante brasileña. Ella **está** en España, **estudia** español en Salamanca.”

Os termos destacados são classificados como verbos. Verbos, como em português, são palavras que indicam uma ação, um estado ou fenômenos da natureza. No exemplo: Ana **é/está e estuda**, em espanhol percebemos: Ana **es, está, estudia**.

Como em português, os verbos em espanhol possuem 3 conjugações: verbos terminados em **–ar**, como *cantar, bailar, estudiar* etc. verbos terminados em **–er**, como *comer, beber, vender* etc. verbos terminados em **–ir**, como *partir, vivir, recibir* etc.

Tal como em português, os verbos em espanhol também podem ser Regulares, ou seja, não sofrerem alterações em seu radical e seguirem as mesmas desinências do modelo; ou Irregulares, ou seja, sofrerem alterações que tanto podem ser no radical como nas desinências.

Veja a seguir quadros com modelos de verbos regulares e de verbos irregulares em espanhol:

Quadro 1.4 | Verbos Regulares

	1ª conjugação	2ª conjugação	3ª conjugação
	<i>Cantar</i>	<i>Comer</i>	<i>Partir</i>
Yo	<i>Canto</i>	<i>Como</i>	<i>Parto</i>
Tú	<i>Cantas</i>	<i>Comes</i>	<i>Partes</i>
Él/ella/usted	<i>Canta</i>	<i>Come</i>	<i>Parte</i>
Nosotros/as	<i>Cantamos</i>	<i>Comemos</i>	<i>Partimos</i>
Vosotros/as	<i>Cantáis</i>	<i>Coméis</i>	<i>Partís</i>
Ellos/ellas/ustedes	<i>Cantan</i>	<i>Comen</i>	<i>Parten</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Verbos Irregulares

Quadro 1.5 | Verbos que ditongam

	Verbos que trocam "o" por "ue"		Verbos que trocam "e" por "ie"	
	<i>Morir</i>	<i>Dormir</i>	<i>Pensar</i>	<i>Querer</i>
Yo	<i>Muero</i>	<i>duermo</i>	<i>Pienso</i>	<i>quiero</i>
Tú	<i>Mueres</i>	<i>duermes</i>	<i>Piensas</i>	<i>quieres</i>
Él/ella/usted	<i>Muere</i>	<i>duerme</i>	<i>Piensa</i>	<i>quiere</i>
Nosotros/as	<i>Morimos</i>	<i>dormimos</i>	<i>Pensamos</i>	<i>queremos</i>
Vosotros/as	<i>Morís</i>	<i>dormís</i>	<i>Pensáis</i>	<i>queréis</i>
Ellos/ellas/ustedes	<i>Mueren</i>	<i>duermen</i>	<i>Piensan</i>	<i>quieren</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Você reparou que surge um ditongo na conjugação verbal? A vogal "o" de *morir* e *dormir* transforma-se no ditongo "ue"; a vogal "e" de *pensar* e *querer* transforma-se no ditongo "ie". Outros verbos que sofrem essas irregularidades são: *comenzar, calentar, despertar, sentir, mentir, perder, atender, defender, divertir, apostar, encontrar, contar, poder, mover, soltar*.

Quadro 1.6 | Verbos que agregam "g" na 1ª pessoa do singular

	<i>Hacer</i>	<i>Poner</i>
Yo	<i>Hago</i>	<i>Pongo</i>
Tú	<i>Haces</i>	<i>Pones</i>
él/ella/usted	<i>Hace</i>	<i>Pon</i>
Nosotros/as	<i>Hacemos</i>	<i>Ponemos</i>
Vosotros/as	<i>Hacéis</i>	<i>Poneís</i>
Ellos/ellas/ustedes	<i>Hacen</i>	<i>Ponen</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Outros verbos que sofrem essa irregularidade são: *tener, valer, salir*.

	<i>Ser</i>	<i>Ir</i>
Yo	<i>Soy</i>	<i>Voy</i>
Tú	<i>Eres</i>	<i>Vas</i>
él/ella/usted	<i>Es</i>	<i>Va</i>
Nosotros/as	<i>Somos</i>	<i>Vamos</i>
Vosotros/as	<i>Sois</i>	<i>Vais</i>
Ellos/ellas/ustedes	<i>son</i>	<i>Van</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Leia este texto em que foram destacados **artigos, nacionalidades, profissões e verbos no Presente do Indicativo**.

Mosaico latino

*La **uruguaya** 'Zanahoria' **logra el** Colón de Oro en **una** exitosa edición que se rinde a 'Cantinflas'*

*La película **uruguaya** Zanahoria, segundo largometraje de Enrique Buchichio, se alzó con **el** Colón de Oro del 40º Festival de Cine Iberoamericano de Huelva, celebrado entre **los** pasados, 14 y 23 de noviembre. **El** jurado del certamen eligió este thriller político que sigue a dos **periodistas** en su investigación de **los** crímenes cometidos durante **la** dictadura militar de Uruguay (...); y reconoció asimismo con **un** Premio Especial a Josef Wladyka y primera coproducción entre EE UU y Colombia, un sorprendente debut que **explica la** travesía de dos **pescadores colombianos** como traficantes de drogas y que además **cuenta** con el padrinazgo de Spike Lee. **La** otra gran triunfadora de **la** 40 edición del festival fue **la mexicana** Cantinflas, de Sebastián del Amo, que tuvo en **el** certamen su première española (...)*

Fonte: MOSAICO latino. **Cinemanía**, Madrid, n. 232, p. 38, jan. 2015.



Assimile

- O artigo neutro *lo* não deve acompanhar substantivos; para acompanhar substantivos, usamos sempre o artigo masculino definido *el*: *el hombre, el libro, el perro, el día*. Observe que pode acontecer de o substantivo já ter sido mencionado anteriormente: *¿Cuál vestido prefieres? Prefiero el azul. (el vestido azul)*.
- Os verbos que sofrem ditongação (*e - ie, o - eu*) não sofrem essa ditongação nas 1ª e 2ª pessoas do plural (*nosotros /vosotros*) por isso: *yo prefiero, tú prefieres, él prefiere, nosotros preferimos, vosotros preferís, ellos prefieren*; e *yo vuelvo, tú vuelves, él vuelve, nosotros volvemos, vosotros volvéis, ellos vuelven*.

- Os verbos que sofrem irregularidade somente na 1ª pessoa do singular (yo) são regulares nas outras pessoas: *yo salgo, tú sales, él sale, nosotros salimos, vosotros salís, ellos salen*.



Refleta

A profissão e a nacionalidade são muito importantes para a definição da identidade de uma pessoa. Quando estudamos e aprendemos esses itens do vocabulário espanhol, podemos evitar confusões desagradáveis, as quais podem se originar por causa das semelhanças fonéticas com o português. Como se sentiria alguém que, desconhecendo esse vocabulário, dissesse que é uma aeromoça e ouvisse, em espanhol, uma frase como: *¿Ah, eres entonces una azafata?* Ou então, ouvir alguém dizer que é um *carnicero*?



Exemplificando

Observe no trecho abaixo, extraído de um texto sobre o famoso cantor espanhol Julio Iglesias, o uso dos artigos e verbos no presente do indicativo, assim como o vocabulário relativo a profissões e a nacionalidades:

Julio José Iglesias de la Cueva (Madrid, 23 de septiembre de 1943) es un cantante, compositor, empresario y exfutbolista español. (...) Es reconocido como el cantante europeo con más éxito comercial a nivel internacional hasta hoy día. (...) Es uno de los diez mayores vendedores de discos en la historia de la música, habiendo vendido más de 300 millones de sus 80 álbumes editados en todo el mundo hasta la fecha en 14 idiomas. Más de 2600 discos de oro y platino certificados. Se estima que durante su carrera ha ofrecido más de 5000 conciertos, actuando para más 60 millones de personas en los cinco continentes. En abril de 2013 el cantante fue galardonado en Pekín como el primer y más popular artista internacional en China. Asimismo, es el mayor vendedor extranjero de discos en Brasil, Francia, Rumanía e Italia, entre muchos otros. En su país, España, es el artista que más ha vendido, con 23 millones de discos. Fonte: <https://es.wikipedia.org/wiki/Julio_Iglesias> Acesso em: 18 jan. 2017.



Pesquise mais

Aprofunde seus conhecimentos sobre os verbos no presente do indicativo em língua espanhola. No link a seguir, você encontrará outros modelos de verbos regulares e irregulares, além de modelos de verbos que ditongam e que são irregulares apenas na primeira pessoa do singular. Confira:

Gramática intensiva. El Presente del indicativo. Disponível em: <http://roble.pntic.mec.es/acid0002/index_archivos/Gramatica/presente_indicativo.htm>. Acesso em: 18 jan. 2017.

Sem medo de errar

Ana Sales e seus companheiros deverão explicar que, ao comparar o uso dos artigos em português e em espanhol, os artigos femininos definidos não apresentam grandes dificuldades devido às suas semelhanças. O problema geralmente ocorre quanto ao artigo masculino definido singular - *o* em português e *el* em espanhol – que tendemos a confundir com o neutro espanhol: *lo*; porque em português usamos sempre a mesma forma: *o*. Exemplo: o vendedor disse que o bom da casa é que ela é cômoda. Já em espanhol a frase fica assim: *El vendedor dijo que lo bueno de la casa es que es cómoda*.

Quanto às questões que podem causar equívocos na comunicação, são as que se referem ao gênero das palavras, visto que algumas mudam de gênero nas duas línguas, em português, por exemplo, se diz a calça, mas em espanhol se diz *el pantalón*. Os objetos encontrados na sala que os alunos poderão usar para fazer exemplificações podem ser: o giz – *la tiza*; a luva – *el guante*. E para fazer encenações que também ajudem a exemplificar e esclarecer o tema, eles poderão pensar em alguém que vai viajar e então usar palavras como: a viagem/*el viaje*; a bagagem/*el equipaje*; a paisagem/*el paisaje*; e em alguém que vai fazer pequenas compras e usar palavras como: o creme/*la crema*; a calça/*el pantalón*.

Avançando na prática

Identificando companheiros

Descrição da situação-problema

Na Universidade de Salamanca, local em que Ana Sales está estudando, o professor de língua propôs uma atividade em aula. Os alunos deveriam, primeiro, se apresentar. Depois, cada aluno deveria escolher dois companheiros da sala e apresentá-los, dizendo, em espanhol, o nome, a profissão, a nacionalidade e mais alguma coisa que se lembrarem dessas pessoas. Ana escolheu um rapaz da Inglaterra e uma garota dos Estados Unidos. O que Ana

poderá falar sobre eles, sabendo que o rapaz está vestindo uma camiseta do Manchester e a garota está toda de azul? Crie nomes e profissões para eles.

Resolução da situação-problema

As roupas do rapaz e da garota dão algumas pistas sobre o time de futebol dele e a cor de que ela mais gosta. Uma possível fala de Ana sobre eles seria:

— *Él se llama Jean, es francés. Su padre es panadero y él es músico. Está aquí porque quiere mucho aprender la lengua española. Ah, el equipo de fútbol que más le gusta es el Manchester, por supuesto...*

— *Ella es estadounidense y se llama Kate. Es secretaria, está aquí porque quiere mejorar su español, lo necesita para su trabajo. Le gusta mucho el color azul.*

Faça valer a pena

1. "Bom dia, meu nome é Laura. Sou venezuelana, de Caracas. Meus pais são advogados, mas eu quero muito ser jornalista!"

A nacionalidade e as profissões que aparecem no texto, equivalem, respectivamente, em espanhol, a:

- a) Venezolana, abogados, periodista.
- b) Venezuelana, abogados, periodista.
- c) Venezolana, abogados, juernalista.
- d) Venezuelana, advogados, periodista.
- e) Venezuelana, avogados, jornalista.

2. Foram retirados os artigos das orações a seguir:

¿Te olvidaste de todo _____ bueno que vivimos juntos? Pues yo me recuerdo de todos ____ días maravillosos que tuvimos, principalmente _____ en que me declaraste __ amor que tenías por mí.

Assinale a alternativa que complete os espaços vazios com os artigos corretos em espanhol.

- a) El – los- el – lo.
- b) Lo- los – lo – el.
- c) Lo – los - el – el.

d) El – los – lo – el.

e) El – los – lo – lo.

3. No texto a seguir os verbos que aparecem em parênteses não estão conjugados:

“Señoras y señores, (ser) María Sánchez y (tener) mucho gusto en enseñarles la ciudad. Nosotros (ir) a conocer muchos lugares bellos. Hace mucho calor, si alguien se (sentir) mal, avísame. Dejaré a vosotros un poco en el restaurante, pero (volver) muy pronto.”

Assinale a alternativa em que os verbos do texto anterior estejam corretamente conjugados no presente do indicativo do espanhol.

a) Soy – tengo - vamos – sente – volvo.

b) Soi – tengo - vamos – siente – vuelvo.

c) Sou – tiengo – vamos - senti – vuelvo.

d) Soy – tengo – vamos - siente- vuelvo.

e) Sou – tiengo – vamos – sinte – volvo.

Seção 1.3

Como nos tratamos

Diálogo aberto

Ana Sales, estudante brasileira que está fazendo um curso de espanhol na Universidade de Salamanca, ficou sabendo, em sua aula de cultura espanhola, que a universidade organiza visitas a lugares históricos da cidade. São passeios monitorados e de cunho cultural, nos quais os alunos conhecem as igrejas, os monumentos históricos e a própria universidade, inclusive a parte da biblioteca em que estão livros raros. Ana demonstrou grande interesse em participar em todos esses passeios, mas eles serão todos à tarde e ela está hospedada na casa de uma família que mora em um bairro afastado da universidade. A família que a está hospedando é composta por três pessoas: um senhor e sua esposa, ambos aposentados, e uma filha que faz faculdade de Direito na universidade. Todos os dias, o senhor leva Ana e a filha dele para a universidade em seu carro e vai buscá-las depois. Como Ana poderá explicar sua situação ao senhor e pedir que ele venha buscá-la mais tarde nos dias dos passeios? Considerando que ela precisará ser o mais gentil possível, que tipo de expressões poderá usar? Qual deverá ser a forma de tratamento adequada?

Não pode faltar

Todos sabemos que passamos por situações diversas em nossas vidas, nas quais, às vezes, temos que tratar as pessoas de maneira formal, cerimoniosa, como, por exemplo, situações envolvendo pessoas desconhecidas, mais velhas, de cargo hierárquico superior etc., ou de maneira informal, sem necessidade de cerimônia como situações com amigos, pessoas conhecidas etc. Nesta seção vamos aprender como fazemos isso em língua espanhola, quais são as principais expressões de cortesia e como se dá o uso das preposições, contrações e dos pronomes interrogativos e exclamativos. Começaremos pelas formas de tratamento.

• Formas de tratamento

Assim como em português, em espanhol usamos diferentes formas para tratar as pessoas com quem temos um grau maior de intimidade, seja pelo conhecimento ou pela idade, e com quem temos menos

intimidade (desconhecidos, chefes hierárquicos, pessoas com mais idade). Respectivamente, adotamos para elas os tratamentos informal e formal. Veja a seguir cada um deles.

1. Informal: em espanhol usamos as formas *tú* e *vosotros* (que equivalem em português a você e vocês).

Observe:

Português

Espanhol

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| — O que você faz? | — ¿Qué haces? |
| — Sou estudante, e você? | — Soy estudiante, ¿y tú? |
| — Vocês são brasileiros? | — ¿Sois brasileños? |
| — Sim, somos. E vocês? | — Sí, somos. ¿Y vosotros? |

Observe que em espanhol não é necessário dizer o pronome *tú* (¿Qué haces *tú*?), pois ele já está marcado pela flexão do verbo.

Em alguns países hispano-americanos, como Argentina, Uruguai e outros, se usa *vos* em lugar de *tú*. É um fenômeno chamado de *voseo*. Para “vosear” no presente do indicativo, tiramos a letra “r” do infinitivo do verbo, acrescentamos a letra “s” e o acento agudo:

Vos llegás vos querés vos venís

Exceto o verbo *ser*, que fica *vos sos*.

2. Formal: em espanhol usamos as formas *usted* e *ustedes* (que equivalem em português a: o senhor/a senhora e os senhores/as senhoras).

Observe:

Português

Espanhol

- | | |
|----------------------------|--------------------------|
| — O senhor aceita um café? | — ¿Acepta usted un café? |
| — Onde as senhoras moram? | — ¿Dónde viven ustedes? |

Os pronomes reflexivos e possessivos, que estudaremos mais detalhadamente adiante, também são diferentes no tratamento informal e no formal:

(Tú) – ¿Cómo te llamas?
usted?

(Usted) – ¿Cómo se llama

(Tú) – ¿Cuál es tu profesión?

(Usted) – ¿Cuál es su profesión?

Na Espanha, usar *tú/vosotros* como formas de tratamento informal e *usted /ustedes* para tratamento formal é muito mais usual do que nos países hispano-americanos, nos quais não se usa *vosotros* e *usted/ustedes* também podem ser usados como tratamento informal, o que será diferenciado apenas pelo contexto:

– Pepe, ¿tiene usted un bolígrafo para prestarme? (informal)

– Señor José, ¿tiene usted un bolígrafo, por favor? (formal)

• Expressões de cortesia.

Seja de maneira informal ou formal, quando tratamos as pessoas, sempre devemos usar expressões de gentileza e manter a boa educação. A seguir aprenderá algumas expressões de cortesia usadas em espanhol para pedir licença ou desculpas, agradecer por algo ou desejar boa sorte.

Tabela 1.3 | Expressões de cortesia

Espanhol	Português
<i>Con permiso</i>	Com licença
<i>(Muchas) Gracias</i>	(Muito) Obrigado
<i>No hay de qué. De nada</i>	Não há de quê. De nada
<i>Perdóname/Discúlpame</i>	Me perdoa. Me desculpa
<i>Perdona la molestia</i>	Desculpa o incômodo
<i>¡Lo siento!</i>	Sinto muito!
<i>¡Cómo no! ¡Ahora mismo!</i>	Claro que sim! Agora mesmo!
<i>¡Por supuesto!</i>	Mas é claro!
<i>Buen apetito</i>	Bom apetite
<i>¡Qué te vaya bien!</i>	Que tudo corra bem!
<i>¡Suerte!</i>	Boa sorte!
<i>Muy amable</i>	Muito gentil!
<i>Gracias por todo</i>	Obrigado por tudo
<i>Se lo agradezco de corazón</i>	Eu agradeço de coração
<i>Por favor</i>	Por favor
<i>¿Cómo qué no?</i>	Como não?

Fonte: elaborada pela autora.

• As preposições e as contrações

As preposições e as contrações servem para unir os elementos de uma frase, dando-lhes sentido. Em espanhol há muitas preposições. Nesta seção vamos começar o estudo delas, iniciando pelas de uso mais comum. Veja quais são e quando são usadas:

Tabela 1.4 | Preposições

Preposición	Uso
A	Determinar lugar ou distância: <i>Vamos a Madrid. La escuela está a cien metros.</i>
De	Determinar característica ou origem: <i>Libro de español. Soy de Brasil.</i>
En	Determinar lugar ou meio de transporte: <i>Estamos en la biblioteca. Viajaremos en tren.</i>
Por	Determinar lugar ou tempo aproximado: <i>Voy por esas calles. Nos veremos por esos días en Venezuela.</i>

Fonte: elaborada pela autora.

Ao contrário do que acontece em português, em espanhol só há duas contrações de preposição com artigo, que são:

Al: forma-se a partir da contração da preposição **a** com o artigo **el** (equivale a **ao** em português). Ex: Vamos **al** cine hoy.

Del: forma-se a partir da contração da preposição **de** com o artigo **el** (equivale a **do** em português). Ex: Vengo **del** parque.

Observe que só ocorre a contração com o artigo masculino definido **el**. Com os artigos femininos e os artigos no plural não ocorre contração, são usados sempre separados. Veja:

A los a la a las: “Voy a decir **a la** profesora, **a las** niñas y **a los** niños que mañana no habrá clases.”

De los de la de las: “Este libro es **de la** profesora, los cuadernos **de las** niñas y los lápices **de los** niños.”

Também é necessário prestar atenção ao fato de que, em espanhol, os substantivos femininos singulares que começam com **a** e **ha** tônica são acompanhados de artigos masculinos: **un/el**. Portanto, diante dessas palavras, também ocorre contração. Observe:

Un/el agua Estoy hablando **del** agua que acabó.

Un/el hada La bondad **del** hada madrina.

• Os pronomes interrogativos e exclamativos

Os pronomes interrogativos e exclamativos são aqueles que usamos para introduzir frases interrogativas ou exclamativas, as quais podem ser diretas (com o uso dos pontos de interrogação ou exclamação no começo e no final da frase) ou indiretas (sem o uso dos pontos); nos dois casos, os pronomes são acentuados. São eles:

Cómo qué cuál/es dónde cuánto/a/as/os adónde en qué

¿Cómo te llamas? ¡Qué frío! ¿Cuál es tu profesión? ¿Cuáles son tus apellidos? ¿Dónde está Juan? ¡Cuánto tiempo! ¡Cuántas ofertas! ¿Adónde vas? ¿En qué piso vives? No sé qué hacer para la cena hoy. No me acuerdo dónde están las llaves.

Agora vamos observar tudo o que acabamos de aprender em um texto em espanhol. É um trecho retirado de um livro que conta a história de Teodoro Ullmann, um engenheiro sueco que viaja a Tenerife a negócios, passa por muitas “aventuras” e conhece uma garota chamada Candelaria que o ajuda a se movimentar pela ilha, que está passando pelas festas do carnaval. Observe nos dois diálogos o uso de tratamento formal e informal, algumas expressões de cortesia, algumas preposições e contrações e alguns pronomes interrogativos e exclamativos:

(...) — ¡ Eh, tú! ¡Dijiste hace un rato que no tenías ganas de fiestas!

— Es verdad. Perdona, no sé qué me ha pasado.

— Lo mismo que a todos. El carnaval se ha metido dentro de ti. En las islas vivimos todo el año tranquilos, y estos días no hacemos otra cosa que vacilar.

(...) Cuando [Teodoro] sale del baño, fresco y oliendo a limpio, oye a Candelaria hablar por teléfono.

— Sí, estoy con un amigo. ¿Y a usted qué le importa?

— ...

— No se preocupe. Es mi problema. Sí, sí, gracias.

(...)”

URÍA, Fernando. **Carnaval en Canarias**. 1. ed. Madrid: Universidad de Salamanca Y Santillana S.A., 1991. 15 p.



Assimile

- Em espanhol, geralmente só usamos os pronomes pessoais como sujeitos para: marcar um contraste (*Yo soy peluquero y él es sastre*), insistir sobre a pessoa (*¡Él es sastre, él!*) e evitar equívocos no uso de *usted* e *ella/él* (*¿Cómo se llama usted? ¿Cómo se llama ella?*).
- Embora *tú* e *vosotros* equivalham, respectivamente, a você e vocês em português, devemos prestar atenção na conjugação dos verbos que os acompanham, pois, se em português dizemos *Você canta bem* e *Vocês cantam bem*, em espanhol diremos *Cantas bien (tú)* e *Cantáis bien (vosotros)*.
- No uso das expressões de cortesia, devemos observar se o tratamento é formal ou informal: *Perdóname (tú)* *Perdóneme (usted)* *Disculpa (tú)* *Disculpe (usted)* *Eres muy amable (tú)* *Es usted muy amable*.
- Exceto *a* e *de*, as outras preposições em espanhol não formam contração com os artigos, devemos sempre usá-las separadamente:

En la/las/el/los

Por la/las/el/los

Para la/las/el/los

Observe: *"Estamos en la ciudad, en el centro. Vamos por las avenidas principales, pasaremos por el parque e iremos para el aeropuerto."*



Reflita

Hoje em dia, muitas pessoas com mais idade não querem ser tratadas de "senhor/senhora". Algumas até se ofendem com essa forma de tratamento. Por outro lado, há situações em que não usá-la seria inconveniente e/ou até prejudicial se usada uma linguagem muito informal. Que situações são essas?



Exemplificando

Os diálogos a seguir exemplificam os tratamentos informal e formal e também o uso de expressões de cortesia, assim como o uso de preposições e contrações e dos pronomes interrogativos e exclamativos.

(Informal)

— ¡Hola! ¿Qué tal, Pepe? Esta es mi amiga Estrella.

— ¡Hola, Estrella! ¡Qué nombre tan bello tienes!

- *Gracias, eres muy amable.*
 - *Pablo, voy a la piscina ahora. ¿Vosotros queréis ir conmigo?*
 - *Ahora no podemos, vamos al restaurante para comer. Estrella viene del trabajo y está un poco cansada.*
 - *¡Lo siento, Pepe!*
 - *Bueno, podemos dejar la piscina para otro día. ¿Cuándo vosotros podéis?*
 - *Creo que sábado o domingo podemos pasar otra vez por aquí. Te llamo después. ¡Hasta luego!*
 - *¡Hasta luego, Pepe!*
 - *¡Hasta luego! Buen apetito.*
- (Formal)
- *¿Con permiso?*
 - *Por supuesto. Entre y siéntese, por favor. ¿Cómo se llama usted?*
 - *Gracias, señor Andrés. Me llamo Pedro González. Soy hijo del funcionario que sufrió el accidente.*
 - *¡Lo siento mucho! ¿Y cómo él está?*
 - *Un poco mejor. Todavía está en el hospital. Aquí están los papeles del médico, no sabía con quién debía dejarlos. ¿Me haría usted ese favor?*
 - *¡Por supuesto!*
 - *Muchas gracias. Es usted muy amable. Buenas tardes.*
 - *De nada. Buenas tardes.*



Pesquise mais

Para entender quando usar *tú/usted/vos/vosotros* e para esclarecer ainda mais as suas dúvidas sobre o uso das formas de tratamento formal e informal, acesse o link a seguir.

Nele você encontrará frases, expressões e diálogos para exemplificar os diferentes usos, além de um esclarecimento sobre o porquê de algumas pessoas confundirem o **usted** do espanhol com o **você** do português.

TRATAMIENTO INFORMAL E FORMAL. Para entender o uso de *tú/usted/vos y vosotros* em espanhol. Disponível em: <<http://noticias.universia.com.br/destaque/noticia/2014/09/16/1111612/entenda-usar-usted-tu-y-vosotros-espanhol.html#>>. Acesso em: 19 jan. 2017.

Sem medo de errar

A estudante Ana deverá ser o mais gentil possível com o senhor em cuja casa está hospedada. Para isso deverá usar expressões de cortesia para solicitar que ele, após levá-la para a universidade na parte da manhã, venha buscá-la à tarde para que ela possa participar dos passeios culturais oferecidos pela universidade. Ela também deverá usar a forma de tratamento formal para falar com ele. Um possível diálogo entre eles seria:

— *Perdón, señor, pero necesito pedirle algo a usted.*

— *Sí, pues, dígame.*

— *Es que quiero mucho participar de los paseos culturales de la universidad. Me parece una excelente oportunidad para conocer la ciudad y aprender de su historia y cultura. ¿Sería usted tan amable de venir a recogerme por la tarde en esos días?*

— *¡Por supuesto! Pero hay que ver en qué días de la semana, si estoy libre de otros compromisos, no pasa nada.*

— *¡Muchas gracias! Ya le informaré a usted en que días serán los paseos. Se lo agradezco de corazón.*

— *De nada.*

Pense também em outras possibilidades de expressão que a língua espanhola oferece.

Avançando na prática

Na biblioteca

Descrição da situação-problema

Ana está na biblioteca da universidade procurando um livro para a sua aula de cultura espanhola. Embora esteja na seção correta, não consegue encontrar o livro e a bibliotecária não está por perto. Há um rapaz lendo na mesa bem ao lado de Ana e ela pensa em pedir-lhe ajuda. Como ela poderá abordar o rapaz? Que tipo de tratamento e que expressões poderá usar?

Resolução da situação-problema

Como Ana não conhece o rapaz, deverá usar o tratamento formal. Ela deverá usar expressões de cortesia para fazer o pedido

e para agradecer a provável ajuda do rapaz. Um exemplo do possível diálogo:

— *Perdóneme usted la molestia, ¿puedo hablarle?*

— *Sí, claro. ¿Qué pasa?*

— *Es que busco un libro que debería estar aquí, pero... no lo encuentro.*

— *Déjame ver... sí, no está en el lugar que debería. ¡Lo siento! Hay que hablar con la bibliotecaria.*

— *Muchas gracias. Voy a buscarla.*

— *¡Suerte!*

Faça valer a pena

1. Leia o texto a seguir em que foram suprimidas preposições e uma contração: *"La iglesia de San Marcos de Salamanca, na España, es un edificio de estilo románico que se encuentra ____ la zona de la antigua muralla _____ la ciudad en la Puerta de Zamora. Fue construida a fines ____ siglo XI o inicios del XII y estaba destinada a ser una parroquia. Es singular por su planta redonda y por su pequeño tamaño (alrededor de 22 metros de diámetro). El edificio fue la sede de la Real Clerecía de San Marcos."*

Fonte: <[https://es.wikipedia.org/wiki/Iglesia_de_San_Marcos_\(Salamanca\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Iglesia_de_San_Marcos_(Salamanca))>. Acesso em: 19 jan. 2017.

As preposições e a contração que completam corretamente o texto, são:

a) *De; del; del.*

b) *En; de; del.*

c) *Del; de; del.*

d) *En; del; del.*

e) *De; de; del.*

2. "Não sei qual a origem do machado, acho que é da pré-história."

Se passássemos essa frase para o espanhol, teríamos:

a) *"No sé cuál es el origen del hacha, creo que es de la prehistoria."*

b) *"No sé cuál es el origen de el hacha, creo que es de la prehistoria."*

c) *"No sé cuál es la origen de la hacha, creo que es del prehistoria."*

d) "No sé cuál es el origen de lo hacha, creo que es de prehistoria."

e) "No sé cuál es el origen del hacha, creo que es del prehistoria."

3. "— ¡Julio!, ¿Cómo va usted?"

— Así, así. Mi mujer acabó de llamarme por teléfono y decirme que está en el hospital con su hermana.

— Pues, ¡si acabé de encontrar a Fernando con su mujer!

— ¿Y qué...? Déjalo con su mujer.

— Pero, ¿Usted no comprende?..."

No diálogo acima há um equívoco por parte de Julio porque seu amigo está tratando-o de "usted". Se ele usasse o tratamento informal, o equívoco se desfaria com a frase:

a) "— ¡Julio! ¿Cómo vas?"

b) "— Mi mujer acabó de llamarme por teléfono y decir que está en el hospital con tu hermana."

c) "— Pues, ¡si acabé de encontrar a Fernando con tu mujer!"

d) "— ¿Y qué? Déjalo con tu mujer."

e) "— Pero, ¿Tú no comprendes?"

Referências

ALFABETO espanhol. Disponível em: <<http://alunosonline.uol.com.br/espanhol/alfabeto-espanhol.html>>. Acesso em: 19 jan. 2017.

DE CÉSARIS, Delia Maria; GUIMARÃES CASTRO ANDRADE, Telma. **Mi Buenos Aires querido**. 2. ed. São Paulo: Moderna, 2005. 78 p.

FANJUL, Adrián (Org.) et al. **Gramática de español paso a paso**. 2. ed. São Paulo: Moderna, 2011.

GRAMÁTICA INTENSIVA. El verbo em Presente de Indicativo. Disponível em: <http://roble.pntic.mec.es/acid0002/index_archivos/Gramatica/presente_indicativo.htm>. Acesso em: 19 jan. 2017.

HISTORIA del apellido. Disponível em: <<http://www.heraldicabc.com/historiadelaapellido.html>>. Acesso em: 14 out. 2016.

MELONE, Enrique; MENÓN, Lorena. **Conecte. Tiempo español**. São Paulo: Saraiva, 2011.

MOSAICO latino. **Cinemania**, Madrid, n. 232, p. 38, jan. 2015.

URÍA, Fernando. **Carnaval en Canarias**. 1. ed. Madrid: Universidad de Salamanca Y Santillana S.A., 1991.

Hábitos rutineros

Convite ao estudo

Continuamos nossa caminhada rumo à aprendizagem da língua espanhola. Nesta unidade você vai aprender um pouco mais de vocabulário: sobre os dias da semana e os meses do ano em espanhol, cores e roupas. Se estamos em um país de língua espanhola, certamente vamos aos estabelecimentos comerciais para fazer compras, por isso você aprenderá, nesta unidade, os nomes dos principais estabelecimentos comerciais em espanhol, assim como o vocabulário relativo a pesos, medidas e nomes de moedas de alguns países de língua espanhola. Também é muito importante saber posicionar-se no tempo, então, vamos aprender como é o horário em espanhol. Aprenderemos ainda o uso correto dos verbos pronominais, dos pronomes demonstrativos e de outros verbos irregulares no Presente do Indicativo.

Lembra-se do nosso Contexto de Aprendizagem? Nossa personagem principal continua sendo Ana Sales. Vamos relembrar onde ela está e por quê?

Na Espanha há excelentes cursos de espanhol para estrangeiros na maioria das universidades. Uma delas é a Universidade de Salamanca, a mais antiga da Espanha e a terceira mais antiga da Europa, que oferece curso de espanhol para estrangeiros em todos os níveis de aprendizagem, com programas que se adaptam às necessidades de cada um. Também oferece programas universitários para alunos espanhóis. Ana Sales é uma estudante brasileira que já faz curso de espanhol no Brasil, em uma universidade, no curso de Letras, e ela foi para a Espanha para fazer um curso de espanhol para estrangeiros na Universidade de Salamanca. Seus objetivos são aprender a língua espanhola (e assim aumentar sua probabilidade de trabalho como tradutora e como professora de espanhol como língua estrangeira), conhecer mais a cultura espanhola, adquirir conhecimentos e usá-los na prática e, também, fazer novos amigos.

Seção 2.1

Cuando y a qué horas

Diálogo aberto

Em sua primeira semana em Salamanca, Ana já tem bastante conteúdo do curso para estudar e ela não quer deixar que a matéria se acumule, por isso resolveu estudar todas as tardes por pelo menos duas horas seguidas. Ana estuda na universidade no período da manhã. No bairro em que mora, na casa da família que a recebeu, a água quente nos chuveiros é cortada às dez horas da noite. Na casa dessa família o almoço é servido às duas horas da tarde, quando ela e a filha do casal chegam da universidade, e o jantar, às oito da noite. Ela foi para a Espanha no mês das suas férias, janeiro, que lá corresponde ao período do inverno. Ana verificou que levou pouca roupa em sua bagagem, portanto, terá que comprar mais peças para suportar melhor o frio. Além disso, Ana também consegue concentrar-se mais se come alguma coisa enquanto estuda, por isso, Ana precisa ir aos estabelecimentos comerciais, como lojas, farmácia e supermercado para fazer compras, mas não pode se esquecer de que na Espanha há o período da *siesta* – quando os espanhóis fecham seus estabelecimentos e só reabrem depois do horário de almoço, às quatro da tarde. A mãe de Ana pediu para falar com a filha, todos os dias, para ter a certeza de que ela está bem. Como ela poderá organizar suas atividades do dia para aproveitar bem o seu tempo e não deixar de estudar, fazer lições, tomar banho e ir às compras? Para falar com a mãe, no Brasil, ela deve se lembrar das diferenças de horário, inclusive do horário de verão brasileiro em algumas regiões como São Paulo, onde sua família vive.

Para facilitar, procure criar uma espécie de cronograma com a sequência de atividades e respectivos horários para as atividades de Ana: estudar, almoçar, fazer compras nos estabelecimentos comerciais em horário oportuno, telefonar para a mãe.

Não pode faltar

Los días de la semana y los meses del año

Que dia é hoje? Qual o mês do seu aniversário? Quando podemos ir ao parque?

Todas essas perguntas se referem a uma data, dizemos *fecha* em espanhol. Para perguntar sobre uma data, em espanhol, você pode dizer:

¿Qué día es hoy?

¿A cuántos/A qué día estamos hoy?

E para informar a data:

Hoy es martes. Hoy es cinco de junio. Estamos a diez de mayo.

Observe os dias da semana em espanhol e em português:

Tabela 2.1 | Dias da semana

<i>Español</i>	<i>Português</i>
<i>Lunes</i>	Segunda-feira
<i>Martes</i>	Terça-feira
<i>Miércoles</i>	Quarta-feira
<i>Jueves</i>	Quinta-feira
<i>Viernes</i>	Sexta-feira
<i>Sábado</i>	Sábado
<i>Domingo</i>	Domingo

Fonte: elaborada pela autora.

Agora veja os meses do ano em espanhol e em português:

Tabela 2.2 | Meses do ano

<i>Español</i>	<i>Português</i>
<i>Enero</i>	Janeiro
<i>Febrero</i>	Fevereiro
<i>Marzo</i>	Março
<i>Abril</i>	Abril
<i>Mayo</i>	Maio
<i>Junio</i>	Junho
<i>Julio</i>	Julho
<i>Agosto</i>	Agosto
<i>Septiembre</i>	Setembro
<i>Octubre</i>	Outubro
<i>Noviembre</i>	Novembro
<i>Diciembre</i>	Dezembro

Fonte: elaborada pela autora.

Quando vamos marcar ou propor uma data/horário para um compromisso/encontro, em espanhol podemos usar as seguintes expressões:

¿A qué hora nos vemos/salimos/quedamos?

¿Qué día quedamos?

¿Cuándo quedamos?

¿Qué te parece (el día/el horario)? ¿Te parece bien?

E para aceitar ou confirmar podemos usar as expressões:

Sí/Sí, gracias.

Vale.

De acuerdo.

Quedamos a las (horario)

Sí, con mucho gusto.

Vale, a las....

Acepto, encantado.

Sí, pero ¿podría ser un poco más tarde/temprano? (mais tarde/cedo).

Mas também podemos recusar, usando as expressões:

¡Lástima! Es que..

De ninguna manera.

¡Qué pena! Otra vez será.

Ya quedamos otro día.

Me gustaría, pero ese día estaré muy ocupado.

• **Los números cardinales**

Os números estão por toda parte em nossa vida. Na unidade anterior, por exemplo, você precisou deles para informar sua idade e o número de sua casa quando falou seu endereço:

Tengo veintisiete años. Vivo en la Avenida del Valle, número cuarenta y dos.

Os números podem ser cardinais (indicam quantidade) ou ordinais (indicam ordem).

Observe a seguir uma tabela com os números cardinais em espanhol:

Tabela 2.3 | *Numerales Cardinales*

0	cero	30	treinta
1	un / uno / una	31	treinta y uno
2	dos	40	cuarenta
3	tres	42	cuarenta y dos
4	cuatro	50	cincuenta
5	cinco	53	cincuenta y tres
6	seis	60	sesenta
7	siete	64	sesenta y cuatro
8	ocho	70	setenta
9	nueve	75	setenta y cinco
10	diez	80	ochenta
11	once	86	ochenta y seis
12	doce	90	noventa
13	trece	97	noventa y siete
14	catorce	100	cien
15	quince	102	ciento dos
16	dieciséis	200	doscientos(as)
17	diecisiete	214	doscientos catorce
18	dieciocho	300	trescientos(as)
19	diecinueve	345	trescientos cuarenta y cinco
20	veinte	400	cuatrocientos(as)
21	veintiuno (veintún)	500	quinientos(as)
22	veintidós	600	seiscientos(as)
23	veintitrés	700	setecientos(as)
24	veinticuatro	800	ochocientos(as)
25	veinticinco	900	novecientos(as)
26	veintiséis	1 000	mil
27	veintisiete	1 000 000	un millón
28	veintiocho	1 000 000 000	mil millones
29	veintinueve	1 000 000 000 000	un billón

Fonte: <<http://www.joseferreira.com.br/blogs/lingua-espanhola/conteudos-para-praticar/numerales/>>. Acesso em: 25 fev. 2017.

Observe que devemos usar a conjunção **y** somente entre a dezena e a unidade:

35 – *treinta y cinco*

246 – *doscientos cuarenta y seis*

1567 – *mil quinientos sesenta y siete*

A forma simples, **uno**, ou a composta, **veintiuno**, perdem a letra “o” no final diante de um substantivo masculino. Veja:

No tengo muchos hermanos, tengo **uno**.

Tengo **un** hermano.

Los invitados son **veintiuno**.

Tenemos **veintiún** invitados.

Também as formas **cien** e **ciento**. Usamos a primeira quando o número é redondo ou está diante de um substantivo e a segunda quando os números são compostos:

Este libro tiene **cien** páginas.

Fueron **ciento veinte** días de trabajo.

El horario

A que horas você começou a estudar hoje?

A que horas você costuma se levantar nos fins semana?

Qual o melhor horário para ir ao cinema?

Ao responder a essas perguntas, você está informando o horário e, ao fazê-lo, você está também usando os numerais.

Em espanhol, para perguntar sobre a hora, você pode dizer:

¿Qué hora es?

¿A qué hora abren/cierran/comienza/termina...?

E para informar *la hora*:

Es la una.

Son las cinco y media.

Son las diez menos diez.

La farmacia abre/El partido de fútbol comienza/La clase termina...

Mas atenção: apesar de ter algumas semelhanças, dizer o horário em espanhol é diferente do que você está acostumado no português. Veja:

Figura 2.1 | *La hora*



Fonte: <<http://maestramilenateixeira.blogspot.com.br/2011/07/la-hora.html>>. Acesso em: 2 mar. 2017.

Figura 2.2 | *¿Qué horas es?*

¿QUÉ HORAS ES?

1:00 Es la **una**
1:05 Es la **una** y cinco
1:10 Es la **una** y diez
1:15 Es la **una** y cuarto
1:20 Es la **una** y veinte
1:25 Es la **una** y veinticinco
1:30 Es la **una** y media

¿QUÉ HORAS ES?

1:35 Son las **dos** menos veinticinco
1:40 Son las **dos** menos veinte
1:45 Son las **dos** menos cuarto
1:50 Son las **dos** menos diez
1:55 Son las **dos** menos cinco
2:00 Son las **dos**

Fonte: <<http://maestramilenateixeira.blogspot.com.br/2011/07/la-hora.html>>. Acesso em: 25 fev. 2017.

Agora leia este diálogo em que aparecem os dias da semana, o horário e algumas das expressões que vimos em espanhol:

- ¡Hola, Julio! ¿Qué día marcamos para ir a la biblioteca?
- ¡Hola, Ana! ¿Qué te parece el sábado?
- Lo siento, sábado estaré muy ocupada.
- ¿Y el viernes?
- Vale. Quedamos el viernes. ¿A qué horas?
- ¿Te parece bien a las nueve?
- Sí, de acuerdo.

• Verbos pronominales

Para muitos, quando chegam as férias, o melhor é levantar-se tarde, aproveitar bem os dias de sol e, à noite, deitar-se descansado, não é mesmo?

Pois bem, observe que **levantar-se** e **deitar-se** são verbos que indicam ações que se voltam para o sujeito, por isso são chamados de reflexivos. Em espanhol, chamamos de **Verbos Pronominales**, pois ao conjugá-los usamos sempre os pronomes: **me, te, se, nos, os, se**.

Observe essas frases em espanhol:

*En las vacaciones **me despierto** tarde.*

*¿A qué hora **te acuestas**?*

*Ellos **se duchan** muy despacio.*

Quadro 2.1 | *Flexión de los verbos pronominales*

	Levantarse	Despertarse	Acostarse
Yo	<i>Me levanto</i>	<i>Me despierto</i>	<i>Me acuesto</i>
Tú	<i>Te levantas</i>	<i>Te despiertas</i>	<i>Te acuestas</i>
Él/ella/usted	<i>Se levanta</i>	<i>Se despierta</i>	<i>Se acuesta</i>
Nosotros/as	<i>Nos levantamos</i>	<i>Nos despertamos</i>	<i>Nos acostamos</i>
Vosotros/as	<i>Os levantáis</i>	<i>Os despertáis</i>	<i>Os acostáis</i>
Ellos/ellas/ustedes	<i>Se levantan</i>	<i>Se despiertan</i>	<i>Se acuestan</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Outros verbos pronominais em espanhol:

Ducharse (tomar banho)

Peinarse (pentear-se)

Cepillarse (escovar os dentes)

Vestirse (vestir-se)

Cortarse (*el pelo*/o cabelo)

Lavarse (*las manos/as mãos*)

Afeitarse (fazer a barba)

Abrigarse (agasalhar-se)

Irse (ir)

Sentarse (sentar-se)

Leia este texto do jornal espanhol *El país*, em que o cantor Bob Dylan fala sobre o fato de ter sido o ganhador do Prêmio Nobel de Literatura e observe o uso de alguns verbos pronominais:

“Lo siento, no puedo estar con vosotros en persona, pero por favor, sé que estoy definitivamente en espíritu y honrado de recibir un premio tan prestigioso. Ser galardonado con el Premio Nobel de Literatura es algo que nunca podría haber imaginado o visto venir”, ha asegurado en su discurso el músico estadounidense. Un discurso que, ante su ausencia, ha leído la embajadora de EE UU en Suecia, Azita Raji. En su texto, Dylan ha reconocido que le causa “una profunda impresión” verse junto a “gigantes de la literatura” como “Kipling, Shaw, Thomas Mann, Pearl Buck, Albert Camus, Hemingway”. Una impresión “más allá de las palabras” y que le causa sentirse “en compañía muy rara, por no decir menos”.

Fonte: <http://cultura.elpais.com/cultura/2016/12/10/actualidad/1481406982_273081.html>. Acesso em: 26 fev. 2017.



Assimile

Em espanhol, se usa sempre o artigo determinado *el* diante dos dias da semana, mas não se usa a preposição “em” como em português. Observe: — ¿Sales **con** migo **el** martes?

— *Lo siento, **el** martes no puedo.*

- Em espanhol, o número 2 não muda de gênero, ao contrário do que acontece em português: *Tengo dos hermanos. Tengo dos hermanas.*

Em espanhol, os cardinais *billón*, *trillón*, *cuatrillón* etc. não equivalem, respectivamente, aos cardinais bilhão, trilhão e quadrilhão do português. Observe:

Español	Português
<i>Mil millones</i>	um bilhão
<i>Un billón</i>	um trilhão
<i>Mil billones</i>	um quadrilhão

- As expressões em português hoje, ontem, anteontem, amanhã e depois de amanhã, equivalem, em espanhol, respectivamente a: **hoy**, **ayer**, **anteayer**, **mañana** e **pasado mañana**.

- O verbo **ir** é diferente do verbo **irse** em espanhol: **ir** é o mesmo que mover-se de um lugar para outro e **irse** (ou **marcharse**) é ir embora (em espanhol não existe a palavra “embora”). Veja estes exemplos:

Voy a la escuela a las once.

Me voy, ya es tarde.



Os aprendizes da língua espanhola devem ficar sempre muito atentos às semelhanças entre o espanhol e o português para que se evitem problemas de interpretação na comunicação. Imagine a grande confusão que seria se você trabalhasse em uma empresa de língua espanhola e, ao produzir um relatório sobre a dívida ou lucro da empresa no ano, você usasse o termo um billón ao invés de “mil millones”? Você estaria afirmando que a dívida ou o lucro foi de um trilhão e não de um bilhão!



Exemplificando

Observe nos diálogos a seguir o uso dos números cardinais.

Diálogo 1:

- *Juan, ¿cuántos hermanos tienes?*
- *Tengo dos. Carmen, que tiene veinte años y Carlos que tiene dieciocho.*
- *¿Y tú, cuántos años tienes?*
- *Soy el mayor, tengo treinta y dos.*

Diálogo 2:

- *Zulma, ayúdame a comprar un regalo para el cumpleaños de una amiga.*
- *Sí, pero, ¿qué piensas comprar?*
- *Un vestido, tal vez.*
- *¿Y cuál es la talla de ella?*
- *Creo que es cuarenta. Pero también pensaba comprar un zapato.*
- *¿Sabes el número?*
- *Sí, es treinta y seis.*
- *Bueno, pues, compra los dos.*

Diálogo 3:

- *¡Raúl, qué alto estás! ¿Cuánto mides?*
- *Creo que ahora mido un metro y noventa.*
- *¿Y cuánto pesas?*
- *Unos setenta quilos.*



Você sabia que os nomes dos dias da semana estão relacionados com a mitologia romana? Que os romanos deram aos planetas os nomes dos seus deuses e, depois, aos dias da semana? Leia mais e aprofunde seus conhecimentos sobre o tema no artigo *Origen etmológico de los dias de la semana*. Disponível em: <<http://www.aulahispanica.com/node/150>>. Acesso em: 25 fev. 2017.

Sem medo de errar

Ana Sales, estudante brasileira que está estudando em Salamanca, precisa organizar suas tarefas nos horários disponíveis que possui. Lembrando que suas tarefas são: estudar 2 horas seguidas, fazer compras, tomar banho (em um horário em que a água esteja quente), ligar para a sua mãe no Brasil e respeitar os horários das refeições. Observe uma possibilidade de cronograma com os horários e as atividades que ela precisa cumprir:

- **14hs: almuerzo**
- **15hs-17hs: estudiar y hacer lecciones**
- **17hs-19hs: hacer compras en los establecimientos comerciales (ya acabó el horario de la siesta)**
- **19hs – ducharse (aprovechar que hay agua caliente)**
- **20hs – cenar**
- **Después de la cena, hablar con la madre en Brasil, donde será entre 17hs y 18hs en São Paulo.**

Avançando na prática

Vamos ao cinema?

Descrição da situação-problema

Uma amiga do curso de espanhol convidou Ana para ir ao cinema, se possível à tarde, quando a sessão é mais barata. A amiga quer ir na terça-feira, mas Ana já tem um passeio cultural marcado com a universidade. Ana propõe que seja na quinta, mas a amiga só conseguiu horário com a cabeleireira nesse dia. Uma das duas terá que abrir mão de seu compromisso ou poderão tentar uma terceira possibilidade, que é irem à noite, na sessão das

20h, mas pagarão mais caro na entrada e Ana perderá o horário do jantar na casa em que está hospedada. Como elas poderão resolver o impasse? Escreva o possível diálogo entre elas usando corretamente os dias da semana e os horários em espanhol.

Resolução da situação-problema

Para que nenhuma das duas tenha que perder seu compromisso, elas decidem que o melhor mesmo é irem à noite. Um possível diálogo entre elas seria:

— *¿Ana, vienes conmigo al cine el martes por la tarde? Es más barato que por la noche.*

— *¡Lo siento! El martes voy a un paseo cultural con la universidad. ¿Por qué no vamos el jueves?*

— *¡Lástima! El jueves tengo un horario con la peluquera, y me costó mucho conseguirlo. ¿Podemos ir por la noche, entonces? Verdad que pagaremos un poco más, pero ...*

— *¿A qué hora empieza la película?*

— *A las ocho.*

— *Perderé la cena...pero, vale, vamos por la noche.*

— *Después salimos a comer algo juntas, ¿qué te parece?*

— *Sí, de acuerdo. El jueves a las ocho.*

— *Vale, vale.*

Faça valer a pena

1. "Vamos a salir muy pronto. Vosotros _____, _____, _____ y _____ ahora."

Os verbos que completam corretamente, em espanhol, a oração acima são:

- a) *Os ducháis, os peináis, os cepilláis, os arregláis.*
- b) *Vos ducháis, vos peináis, vos cepilláis, vos arregláis.*
- c) *Se duchan, se peinan, se cepillan, se arreglan.*
- d) *Os ducháis, vos peináis, os cepilláis, vos arregláis.*
- e) *Vos ducháis, os peináis, vos cepilláis, os arregláis.*

2. Na frase: “Os dias da semana de que eu mais gosto são: terça, quinta e sexta.”

Se passássemos ao espanhol, os dias da semana citados seriam:

- a) *martes, miércoles, viernes.*
- b) *lunes, martes, miércoles.*
- c) *martes, jueves, viernes.*
- d) *miércoles, martes, viernes.*
- e) *lunes, martes, jueves.*

3. *Un mes (del latín mensis) es cada uno de los doce períodos de tiempo, de entre 28 y 31 días, en que se divide el año. La duración fue establecida de forma que se intercalaran los meses de 30 y 31 días, con la excepción de _____, que conservó su duración original de 28 días por motivos religiosos. Los meses del calendario gregoriano y juliano provienen del Calendario romano. Los nombres de los primeros del año están relacionados con su mitología y de los últimos su número de orden. El calendario romano era de _____ (10) meses y el rey Numa Pompilio (_____) (716) AP -724 AP) agregó 2 más. En tiempos de Julio César se realizan otras modificaciones: se cambia el mes en que comienza el año y un mes toma el nombre del mentor de los cambios. Luego César Augusto renombró otro.*

Fonte: <<https://es.wikipedia.org/wiki/Mes>>. Acesso em: 25 fev. 2017.

O nome do mês que foi suprimido no texto e os números que aparecem entre parênteses correspondem, respectivamente, em espanhol, a:

- a) *febrero, dez, setecientos dieciseis.*
- b) *enero, diez, setecientos dieciseis.*
- c) *febrero, diez, setecientos y diecises.*
- d) *marzo, dez, setecientos dieciseiss.*
- e) *febrero, diez, setecientos dieciseis.*

Seção 2.2

Compras

Diálogo aberto

Ana Sales, a estudante brasileira que foi para a Espanha para fazer um curso de espanhol na Universidade de Salamanca, vai, em uma tarde, ao supermercado para comprar bolachas, amendoim, sucos e chocolate porque sente a necessidade de comer e beber algo enquanto estuda suas lições do curso de língua espanhola. Ela descobriu um supermercado que vende bolachas e amendoim tanto em pacotes fechados quanto pesados em gramas, no entanto, não aceitavam seu cartão de crédito. Outro supermercado, do outro lado da rua, aceitava seu cartão, mas não vendia em gramas, só pacotes fechados. Qual a melhor estratégia de compras para ela, considerando que ela não quer comprar pouco e não poderá voltar depois, pois não terá outro dia livre em sua agenda?

Não pode faltar

Fazer compras faz parte do nosso cotidiano. Estamos sempre precisando comprar alguma coisa em algum lugar. A maioria das pessoas adora fazer compras quando está viajando, principalmente “lembrancinhas” e presentes para a família e os amigos.

• Estabelecimentos comerciais

Vamos, então, agora, aprender, os nomes de alguns estabelecimentos comerciais em língua espanhola.

Quadro 2.2 | *Comercio*

<i>Espanhol</i>	<i>Português</i>
<i>Carnicería</i>	Açougue
<i>Pescadería</i>	Peixaria
<i>Librería; Papelería</i>	Livraria; Papelaria
<i>Panadería</i>	Padaria
<i>Farmacia</i>	Farmácia
<i>Heladería</i>	Sorveteria
<i>Supermercado</i>	Supermercado

<i>Tienda de ropa</i>	Loja de roupas
<i>Tienda de zapatos</i>	Loja de sapatos
<i>Tienda de juguetes</i>	Loja de brinquedos
<i>Joyería</i>	Joalheria

Fonte: elaborado pela autora.

Você pode dizer, em espanhol:

— ***Necesito comprar pan, carne y pescado. Voy a la panadería, a la carnicería y a la pescadería.*** (Preciso comprar pão, carne e peixe. Vou à padaria, ao açougue e à peixaria).

— ***¡Qué calor! ¿Vamos a la heladería tomar un helado?*** (Que calor! Vamos à sorveteria tomar um sorvete?)

— ***Compraré una blusa en esta tienda para regalar a mi novio.*** (Vou comprar nesta loja uma blusa para dar de presente ao meu namorado.)

• Pesos e medidas

Em espanhol, podemos dizer:

1. Para perguntar o preço:

— *¿Cuánto vale? / ¿Cuánto cuesta? / ¿Qué precio tiene?*

2. Para expressar e comentar o preço:

— *Es caro. / Es barato / Cuesta mucho / Cuesta poco / Está bien de precio.*

3. Para pagar:

Al contado. (à vista)

A plazos. (a prazo)

En efectivo. (com dinheiro)

Com cheque/tarjeta (com cheque ou cartão de crédito)

4. Para expressar o tamanho:

Pequeño Mediano Grande

5. Para indicar medidas:

Ancho: largo

Estrecho/ Apretado/ Angosto: apertado/estrito

Alto/Bajo

6. Para expressar o peso, capacidade:

Kilo(gramo)

Litro

Observe agora como você pode perguntar/responder em espanhol:

— *¿Puedes decirme qué precio tiene este jamón?*

— *Vale diez euros cien gramos.*

— *¡Qué barato! Voy a llevar y pagar en efectivo.*

• Os números ordinais

Quando você entrar de férias, o que pretende fazer primeiro? Qual a segunda coisa de que você mais gosta? Para responder a essas perguntas, usamos os números ordinais. Os números ordinais expressam uma ordem que pode ser temporal ou espacial.

Observe essas orações:

Tenho muitas coisas para fazer. Acho que vou primeiro ao supermercado, preciso comprar uma dúzia de ovos. Em segundo lugar vou ao açougue e em terceiro lugar vou à sapataria levar uns sapatos.

Agora vamos passar para o espanhol:

Tengo muchas cosas para hacer. Creo que voy primero al supermercado, necesito comprar una docena de huevos. En segundo lugar, voy a la carnicería y en tercer lugar voy a la zapatería llevar unos zapatos.

Observe na tabela abaixo os números ordinais em espanhol:

Tabela 2.4 | Numerales

Número	Numeral ordinal
1.º, 1.ª	Primero/a, primer
2.º, 2.ª	Segundo/a
3.º, 3.ª	Tercero/a, tercer
4.º, 4.ª	Cuarto/a
5.º, 5.ª	Quinto/a
6.º, 6.ª	Sexto/a
7.º, 7.ª	Séptimo/a, sétimo/a
8.º, 8.ª	Octavo/a
9.º, 9.ª	Noveno/a, nono/a (hoy en día raro)
10.º, 10.ª	Décimo/a
11.º, 11.ª	Undécimo/a, decimoprimer/a, décimo/a primero/a, decimoprimer, décimo primer
12.º, 12.ª	Duodécimo/a, decimosegundo/a, décimo/a segundo/a
13.º, 13.ª	Decimotercero/a, décimo/a tercero/a, decimotercer, décimo tercer
20.º, 20.ª	Vigésimo/a
21.º, 21.ª	Vigesimalprimero/a, vigésimo/a primero/a, vigesimalprimier, vigésimo primer
30.º, 30.ª	Trigésimo/a
40.º, 40.ª	Cuadragésimo/a
50.º, 50.ª	Quincuagésimo/a
60.º, 60.ª	Sexagésimo/a
70.º, 70.ª	Septuagésimo/a
80.º, 80.ª	Octogésimo/a
90.º, 90.ª	Nonagésimo/a
100.º, 100.ª	Centésimo
101.º, 101.ª	Centésimo/a primero/a, centésimo primer
200.º, 200.ª	Ducientos/a
300.º, 300.ª	Tricientos/a
400.º, 400.ª	Cuadringentésimo/a
500.º, 500.ª	Quingentésimo/a
600.º, 600.ª	Sexcentésimo/a
700.º, 700.ª	Septingentésimo/a
800.º, 800.ª	Octingentésimo/a
900.º, 900.ª	Noningentésimo/a
1000.º, 1000.ª	Milésimo/a

Fonte: <<https://qbitacora.wordpress.com/2007/11/09/numerales-numeros-ordinales-etc/>>. Acesso em: 25 fev. 2017.

Veja o uso dos números ordinais nessas orações:

Yo soy el noveno (9º) hijo, el decimoquinto nieto y el séptimo bisnieto.

En 2012 conmemoramos el centésimo nonagésimo (190º) aniversario de la independencia de Brasil.

Ya estoy en la centésima cuarta (104ª) página de este libro.

Vamos a la fiesta del trigésimo octavo (38º) cumpleaños de Pablo.

• Moedas

A atual moeda do Brasil é o “Real”, compramos e pagamos em “reais”, mas já tivemos outros nomes para nossa moeda, como “cruzeiro/cruzado/tostão...”. Você se lembra de algum?

Cada país tem a sua moeda, vamos então aprender os nomes de algumas delas de alguns países de língua espanhola.

Quadro 2.3 | *Monedas*

País	Moneda
<i>Argentina</i>	<i>Peso argentino</i>
<i>Bolivia</i>	<i>Peso boliviano/Sucre</i>
<i>Chile</i>	<i>Peso chileno</i>
<i>Colombia</i>	<i>Peso colombiano</i>
<i>Costa Rica</i>	<i>Colón de Costa Rica</i>
<i>Cuba</i>	<i>Peso cubano</i>
<i>Ecuador</i>	<i>Dólar USA</i>
<i>El Salvador</i>	<i>Colón del Salvador</i>
<i>España</i>	<i>Euro</i>
<i>Guatemala</i>	<i>Quetzal</i>
<i>Honduras</i>	<i>Lempira</i>
<i>México</i>	<i>Peso mexicano</i>
<i>Nicaragua</i>	<i>Córdoba</i>
<i>Panamá</i>	<i>Balboa/ Dólar USA</i>
<i>Paraguay</i>	<i>Guaraní</i>
<i>Perú</i>	<i>Sol</i>
<i>Puerto Rico</i>	<i>Dólar USA</i>
<i>República Dominicana</i>	<i>Peso dominicano</i>
<i>Uruguay</i>	<i>Peso uruguayo</i>
<i>Venezuela</i>	<i>Bolívar</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Leia o diálogo abaixo em que aparecem duas mulheres fazendo compras no México:

(...)

Vendedora: — ¿Qué desean, señoritas?

Rosa: — Nos gustaría ver algo de la artesanía indígena.

Vendedora: — Están en el lugar exacto. Tenemos la pintura en corcho, cerámica (...)

Teresa: — Mira qué linda esta falda de línea. ¡Me encantan las faldas! ¿Cuánto está esta amarilla en crochet?

Vendedora: — 250 pesos.

Rosa: — Yo prefiero la cerámica. Por favor, señora, ¿cuánto cuesta esta vasija?

Vendedora: — ¿Ésta? 567 pesos.

Teresa: — ¡Uy, qué cara!

Vendedora: — Si le gusta, le hago un descuento. Por 500 pesos se la lleva.

Rosa: — Está bien, entonces se la llevo.

Teresa: — Y yo me llevo la falda.

Vendedora: — ¿Algo más, señoritas?

Rosa: — No, creo que no. Muchas gracias.

Vendedora: — ¡A ustedes!

Fonte: BRUNO, Fátima Cabral; MENDOZA, Maria Angélica. **Hacia el español**. Curso de lengua y Cultura Hispánica. Nivel Básico. 6. ed. reform. São Paulo: Saraiva, 2004. 64 p.

Leia também este texto sobre o que pode acontecer a quem fuma.

"Dejar de fumar con deportes

¿Qué te pasa cuando fumas?

Primero: Ceguera

Segundo: Pérdida del sentido, del gusto y del olfato

Tercero: Mal aliento, dientes amarillos

Cuarto: Arrugas y pérdida de la elasticidad en la piel, acné

Quinto: Cabello frágil, calvicie

Sexto: Enfermedades cardiovasculares, bloqueos de arterias y derrames cerebrales

Séptimo: Úlcera de estómago

Octavo: Acumulación de grasa en el abdomen

Noveno: Cáncer: boca, labios, pulmón, vejiga, cervical, de colón y pancreático

Décimo: EPOC (Enfermedad Pulmonar Obstructiva Crónica), asma

Undécimo: Infertilidad, impotencia

Duodécimo: Fragilidad ósea; ansiedad, estrés."

MAZARIEGO, Yolanda V. Dejar de fumar com deportes. **SPORT LIFE**, n. 190, jan. 2015. Disponível em: <<http://www.sportlife.es/salud/articulo/dejar-fumar-con-deporte>>. Acesso em: 2 mar. 2017.



Assimile

- Para a expressão, em português, "Olhar as vitrines", há algumas variantes em espanhol, dependendo do lugar. Em Espanha se diz "*mirar escaparates*", em Argentina "*Mirar vidrieras*", em Chile "*vitrinar*", em Colômbia "*mirar vitrinas*" e em México "*ver aparadores*".
- Em espanhol, quando se diz no comércio que "*hay rebajas*" é que os preços estão mais baixos, em ofertas ("*rebajar*" equivale a "rebaixar", os preços, no caso).
- Para comprar roupas (ou calçados), se pode dizer em espanhol "*tamaño*" ou "*talla*". O atendente poderá perguntar "*¿De qué talla?*" (Qual o número/tamanho?)
- Os números ordinais "*primero*" e "*tercero*" perdem a vogal "o" final diante de um substantivo masculino singular: "*vivo en el tercer piso*", "*soy el primer alumno de la lista*". Mas, atenção: o mesmo não ocorre se o numeral for posposto ao substantivo "*¿en qué piso? En el tercero.*"
- Antes de receber o nome "euro", a moeda oficial de Espanha se chamava "*pesetas*".



Reflita

Leia o seguinte comentário sobre o uso dos números ordinais: "*Hay un gran desconocimiento de los números ordinales en español (al menos en España). No es raro encontrarse a periodistas decir cosas como 'veinticinco aniversario' en vez de 'vigésimoquinto aniversario'. O hace poco, en un anuncio de TV, usaban el número cardinal 'quince' en vez del ordinal 'decimoquinto'. Me apuesto algo a que la inmensa mayoría de la población no conoce más allá del 20º o del 40º (...)*" (Fonte: <<https://qbitacora.wordpress.com/2007/11/09/numerales-numeros-ordinales-etc/>>. Acesso em: 3 mar. 2017).



Exemplificando

Leia este texto sobre lugares para fazer compras em Salamanca e observe a citação de alguns estabelecimentos comerciais.

Hacer compras en Salamanca es un placer, es algo además muy sencillo y divertido, sin tener que recorrer grandes distancias.

Una forma de resguardarse del frío de los crudos inviernos castellanos si lo hacemos en un centro comercial acogedor y calentito.

Hay muchas zonas comerciales en Salamanca, no sólo tiendas y comercios sino también centros de ocio que además de hacer compras te invitan a pasar una tarde entretenida. Te ofrecemos algo parecido a una guía de compras en Salamanca para que sepas moverte por todas las tiendas de la ciudad.

El Centro Comercial el Tormes es el más conocido de la ciudad y el más grande, ofrece tiendas de todo tipo, supermercado, bares, restaurantes, cines, zonas de entretenimiento para los niños, todo lo que necesitas para un poco de diversión. Otro centro comercial importante es Vialia, que incorpora la estación de trenes. Éste se encuentra muy cerca del centro por lo que se puede alcanzar a pie o en autobús, consulta nuestra página de transporte para saber que línea te lleva hasta allí. En este centro también además de alguna tienda hay restaurantes y cines, e incluso un gimnasio con piscina climatizada y por supuesto la estación Renfe de Salamanca.

Cerca del anterior está el Centro Comercial Los Cipreses, que cuenta también con supermercado, bares, restaurantes y tiendas.

También está presente en Salamanca el Corte Inglés. Desde hace unos que años abrió sus puertas en la capital y aunque no es de grandes dimensiones, es muy acogedor y se puede acceder andando desde el centro, unos 10 minutos caminando. Está situado en la calle María Auxiliadora.

Si lo que prefieres es pasear por la ciudad y a la vez aprovechar para unas comprillas, nada más fácil: recorrer las tiendas que se encuentran en las calles más céntricas y comerciales. Se trata de la calle Zamora y calle Toro y todas las callejuelas que las juntan. Se llega saliendo de la Plaza mayor por el lado del ayuntamiento. Está todo muy concentrado en pocos metros.

Fonte: <<http://salamanca.costasur.com/es/ir-de-compras.html>>. Acesso em: 25 fev. 2017.



Pesquise mais

Por que o nome da moeda de vários países de língua espanhola se chama "peso"? Acessando o link a seguir você não só descobrirá por que, como também poderá ver um "catálogo" das moedas dos países de língua espanhola, inclusive da antiga moeda espanhola a "peseta":

Catálogo de monedas de los países de lengua española. Disponível em: <<http://www.monedanumismatica.com/>> Acesso em: 25 fev. 2017.

Sem medo de errar

O mais importante aqui são as situações possíveis de compra e os respectivos diálogos prováveis entre Ana e os vendedores dos supermercados.

Para resolver seu problema, o ideal é que Ana tente dividir as suas compras pelos dois supermercados: ela deve comprar os sucos e chocolates no supermercado que aceita o seu cartão e as bolachas e o amendoim no outro supermercado. Dessa forma, ela poderá fazer as compras no mesmo dia e não perder tempo, já que não poderá voltar outro dia.

Os prováveis diálogos de compra, em espanhol, seriam:

Mercado 1:

— *Hola. Voy a llevar estas cajas de jugo y estas de chocolate, pero a algunas les falta el precio. ¿Cuánto cuestan?*

— *Ah, estas cajas de jugo están a 5 euros cada paquete, y las de chocolate 8 euros.*

— *Están de buen precio. Voy a llevar 2 paquetes de jugo y 4 de chocolate.*

— *¿Cuál es la forma de pago?*

— *Voy a pagar con tarjeta de crédito. Aquí la tienes.*

— *Muy bien. Ya está.*

— *Muchas gracias.*

Mercado 2:

— *Hola, ¿cuál es el precio del cacahuete y de las galletas?*

— *Están a 2 euros cien gramos de galleta y 1 euro cien gramos de cacahuete.*

— *¿No aceptan tarjeta de crédito?*

— *Lo siento, no aceptamos.*

— *Bueno, entonces quiero doscientos gramos de cacahuete y trescientos de galletas, sabor chocolate, por favor.*

— *Sí, ahora mismo. Son ocho euros.*

— *Aquí están. Gracias.*

— *A usted.*

Avançando na prática

Organizando tarefas

Descrição da situação-problema

Ana e seu grupo de estudo da universidade têm uma tarefa a cumprir: precisam traçar o perfil dos alunos que vão a Salamanca fazer o curso de espanhol para estrangeiros (idade, profissão, objetivos etc.). De que maneira eles poderão obter esses dados? Quando? E depois? Quais os próximos passos e em que ordem devem segui-los? Organize um plano para a realização desse trabalho pondo em ordem a sequência das atividades realizadas por eles. Escreva em espanhol.

Resolução da situação-problema

A melhor maneira para Ana e seus amigos obterem esses dados é falando com o maior número possível de alunos da universidade. Uma estratégia de sequência de atividades pode ser:

- *Primero: montar un plan de encuesta, organizando qué preguntas hacer. Cada uno escribe una sugerión de preguntas, todos analizan y eligen juntos cuales son las mejores.*
- *Segundo: hacer la encuesta con los alumnos de la universidad. Ellos pueden aprovechar el intervalo entre las clases, o al final de ellas.*
- *Tercero: separar y organizar los datos. Pueden separar por país primero o establecer otro criterio.*
- *Cuarto: leer y analizar los datos. Pueden hacerlo, primero, separadamente.*
- *Discutir los datos. En este momento podrán reunirse y hacerlo en grupo.*
- *Quinto: elaborar, por fin, el perfil buscado.*

Faça valer a pena

1. — Hoje tenho muitas coisas para fazer. E também preciso ir ao açougue, à farmácia e à padaria. Você vem comigo?

— Mas podemos ir a uma sorveteria depois?

— Claro! Se for rapidinho..."

Passando para o espanhol os termos destacados, temos:

- a) *Carniceira, farmácia, panadería, gelatería.*
- b) *Tienda, farmacia, panadería, heladería.*
- c) *Carnicería, farmacia, panadería, heladería.*
- d) *Tienda, farmacería, panadería, gelatería.*
- e) *Carniceira, farmacería, padedería, suervetería.*

2. *Carmen fue mi _____ novia, yo fui su _____ novio. Íbamos a casar y vivir en el _____ piso, pero ella no quiso más.*

Os números ordinais que completam corretamente as frases acima são:

- a) *Primera, segundo, tercer.*
- b) *Primer, segundo, tercer.*
- c) *Primero, según, tercero.*
- d) *Primero, segundo, tercer.*
- e) *Primera, según, tercero.*

3. *Asimismo, el Banco Central de Honduras, con la finalidad de conmemorar el (50)_____ Aniversario de su fundación, la llegada del nuevo milenio y exaltar las actividades del proceso de reconstrucción y transformación de nuestro país, emitió el 17 de octubre del año 2000, un billete de Veinte _____ (L20.00) con un nuevo diseño. Este billete lleva en el anverso el retrato de Dionisio de Herrera, _____ Jefe de Estado de Honduras y en el reverso, una escultura alusiva al trabajo, unión y esfuerzo (del escultor M. Zamora) y las leyendas "UNA NUEVA HONDURAS SE LEVANTA" y "CONMEMORATIVO AÑO 2000". La fecha de edición del billete es: 30 de marzo de 2000.*

Fonte: <http://www.bch.hn/resena_billetes.php>. Acesso em: 25 fev. 2017.

As palavras que completam corretamente o texto são:

- a) *Quincuagésimo, dólares, primer.*
- b) *Quinquagésimo, sucres, primero.*
- c) *Quincuagésimo, soles, primero.*
- d) *Quincuagésimo, lempiras, primer.*
- e) *Quincuagésimo, lempiras, primero.*

Seção 2.3

Vestuario

Diálogo aberto

Ana Sales é uma estudante brasileira que foi para a Espanha fazer um curso de espanhol na Universidade de Salamanca. Ela decidiu sair para comprar as peças de roupas de que necessita e mais um par de botas novas. Algumas lojas estão em liquidação. Ana gostou muito de um casaco vermelho que viu em uma loja, mas ele não lhe serviu. Ela precisa explicar ao vendedor que ficou pequeno e perguntar se há outras opções de cor e tamanho. Na mesma loja, há muitas peças em liquidação, mas ela não sabe quais são, pois estão misturadas com as que não estão e, além do casaco, ela também quer comprar luvas, calças e um cachecol. Ela é muito organizada e não quer exceder seus gastos no cartão de crédito. Ela, ao final do dia, anotará tudo que gastou e fará as contas para saber quanto ainda poderá gastar. Ana também pretende levar algumas lembrancinhas para seus familiares quando voltar ao Brasil, por isso fazer compras boas e específicas, sem gastar muito, é seu objetivo.

Como ela fará para identificar corretamente as peças e o preço de cada uma? As únicas botas cujo preço cabem no seu orçamento são as que estão na vitrine, mas ela não sabe se correspondem ao seu número. Como ela deve proceder para não comprar nada errado?

Não pode faltar

Você acha que é fácil ou difícil escolher uma roupa para sair? Hoje em dia, as pessoas se preocupam muito com isso? Em sua opinião, a maneira de se vestir revela algo sobre as pessoas? O mundo da moda movimenta bastante a economia e falar sobre roupas é sempre um assunto que suscita discussões, já que as opiniões e os gostos diferem muito. Enquanto você pensa sobre isso, aprenda um pouco mais sobre a língua espanhola!

Vamos agora aprender um pouco de vocabulário sobre roupas, tamanhos e cores em espanhol.

• Roupas

Como já temos visto ao longo do nosso curso, é preciso tomar cuidado com as semelhanças fonéticas entre o espanhol e o português. Sobre roupas, por exemplo, uma “*falda roja*” não é uma “*fralda roxa*”, mas sim “*uma saia vermelha*”!

Veja abaixo um quadro com imagens de roupas e alguns acessórios e seus respectivos nomes em espanhol:

Quadro 2.4 | *Ropas*



Fonte: <<https://br.pinterest.com/pin/476959416768668458/>>. Acesso em: 25 fev. 2017.

Você pode dizer, em espanhol:

— *Yo uso más falda que minifalda.* (Eu uso mais saia que minissaia)

— *Necesito comprar bragas y calzoncillos nuevos para mis hijos.* (Preciso comprar calcinhas e cuecas para meus filhos).

— *Daré un cinturón de regalo para mi padre y un collar para mi madre.* (Vou dar um cinto para meu pai e um colar para minha mãe.)

— Me gustan los vaqueros y las musculosas (Gosto de calças jeans e de camisetas regata).

Muito bem, você já sabe os nomes das roupas em espanhol, mas você poderá também descrever detalhes sobre a roupa, então, observe o seguinte vocabulário:

Quadro 2.5 | *Detalles*

Espanhol	Português
<i>Tableado</i>	Com pregas
<i>Fruncido</i>	Franzido
<i>Corto</i>	Curto
<i>Largo</i>	Comprido
<i>Escotado</i>	Decotado
<i>Con botones</i>	Com botões
<i>Con cremallera</i>	Com zíper
<i>Con flecos</i>	Com franjas
<i>Con bolsillo</i>	Com bolsos
<i>Con tirantes</i>	Com suspensórios

Fonte: elaborado pela autora.

Você também pode falar sobre estampas e materiais:

Quadro 2.6 | *Materiales*

Espanhol	Português
<i>A cuadros</i>	Com quadrados
<i>A lunares</i>	Com bolinhas
<i>A rayas</i>	Com listras
<i>De algodón</i>	De algodão
<i>De Lana</i>	De lã
<i>De Cuero</i>	De couro
<i>De terciopelo</i>	De veludo

Fonte: elaborado pela autora.

E, finalmente, você pode falar sobre as cores:

Quadro 2.7 | *Colores*

Espanhol	Português
<i>Verde</i>	Verde
<i>Azul</i>	Azul
<i>Amarillo</i>	Amarelo
<i>Rojo/colorado</i>	Vermelho
<i>Marrón/café</i>	Marrom
<i>Negro</i>	Preto
<i>Blanco</i>	Branco
<i>Gris</i>	Cinza
<i>Morado</i>	Roxo

<i>Dorado</i>	Dourado
<i>Plateado</i>	Prateado

Fonte: elaborado pela autora.

• Pronomes Demonstrativos

Quando estamos em uma loja de roupas ou de sapatos, usamos os pronomes demonstrativos para indicar qual peça ou sapato queremos:

- Quero ver **aquela** blusa amarela, **esta** branca está muito grande.
- Posso experimentar um sapato igual **aquele** da vitrine?

Em espanhol:

- *Quiero ver **aquella** blusa amarilla, **ésta** blanca está muy grande.*
- *Puedo probar un zapato igual **aqué**l de la vidriera?*

Usamos os pronomes demonstrativos para identificar um objeto ou uma pessoa em função do lugar em que se encontra em relação aos participantes do diálogo. Observe no quadro abaixo:

Quadro 2.8 | Pronomes Demonstrativos

Género	Singular	Plural	Identificar a algo/alguien que esté
Masculino	Este	Estos	Cerca de quien habla
Femenino	Esta	Estas	Cerca de quien habla
Masculino	Ese	Esos	Cerca de quien escucha
Femenino	Esa	Esas	Cerca de quien escucha
Masculino	Aquel	aquellos	Lejos de quien habla y de quien escucha
Femenino	Aquella	aquellas	Lejos de quien habla y de quien escucha
Neutro	Este	ese	Aquel

Fonte: elaborado pela autora.

Os neutros não têm gênero, não flexionam no plural e nem acompanham substantivos:

Eso que me dices es muy serio. (Isso que você me diz é muito sério).

No quiero saber más de **esto**. (Não quero saber mais **disto**).

¡Aquello fue maravilloso! (**Aquilo** foi maravilhoso!)

Veja outros exemplos:

¡Esto es una mentira! (Isto é uma mentira!)

¿Qué es **aquello**? (O que é aquilo?)

• Usos de E/Y; O/U

Em português sempre usamos “e” como conjunção aditiva: “hoje tenho aula de português e física. Amanhã de química e história”.

Mas em espanhol usamos a conjunção “y”: “*Hoy tengo clase de portugués y física*”.

No entanto, diante de palavras que começam com “i” ou “hi”, usamos “e”:

Mañana tengo clase de química e historia. Me gusta estudiar francés e inglés.

Em português usamos a conjunção alternativa “ou”:

Você prefere o frio **ou** o calor? São sete **ou** oito pessoas?

Em espanhol usamos a conjunção “o”:

¿Prefieres el frío o el calor?

Mas, diante de palavras que começam com “o” ou “ho”, usamos “u”:

¿Son siete u ocho personas? Debemos respetar a todos, sea mujer u hombre.

• Verbos Irregulares – Presente do Indicativo

Como já vimos anteriormente, os verbos no Presente do Indicativo podem ser regulares ou irregulares:

*Ana es brasileña, ella **quiere** aprender español por eso **estudia** en Salamanca.*

Agora observe essas orações:

*Ana no es muy alta, ella **mide** un metro y sesenta. Ella **viste** una blusa de lana porque hace frío en Salamanca.*

Os verbos **mide** e **viste** também são irregulares. No infinitivo, correspondem a *medir* e *vestir*. A irregularidade acontece na substituição da letra “e” do radical para a letra “i”. Veja a seguir modelos de conjugação de verbos com essa irregularidade:

Quadro 2.9 | Irregulares que trocam “e” por “i”

	<i>Medir</i>	<i>Vestir</i>	<i>Pedir</i>
Yo	<i>Mido</i>	<i>Visto</i>	<i>Pido</i>
Tú	<i>Mides</i>	<i>Vistes</i>	<i>Pides</i>
Él/ella/usted	<i>Mide</i>	<i>Viste</i>	<i>Pide</i>

Nosotros/as	<i>Medimos</i>	<i>Vestimos</i>	<i>Pedimos</i>
Vosotros/as	<i>Medís</i>	<i>Vestís</i>	<i>Pedís</i>
Ellos/ellas/ustedes	<i>Miden</i>	<i>Visten</i>	<i>Piden</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Outros verbos com esse tipo de irregularidade: *reír*, *repetir*, *servir*; e derivados: *sonreír*, *impedir* etc.

Verbos terminados em “uir”: Os verbos terminados em “uir” substituem a letra “i” intervocálica pela letra “y”:

Quadro 2.10 | Irregulares terminados em “uir”

	Huir	Concluir	Atribuir
Yo	<i>huyo</i>	<i>concluyo</i>	<i>atribuye</i>
Tú	<i>huyes</i>	<i>concluyes</i>	<i>atribuyes</i>
Él/ella/usted	<i>huye</i>	<i>concluye</i>	<i>atribuye</i>
Nosotros/as	<i>huimos</i>	<i>concluimos</i>	<i>atribuimos</i>
Vosotros/as	<i>huís</i>	<i>concluís</i>	<i>atribuís</i>
Ellos/ellas/ustedes	<i>huyen</i>	<i>concluyen</i>	<i>atribuyen</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Outros verbos com esse tipo de irregularidade: *construir*, *constituir*, *destruir*, *disminuir*, *excluir*, *distribuir* etc.

Os verbos terminados em “cer”/ “cir” são irregulares apenas na 1ª pessoa do singular, que se conjuga com a letra “z”. Observe os modelos:

Quadro 2.11 | Irregulares terminados em “cer” e em “cir”.

	Nacer	Conocer	Seducir
Yo	<i>nazco</i>	<i>conozco</i>	<i>seduzco</i>
Tú	<i>naces</i>	<i>conoces</i>	<i>seduces</i>
Él/ella/usted	<i>nace</i>	<i>conoce</i>	<i>seduce</i>
Nosotros/as	<i>nacemos</i>	<i>conocemos</i>	<i>seducimos</i>
Vosotros/as	<i>nacéis</i>	<i>conocéis</i>	<i>seducís</i>
Ellos/ellas/ustedes	<i>nacen</i>	<i>conocen</i>	<i>seducen</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Outros verbos com esse tipo de irregularidade: *aparecer*, *conducir*, *deducir*, *permanecer*, *obedecer*, *padecer*, *ofrecer*, *favorecer*, *introducir* etc.

Veja exemplo de frases com o uso desses verbos no diálogo a seguir:

- ¡Hola, Fernando! ¿Conoces el sur de Brasil?
- ¡Hola, José! No, todavía no conozco.
- ¿Entonces, por qué no vienes con nosotros? Vamos a viajar para

Curitiba este fin de año. Salimos por la noche del día 30. ¿Consigues ir en tu coche?

— ¡Lo siento! No puedo.

— ¿Qué te impide?

— Es que no conduzco por la noche.

— No pasa nada, tú me sigues, voy despacio (devagar).

— Mejor no. Yo huyo de probables problemas.

— Bueno, ¿y cuándo te veo otra vez?

— Cuando vuelvas de viaje, aparezco en tu casa. ¡Buen viaje!

— Gracias.



Assimile

- Em espanhol, se a palavra começa com "h" e for seguida de ditongo ("hía-", "hie-") ou com "y" seguida de vogal, se usa a conjunção "y": "Estos ejercicios son sobre diptongos **y** hiatos". "Voy a comprar cereales **y** yogur."
- Se a conjunção "o" aparecer entre cifras, em espanhol, deve ser acentuada: "Voy a preparar 5 ó 6 platos hoy."
- É preciso ficar atento para o fato de que os verbos irregulares estudados não sofrem irregularidade nas 1ª e 2ª pessoa do plural: *Nosotros vestimos/ Vosotros medís; Nosotros huímos/Vosotros huís*.
- Não esqueça: *Esto/Eso/Aquello* não são pronomes masculinos, são neutros!



Refleta

No mundo atual, em que se fala tanto sobre **desenvolvimento sustentável**, você já pensou em usar uma roupa ecológica? Não? Que tal pensar um pouco a respeito do tema? Leia o texto "*Cinco razones por la que preferir ropas ecológicas*". Disponível em: <<http://www.ecologiaverde.com/5-razones-por-las-que-preferir-ropa-ecologica/>>. Acesso em: 25 fev. 2017.



Exemplificando

Leia a seguir um texto que oferece um panorama histórico sobre a roupa moderna. Observe o uso dos verbos, pronomes demonstrativos

e do vocabulário relativo a roupas.

El vestuario en la Época Moderna

En el siglo XV, los vestidos masculinos se acortaron y las calzas se alargaron. Comenzaron a llevar una toga, que se modificó hasta convertirse en una especie de corpiño abierto a los costados, afirmado a la cintura y bajo los brazos. Más tarde, se transformó en una casaca abierta adelante, en cuyas mangas se bordaban los escudos familiares. La ropa, tenía colores muy vivos y se empezaron a usar muchas pieles (marta, marmota, armiño), que se incorporaron a las capas y sobretodos.

(...)

La mujer se había liberado de los incómodos vestidos que deformaban su cuerpo con ajustados accesorios. A pesar que los modistas, por la década del treinta, alargaron nuevamente la falda y el talle volvió a la cintura, fue el traje sastre el que imperó en esa época. Confeccionado en lana y diseñado con un gran sentido práctico, nunca más la mujer volvió a sentirse prisionera de la ropa usada hasta ese entonces.

Fonte: <<http://www.nuestromercado.com.ar/indumentaria/Raggio/Castro4.htm>>. Acesso em: 26 fev. 2017.



Pesquise mais

Em *Carnaval en Canarias*, de Fernando Uría, você vai se divertir com a história de Teodoro Ullman, que viaja a Tenerife a negócios, mas encontra a ilha em carnaval e vive grandes aventuras e emoções. Além de encontrar vocabulário em espanhol relacionado a roupas, acessórios e também verbos irregulares no presente do indicativo e pronomes demonstrativos.

URÍA, Fernando. **Carnaval en Canarias**. Madrid: Santillana, 2008.

Sem medo de errar

Para resolver essa situação-problema, os alunos deverão pensar nos diálogos que Ana terá com um possível vendedor ou vendedora. Ela, primeiro, vai informar que o casaco vermelho não corresponde ao seu tamanho, depois perguntará se há outros de outras cores. O vendedor deve informar as outras cores disponíveis. Um exemplo:

— *Por favor, este abrigo no me sirve, está pequeño. ¿Sabe usted si hay otros con talla más grande u otros colores?*

— *Los tenemos verde y gris. ¡Lo siento! No hay más rojo en su talla.*

Em seguida, Ana falará ao vendedor sobre as outras peças que quer

comprar e que não sabe quais estão em liquidação; o vendedor pode ajudá-la informando, por exemplo, uma cor de etiqueta:

— *Gracias. Pero también necesito unos guantes, unos pantalones y una bufanda. No sé cuáles están de rebaja.*

— *Sí, están un poco mezclados. Busque usted por las etiquetas naranjas.*

Finalmente ela perguntará sobre o número das botas da vitrine:

— *¿Sería usted tan amable en decirme el número de aquellas botas que están en los escaparates?*

Os alunos podem, enfim, ampliar os diálogos entre Ana e o vendedor (ou vendedora): ela pode perguntar os preços de outras peças que quer levar de presente – os alunos exercitarão o vocabulário de roupas, cores, pronomes demonstrativos, verbos, números, formas de pagamento e expressões de cortesia das seções/aulas anteriores.

Avançando na prática

Procurar uma blusa

Descrição da situação-problema

Um aluno da universidade está procurando a sua blusa, que ele esqueceu em algum lugar, mas não se lembra onde. Os colegas vão ajudá-lo a procurar, mas precisam saber detalhes da roupa. Que perguntas eles poderão fazer para o amigo? Escreva as prováveis perguntas que eles farão, use o vocabulário estudado na seção. Depois, tendo em conta as prováveis respostas, reproduza as possíveis perguntas.

Resolução da situação-problema

Para ajudar o amigo a procurar a blusa perdida, os colegas devem perguntar cor, tamanho e outros detalhes. Possíveis perguntas:

— *¿Cuál es el color?*

— *¿Es de manga corta o larga?*

— *¿Es con cuello de cisne, redondo o en uve?*

— *¿Es ancha o justa?*

— *¿Es nueva o vieja?*

- ¿Es con botones o cremallera?
- ¿Tiene bolsillo?
- ¿Es a cuadras, rayas, lunares?
- ¿Es de lana o de cuero?

Sugestão de descrição da blusa: *Es una blusa de color gris, de manga larga. Con cuello en uve, ancha y con cremallera. No tiene bolsillo, es lisa, es de lana. Es nueva y me gusta mucho.*

Faça valer a pena

1. Vou comprar presentes para meus amigos: umas luvas vermelhas para Clarice, uma gravata verde para José e meias cinzas para Pedro. Passando ao espanhol os termos destacados, temos:

- a) *Unos guantes rojos para Clarice, una corbata verde para José y unos calcetines grises para Pedro.*
- b) *Unos guantes rojos para Clarice, una bufanda verde para José y unos calcetines grises para Pedro.*
- c) *Unos calcetines rojos para Clarice, una corbata gris para José y unas bragas moradas para Pedro.*
- d) *Unos calcetines rojos para Clarice, una bufanda gris para José y unas bragas violetas para Pedro.*
- e) *Unos guantes rojos para Clarice, una corbata verde para José y unas bufandas grises para Pedro.*

2. “_____ qué me dices es verdad: _____ vestidos cortos están más caros que _____ minifaldas.”

Assinale a alternativa que complete corretamente as lacunas da oração acima:

- a) *Isto, esses, aquelas.*
- b) *Esto, eses, aquellas.*
- c) *Esto, esos, aquellas.*
- d) *Esto, esses, aquellas.*
- e) *Isto, esos, aquellas.*

3. “Tú nunca _____ (vestir) ropas claras. Pero creo que te quedarían muy bien. _____ te digo para ayudarte. ¿Por qué no piensas un poco sobre _____?”

No trecho acima, foram suprimidos um verbo e dois pronomes demonstrativos. Assinale a alternativa em que aparecem o verbo e os pronomes que devem ser usados, em espanhol, para preencher corretamente as lacunas:

- a) *Vestes, esto, eso.*
- b) *Vistes, esto, eso.*
- c) *Vestes, isto, isso.*
- d) *Vistes, esto, isso.*
- e) *Vistes, isto, eso*

Referências

AULA HISPÁNICA. **Origen etmológico de los días de la semana**. Disponível em <<http://www.aulahispanica.com/node/150>>. Acesso em: 25 fev. 2017.

BRUNO, Fátima Cabral; MENDOZA, Maria Angélica. **Hacia el español**. Curso de lengua y Cultura Hispánica. Nivel Básico. 6. ed. reform. São Paulo: Saraiva, 2004. 64 p.

CUNHA, Carolina Andrade Rodrigues da. **Los Numerales**. 2011. Disponível em: <<http://www.joseferreira.com.br/blogs/lingua-espanhola/conteudos-para-praticar/numerales/>>. Acesso em : 25 fev. 2017.

CLARÍN Deportes. **Fútbol internacional**. 2016. Disponível em: <http://www.clarin.com/deportes/futbol-internacional/Lluvia-Barcelona-Lionel-Messi-Madrid_0_1695430459.html>. Acesso em: 25 fev. 2017.

EURO RESIDENTES. **Trucos para parecer más delgada**. Disponível em: <<https://www.euroresidentes.com/consejos/trucos-para-parecer-mas-delgada.htm>>. Acesso em: 25 fev. 2017.

HONDURAS. Banco Central de Honduras. **Breve Reseña histórica sobre el diseño de los primeros billetes emitidos por el Banco Central de Honduras**. Disponível em: <http://www.bch.hn/resena_billetes.php>. Acesso em: 25 fev. 2017.

ISAN, Ana. **5 razones por las que preferir ropa ecológica**. 2014. Disponível em: <<http://www.ecologiaverde.com/5-razones-por-las-que-preferir-ropa-ecologica/>> Acesso em: 25 fev. 2017.

MAZARIEGO, Yolanda V. Dejar de fumar com deportes. **Sport life**, n. 190, jan. 2015. Disponível em: <http://www.sportlife.es/salud/articulo/dejar-fumar-con-deporte>. Acesso em: 2 mar. 2017.

NUESTRO MERCADO. **El vestuario en la Época Moderna**. Disponível em: <<http://www.nuestromercado.com.ar/indumentaria/Raggio/Castro4.htm>>. Acesso em: 25 fev. 2017.

PEREZ, Julio Juliani. **Numerales: números ordinales, etc**. 2009. Disponível em: <<https://qbitacora.wordpress.com/2007/11/09/numerales-numeros-ordinales-etc/>> Acesso em: 25. fev. 2017.

ROPAS. Disponível em: <<https://professorakarinyoliveira.blogspot.com.br/2013/10/las-prendas-de-vestir.html>>. Acesso em: 2 mar. 2017.

TEIXEIRA, Milena. **La hora**. 2011. Disponível em: <<http://maestramilenateixeira.blogspot.com.br/2011/07/la-hora.html>>. Acesso em 25. fev. 2017.

URÍA, Fernando. **Carnaval en Canarias**. Madrid: Santillana, 2008.

VEGAS, Javier. **¿Cuándo empieza el otoño 2016?** 2016. Disponível em: <<https://noticias.eltiempo.es/cuando-empieza-el-otono-2016/>> Acesso em: 25 fev. 2017.

WIKIPEDIA. **Los meses**. Disponível em: <<https://es.wikipedia.org/wiki/Mes>>. Acesso em: 25 fev. 2017.

La familia

Convite ao estudo

Muito bem! Você está avançando em sua aprendizagem da Língua Espanhola! Já aprendeu a cumprimentar e a se despedir das pessoas, a se apresentar, identificando seus principais dados pessoais como: nacionalidade, profissão e lugar onde mora; já adquiriu vocabulário, em espanhol, referente aos dias da semana e aos meses do ano, bem como sobre roupas e cores; conheceu como são os numerais e maneiras para perguntar e indicar o horário, além de vários tópicos da gramática espanhola (que o orientam a como organizar corretamente suas construções escritas e orais), a partir do uso de artigos, preposições, pronomes e verbos no Presente do Indicativo.

Vamos ampliar tudo isso um pouco mais? Então vamos lá! Nesta unidade você aprenderá como usar os pronomes possessivos; como se dá a formação do plural das palavras e como relatar ações em andamento (gerúndio) ou já finalizadas (particípio), assim como as ocorridas em um passado recente (Pretérito Imperfeito do Indicativo). Você também ampliará seu vocabulário em espanhol e aprenderá o vocabulário acerca do círculo familiar, como se diz "pai", "mãe", "irmão" e "tio", por exemplo, e ainda aprenderá como descrever as pessoas a partir de seus traços físicos e de personalidade. Não deixe de fazer os exercícios e de ler todos os diálogos e textos (inclusive os sugeridos); leia em voz alta também para praticar sua pronúncia da língua.

Lembra-se do nosso Contexto de Aprendizagem? Nossa personagem principal continua sendo Ana Sales. Vamos relembrar onde ela está e por quê?

Na Espanha, há excelentes cursos de espanhol para estrangeiros na maioria das universidades. Uma delas é a Universidade de Salamanca, a mais antiga da Espanha e a terceira mais antiga da Europa, que oferece curso de espanhol para estrangeiros em todos

os níveis de aprendizagem, com programas que se adaptam às necessidades de cada indivíduo. A universidade também oferece programas universitários para alunos espanhóis. Ana Sales é uma estudante brasileira que já faz curso de espanhol no Brasil, em uma universidade, no curso de Letras, e foi para a Espanha para fazer um curso de espanhol para estrangeiros nessa na Universidade de Salamanca. Seus objetivos são: aprender a Língua Espanhola e, assim, se capacitar para os trabalhos de tradutora e de professora de espanhol como língua estrangeira; obter mais conhecimento sobre a cultura espanhola, utilizá-los na prática e, além disso, fazer novos amigos.

Seção 3.1

La familia

Diálogo aberto

Ana Sales é uma estudante brasileira que foi para a Espanha para fazer um curso de espanhol na Universidade de Salamanca.

Em Salamanca, na classe em que Ana estuda, há também um aluno espanhol. Seu nome é Juan. Ele faz o curso para completar sua carga horária de aulas e também porque tem interesse em pesquisar as principais dificuldades dos estrangeiros no aprendizado da Língua Espanhola. Ele e Ana se tornaram amigos, pertencem ao mesmo grupo de trabalhos escolares e às vezes estudam juntos. Ana passou a frequentar a casa do amigo, na qual já conheceu alguns de seus familiares, como os seus pais, seus irmãos e, inclusive, seus quatro avós, que ainda são vivos. Juan vai fazer aniversário e Ana foi convidada.

Na festa de aniversário na casa de Juan, Ana é apresentada a todos os seus amigos e familiares. Ana quer ser capaz de reconhecer quem é quem e não fazer nenhuma confusão entre os amigos e os familiares. Para isso, resolve usar a estratégia de separar os familiares pela roupa que usam. Como pode ter ficado a identificação deles, sabendo que são os quatro avós, um tio, uma tia e dois primos? Durante a festa, a mãe de Juan mostra um álbum com fotos dele quando era pequeno e relembra algumas de suas travessuras de menino. Outras pessoas presentes na festa também começam a contar histórias da infância e pedem que Ana também conte. Ela decide contar o que aconteceu no dia em que foi atropelada por uma bicicleta na rua. Ela precisa contar como sempre saía escondido de sua mãe para brincar na rua, o que fazia, com quem estava brincando, como se deu o acidente, como tentava esconder as coisas de sua mãe, que no final acabava sabendo de tudo. De que forma ela poderá organizar seu relato? Que outros detalhes de sua infância ela poderá relatar para que todos a compreendam?

Não pode faltar

• Familiares

Quando você viaja, geralmente gosta de trazer presentes para as pessoas de sua família, não é mesmo? Talvez para sua mãe, para seu pai, para sua irmã ou irmão, para seus filhos e esposo(a), se eles não tiverem ido junto. Há famílias que são pequenas, mas há outras que são bem grandes, com muitos irmãos, primos e tios. Você gosta de reuniões de família, como churrascos, ceias de natal e festas de aniversário ou casamento? Bem, vamos agora aprender um pouco do vocabulário sobre os familiares em Língua Espanhola.

Quadro 3.1 | *Los familiares*

Espanhol	Português
Abuelo/a	Avô/avó
Madre	Mãe
Padre	Pai
Tío/a	Tio/a
Hermano/a	Irmão/irmã
Primo/a	Primo/a
Yerno	Genro
Nuera	Nora
Cuñado/a	Cunhado/a
Marido	Marido
Mujer	Mulher
Hijo/a	Filho/a
Nieto/a	Neto/a
Sobrinio/a	Sobrinho/a
Suegro/a	Sogra/a
Madrastra	Madrasta
Padrastra	Padrasto
Hijastro/a	Enteado
Hermanastro/a	Meio-irmão
Bisnieto/a	Bisneto/a

Fonte: elaborado pela autora.

Há ainda algumas pessoas que não são diretamente da família, mas são consideradas como:

Quadro 3.2 | Outros familiares

Espanhol	Português
Madrina	Madrinha
Padrino	Padrinho

Ahijado	Afilhado
Novio/a	Namorado/a, noivo/a

Fonte: elaborado pela autora.

Utilizando o que você aprendeu nas unidades anteriores (verbos, numerais, nacionalidades), você pode falar muitas coisas sobre a sua família, em espanhol. Observe alguns exemplos:

Exemplo 1:

Mi mujer y yo tenemos tres hijos. Ella tiene dos hermanos y yo tengo un hermano y una hermana, pero soy el primer hijo de mis padres.

Mis abuelos están vivos, pero mis bisabuelos no. Mis cuñados no son casados, ni mi hermana.

Mi hermano tiene dos hijos, o sea, tengo dos sobrinos.

Exemplo 2:

Mi abuelo es italiano y mi abuela es portuguesa.

Mi hermana tiene un novio español.



Refleta

É muito comum usar palavras afetivas para se referir aos familiares, principalmente os pais. Em espanhol, para a palavra **madre**, por exemplo, é comum, tanto na Espanha como na Hispano-América, o uso afetivo "**mamá**", ou o diminutivo "**mamáita**" na Espanha, e "**mamita**" na Hispano América. O que também acontece com a palavra **padre** – usada como "**papá**", ou o diminutivo "**papaíto**" na Espanha e "**papito**" na Hispano América. E em português, será que hoje em dia as pessoas ainda usam diminutivos para tratar os pais?

• Pronomes possessivos

Observe que, nos exemplos anteriores, usamos os pronomes "**mi**" e "**mis**" (meu e meus, em português). São os pronomes possessivos, os quais usamos para indicar a quem pertence a posse de algo.

A forma do possessivo depende da pessoa gramatical a que se refere (o possuidor); o gênero e o número concordam com o objeto possuído. Veja no quadro como ficam esses pronomes em espanhol.

Quadro 3.3 | Pronomes possessivos átonos

	COSA POSEÍDA				
POSEEDOR	Singular			Plural	
	Masculino		Femenino	Masculino	Femenino
Singular	1ª	Mi		Mis	
	2ª	Tu		Tus	
	3ª	Su		Sus	
Plural	1ª	Nuestro	Nuestra	Nuestros	Nuestras
	2ª	Vuestro	Vuestra	Vuestros	Vuestras
	3ª	Su		Sus	

Fonte: <http://eljuego.free.fr/Fichas_gramatica/FG_posesivos.htm> Acesso em: 27 mar. 2017.

Esses pronomes são chamados de **átonos** e aparecem sempre **diante** do nome que determinam. Por exemplo:

Mis hermanas están solteras.

Tu novio es muy simpático.

¿Dónde pongo **sus** maletas?

Llevaremos **nuestro** perro a pasear.

¿**Vuestros** primos son aquellos?

Há também os pronomes chamados de **tônicos**, eles aparecem após o nome que determinam. Veja quais são:

Quadro 3.4 | Pronomes possessivos tônicos

	COSA POSEÍDA				
POSEEDOR	Singular			Plural	
	Masculino		Femenino	Masculino	Femenino
Singular	1ª	Mío	Mía	Míos	Mías
	2ª	Tuyo	Tuya	Tuyos	Tuyas
	3ª	Suyo	Suya	Suyos	Suyas
Plural	1ª	Nuestro	Nuestra	Nuestros	Nuestras
	2ª	Vuestro	Vuestra	Vuestros	Vuestras
	3ª	Suyo	Suya	Suyos	Suyas

Fonte: <http://eljuego.free.fr/Fichas_gramatica/FG_posesivos.htm>. Acesso em: 27 mar. 2017.

Exemplos:

Una hermana **mía** viajó para Suiza.

Este coche **tuyo** es muy moderno.

Los libros **nuestros** están guardados.

¿Esta mochila es **suya**?

Também pode acontecer de o substantivo já ter sido mencionado anteriormente:

– *No sé dónde pongo mis zapatos, los **tuyos** (zapatos) ya están guardados.*

Para ficar ainda mais claro para você, veja o uso dos pronomes átonos e tônicos nas orações a seguir. Observe se o pronome está **antes** ou **depois** do substantivo:

*Este es **mi** libro Este libro es **mío**.*

*Estas son **tus** blusas. Estas blusas son **suyas**.*

*¿Aquel es **su** pantalón? ¿Aquel pantalón es **suyo**?*

• Verbos no Pretérito Imperfeito do Indicativo

Leia as orações a seguir:

O namorado da minha irmã morava na Espanha. Lá ele era estudante de Direito. Ela foi para lá porque queria aprender espanhol. Ela foi em janeiro e falou que fazia muito frio.

Agora vamos passar para o espanhol:

El novio de mi hermana vivía en España. Allá él era estudiante de Derecho. Ella fue para allá porque quería aprender español. Ella fue en enero y habló que estaba muy frío.

Os verbos que aparecem em destaque estão no Pretérito Imperfeito do Indicativo. Trata-se de um tempo verbal que indica ações repetidas ou habituais do passado (*vivía, quería*) e descrições (*era, estaba*).

Veja nos quadros a seguir como fica a conjugação desse tempo verbal em espanhol com os verbos regulares e os irregulares:

Quadro 3.5 | Verbos regulares no Pretérito Imperfeito do Indicativo

	1ª conjugação	2ª conjugação	3ª conjugação
	<i>Cantar</i>	<i>Comer</i>	<i>Partir</i>
Yo	<i>Cantaba</i>	<i>Comía</i>	<i>Partía</i>
Tú	<i>Cantabas</i>	<i>Comías</i>	<i>Partías</i>
Él/ella/usted	<i>Cantaba</i>	<i>Comía</i>	<i>Partía</i>
Nosotros/as	<i>Cantábamos</i>	<i>Comíamos</i>	<i>Partíamos</i>
Vosotros/as	<i>Cantabais</i>	<i>Comíais</i>	<i>Partíais</i>
Ellos/ellas/ustedes	<i>Cantaban</i>	<i>Comían</i>	<i>Partían</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Quadro 3.6 - Verbos irregulares no Pretérito Imperfeito do Indicativo

	<i>Ser</i>	<i>Ir</i>	<i>Ver</i>
Yo	<i>Era</i>	<i>Iba</i>	<i>Veía</i>
Tú	<i>Eras</i>	<i>Ibas</i>	<i>Veías</i>
Él/ella/usted	<i>Era</i>	<i>Iba</i>	<i>Veía</i>
Nosotros/as	<i>Éramos</i>	<i>Íbamos</i>	<i>Veíamos</i>
Vosotros/as	<i>Erais</i>	<i>Ibais</i>	<i>Veíais</i>
Ellos/ellas/ustedes	<i>Eran</i>	<i>Iban</i>	<i>Veían</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Leia, em espanhol, o início do famoso conto infantil da **Cinderela** (*Cenicienta, em espanhol*) e observe o uso dos verbos no **Pretérito Imperfeito do Indicativo** e o vocabulário relativo a alguns **familiares**:

*“Había una vez una joven muy bella que no **tenía** padres. Vivía con su **madrastra**, una viuda impertinente que **tenía** dos **hijas** muy feas. Era la joven quien **hacía** los trabajos más duros de la casa.*

*Un día el rey de aquel país anunció que **iba** a dar una gran fiesta a la que **invitaba** a todas las jóvenes del reino.*

*–Tú no irás - dijo la **madrastra**. – Te quedarás en casa fregando el piso y preparando la cena para cuando volvamos.”*

(Fonte: MARTIN, Ivan. **Sínteses** - Curso de Lengua Española. 1. ed. São Paulo: Ática, 2009. 200 p.).



Assimile

- Em espanhol, para dizer que são “gêmeos”, usamos as palavras: “*gémelos*” ou “*mellizos*”. Para nos referirmos ao irmão mais velho, dizemos “*el hermano mayor*” e, ao mais novo, “*el hermano menor*”.
- As formas “*su*” e “*sus*” podem se referir a vários possuidores diferentes; para evitar confusões podemos indicar o possuidor de outra maneira, por exemplo: “*su coche – coche de él*”.
- Os pronomes possessivos só são antecidos por artigos se expressam: uma eleição entre objetos: “*Mi piso es pequeño, **el suyo** es más grande*”; e uma ideia ou conceito particular: “*Lo mío es fútbol*”.
- Nos verbos do Pretérito Imperfeito do Indicativo, os da 1ª conjugação (terminados em “*ar*”) **não** são acentuados em “*vosotros/as*”: *cantabais, comprabais...* e todas as terminações são com a letra “*b*”: *estaba/estabas/estaba/estábamos/estabais/estaban*. Já as terminações de 2ª e 3ª conjugação são acentuadas na letra “*i*” em todas as pessoas: *bebía/bebías/bebía/bebíamos/bebíais/bebían; salía/salías/salía/salíamos/salíais/salían*.



Exemplificando

Observe nos diálogos a seguir o uso do vocabulário relativo aos familiares, dos pronomes possessivos e dos verbos no Pretérito Imperfeito do Indicativo.

Diálogo 1

– *Hija, ¿dónde **estabas**?*

– ***Mamá, estaba** en el supermercado. Es que **quería** hacer una tarta y, como no **teníamos** huevos, fui a comprar.*

– *Pero, ¿y dónde están los huevos, **hija mía**?*

– *¡Lástima! No **había** huevos en el supermercado...*

Diálogo 2

– *Pepe, ¿Aquellos chicos allí en la calle no son **tus hermanos**?*

– *No, aquellos son **mis primos**. **Mis hermanos** están en casa. Ahora mismo **jugábamos** a la pelota. Paramos un poco porque **teníamos** sed y hambre.*

– *¿Y adónde **ibas**?*

– ***Iba** a casa de **mis tíos** a invitar a ellos y a **sus hijos** para comer en **mi** casa.*

Diálogo 3

– *¿Carlos, qué **hacías** cuando **eras** niño?*

– *Me recuerdo que **veía** muchos dibujos animados en la tele. **Me gustaba** el que **tenía** un dinosaurio. ¿Y tú, Pablo?*

– *Yo iba a la casa de **mis abuelos**. **Mi abuela** me **regalaba** muchos caramelos y **mi abuelo** me **llevaba** a pasear. **Pasábamos** horas muy felices.*



Pesquise mais

Na sociedade atual, a família vem passando por muitas e variadas mudanças. Em *La familia siglo XXI*, texto escrito por Jorge Córdova de la Quintana, o autor discute esse tema, apresentando, de forma clara e objetiva, de que maneira as transformações econômicas, sociais e culturais provocaram uma crise na família como instituição e as consequências, nem sempre positivas. O texto vale como exercício de leitura e compreensão da Língua Espanhola e pelo convite do autor, ao final, para uma análise e reflexão sobre o tema.

QUINTANA, Jorge Córdova de la. **La familia siglo XXI**. Disponível em: <http://www.monografias.com/trabajos97/familia-siglo-xxi/familia-siglo-xxi.shtml>>. Acesso em: 27 mar. 2017.

Sem medo de errar

Na casa de seu amigo espanhol Juan, onde Ana foi convidada para uma festa de aniversário, ao ser apresentada aos familiares do amigo, ela não quer fazer nenhuma confusão e ser capaz de reconhecer, entre os familiares e amigos de Juan, quem é quem. A estratégia utilizada foi a da separação pelas roupas que as pessoas vestem (vocabulário já estudado). Uma sugestão de identificação seria:

“El abuelo, padre de la madre de Juan, lleva una camisa blanca, pero el padre de su padre lleva una camisa azul. La abuela, madre de la madre, lleva un vestido verde, y la abuela, madre del padre lleva un vestido amarillo. El tío lleva un sombrero, la tía es la única que está de falda. Los primos, hay que separarlos por el color de las camisetas: uno está de blanco y otro de rojo. Las otras personas de la fiesta son amigos de la familia.”

Para contar sobre o acidente de bicicleta ocorrido em sua infância, é importante lembrar o que ela precisa contar:

- Estava brincando na rua (escondida da mãe).
- Com quem ela brincava.
- Como foi o acidente.
- Como ela tentou esconder o acidente de sua mãe e como sua mãe acabou descobrindo.
- Outros detalhes de sua infância importantes para seu relato.

Um possível relato de Ana poderia ser:

“Cuando yo era niña siempre jugaba con los otros niños de la calle donde vivía. En aquel tiempo era común que los niños jugasen en las calles. Pero, aquel día, había salido escondido de mi madre para andar en mi bicicleta. Cuando me di cuenta había un coche muy cerca de mí, no conseguía parar y me choqué con él. Como no quería que mi madre lo supiese, me levanté rápido y fui para mi casa. Sentía un poco de dolor, pero no decía nada a nadie.

El problema es que el conductor del coche fue a mi casa y preguntó a mi madre si yo estaba bien... Pasado un tiempo, mi madre

sonreía mucho de mi miedo de contarle sobre el accidente, es que ella no tenía mucha paciencia y yo, bien, era un poco traviesa...”

É importante observar que há outras possibilidades para o relato, como ela cair da bicicleta ou tropeçar em algo. Também poderia estar brincando na rua com irmãos ou primos.

Avançando na prática

De quem são as roupas?

Descrição da situação-problema

Em uma loja de roupas, algumas clientes levaram as peças que escolheram ao balcão ao mesmo tempo e a vendedora está confusa, sem saber a quem pertence cada peça. Elabore o diálogo em que elas esclarecem e identificam suas peças, sabendo que: Carmen é uma senhora e escolheu uma blusa vermelha sem zíper; Cristina e sua amiga Sofia escolheram blusas brancas com botões. Sofia também escolheu algumas saias, uma preta para ela e outra azul com que vai presentear a amiga Cristina. Anita escolheu uma blusa vermelha com zíper. A vendedora também deve participar do diálogo. Os pronomes possessivos devem ser usados.

Resolução da situação-problema

Para facilitar, a vendedora pode mostrar as peças de roupa e perguntar a quem pertencem:

Dependienta: – *Perdón. Las ropas de ustedes se mezclaron. ¿Esta blusa roja es suya, señora?*

Carmen: – *No, no es mía. Mi blusa es roja pero no tiene cremallera. ¿Serán vuestras, niñas?*

Cristina e Sofia: – *No, no compramos blusas rojas, las nuestras son blancas con botones.*

Dependienta: – *¿Entonces, es suya, señorita?*

Anita: – *Sí, es mía.*

Dependienta: – *¿Y estas faldas?*

Sofia: – *La negra es mía y la azul es para ti, es tuya, Cristina.*

Cristina: – *Muchas gracias, Sofia. Entonces ahora es mía.*

Dependienta: – *Ahora sí, creo que está todo correcto. Gracias.*

Faça valer a pena

1. “– Carlos, ¿la mochila _____ es la que está en el cuarto?

– No, Pepe, _____ mochila es la que está aquí en el salón. Juan estaba en el cuarto, ¿no será _____?”

Os pronomes possessivos que completam corretamente, em espanhol, o diálogo acima são:

- a) Tuya, mi, suya.
- b) Tu, mi, suya.
- c) Tuya, mía, suya.
- d) Tu, mi, su.
- e) Tuya, mía, su.

2. “(...) Las distintas indicaciones por parte del médico hacen que muchas veces los padres estén un poco perdidos a la hora de decidir qué hacer. “Desde nuestra experiencia, cada médico tiene ____ (sua) opinión y ____ (sua) manera de trabajar. En nuestro caso, en la Seguridad Social nos recomendaron obviar el huevo totalmente, son muy cautos, mientras que en la medicina privada nos animaron a hacer la terapia de inducción. Probamos a los tres años, pero no funcionó. A los cuatro y medio, mi _____(filho) ya _____ (tomava) huevo cocido. Ahora con 10, ya puede tomar tortilla muy cuajada”, explica Pablo García, _____ (pai) de un niño alérgico al huevo y la leche -también al kiwi y plátano- y miembro de Asociación Española de Personas con Alergia a Alimentos y Látex.”

Fonte: <http://elpais.com/elpais/2017/01/09/mamas_papas/1483963230_786889.html>. Acesso em: 27 mar. 2017.

Passando para o espanhol os pronomes possessivos e o verbo no Pretérito Imperfeito do Indicativo, que aparecem em português entre parênteses no trecho da notícia do jornal espanhol *El País*, na edição do dia 14 de janeiro de 2017, temos:

- a) Suya, su, hijo, tomaba, padre.
- b) Su, su, hijo, tomava, padre.
- c) Su, su, hijo, tomaba, padre.
- d) Su, suya, hijo, tomava, padre.
- e) Suya, suya, hiro, tomaba, papá.

3. "Antes, la ciudad ____ (ser) más tranquila. Mis amigos y yo _____ (salir) juntos, _____ (ir) en coche a varios lugares. Me _____ (gustar) ir a los bares con Pepe, pues siempre _____ (reír) mucho con sus chistes."

Os verbos que completam corretamente, em espanhol, os espaços do texto anterior, são:

- a) *Seria, saíamos, íamos, gustaba, ría.*
- b) *Era, salíamos, íamos, gustaba, reía.*
- c) *Era, saíamos, íbamos, gustaba, reía.*
- d) *Era, salíamos, íamos, gustava, ría.*
- e) *Era, salíamos, íbamos, gustaba, reía.*

Seção 3.2

Descripción de personas

Diálogo aberto

Ana Sales é uma estudante brasileira que foi para a Espanha para fazer um curso de espanhol na Universidade de Salamanca.

Na universidade, a professora de produção de textos irá trabalhar com os alunos os recursos linguísticos mais utilizados para descrever pessoas. Os alunos aprenderão a descrever a si mesmos, os colegas de classe e outras pessoas. A professora propõe, então, uma atividade de descrição de pessoas em duas etapas. Na primeira, ela pede que os alunos escolham uma pessoa famosa e um colega de classe e faça a descrição dessas pessoas sem dizer o nome, para que os outros tentem descobrir de quem falam. Ana resolve descrever a cantora Shakira. Que aspectos físicos e de personalidade ela poderá descrever para apresentar essa cantora? Que outros detalhes ela poderá fornecer como “pistas” para os colegas? Na segunda etapa, cada aluno deverá realizar uma descrição de si mesmo e elaborar um relato descritivo das características do povo de seu país de origem. Como Ana pode elaborar seu relato sobre o povo brasileiro? Quais são as principais características que ela poderá descrever em seu texto?

Não pode faltar

Descrição de pessoas

Quando você precisa identificar alguém, pode, além do nome, falar algumas de suas características físicas e/ou de personalidade. Veja no exemplo:

– Lembra-se da Susana?

– Qual? Aquela loira, que usava óculos? Antipática...

– Não, essa era a Estela. Susana era alta, magra, tinha o cabelo preto e longo. E era muito simpática!

Passando ao espanhol, temos:

- *¿Te acuerdas de Susana?*
- *¿Cuál? ¿Aquella rubia, que llevaba gafas? Antipática...*
- *No, esa era Estela. Susana era alta, delgada, tenía el pelo negro y largo. ¡Y era muy simpática!*

Observe o uso também dos pronomes demonstrativos (*aquella/ esa*) e dos verbos no Pretérito Imperfeito (*llevaba/era/tenía*) que você já aprendeu.

A seguir, vamos aprender um pouco do vocabulário utilizado para a descrição de pessoas em espanhol:

Quadro 3.7 | Idade (*Edad*)

Espanhol	Português
<i>Niño/a</i>	Criança (menino/a)
<i>Adolescente</i>	Adolescente
<i>Chico/a; chaval/chavalina; muchacho/a</i>	Jovem
<i>Maduro/a; Adulto(a)</i>	Adulto/a
<i>Mayor</i>	Mais velho/a
<i>Anciano/a; Viejo(a)</i>	Idoso/a

Fonte: elaborado pela autora.

Quadro 3.8 | Tipo

Espanhol	Português
<i>Gordo/a</i>	Gordo/a
<i>Fuerte</i>	Forte
<i>Rellenito/a</i>	Gordinho/a ("cheinho")
<i>Delgado/a; Flaco/a</i>	Magro/a
<i>Obeso/a</i>	Obeso/a
<i>Alto/a</i>	Alto/a
<i>Bajo(a)</i>	Baixo(a)

Fonte: elaborado pela autora.

Quadro 3.9 | Olhos (*Ojos*)

Espanhol	Português
<i>Negros</i>	Pretos
<i>Verdes</i>	Verdes
<i>Azules</i>	Azuis
<i>Grises</i>	Cinzas (acinzentados)
<i>Castaños (claros /oscuros)</i>	Castanhos (claros, escuros)

Fonte: elaborado pela autora.

Quadro 3.10 | Cabelo (*Pelo*)

Espanhol	Português
<i>Castaño</i>	Castanho
<i>Rubio</i>	Loiro

Pelirrojo	Ruivo
Canoso	Grisalho
Blanco	Branco
Largo	Comprido
Corto	Curto
Teñido	Tingido
Liso/lacio	Liso
Ondulado	Ondulado
Rizado	Encaracolado/crespo
Calvo	Calvo, careca
Flequillo	Franja
Melena	"Rabo de cavalo"
Moño	Coque
Trenza	Trança
Bucles	Cachos

Fonte: elaborado pela autora.

Quadro 3.11 | *Rasgos distintivos*

Espanhol	Português
Pecas	Sardas
Manchas	Manchas
Espinillas	Espinhas
Cicatriz	Cicatriz
Arrugas	Rugas
Barba	Barba
Bigote	Bigode
Perilla	Cavanhaque
Patilla	Costeleta
Gafas/Anteojos	Óculos

Fonte: elaborado pela autora.

Quadro 3.12 | Personalidade (*Personalidad*)

Espanhol	Português
<i>Juguetón/a</i>	Brincalhão/ona
<i>Terco/a</i>	Teimoso/a
<i>Presumido/a</i>	Presunçoso
<i>Afable</i>	Afável
<i>Responsable</i>	Responsável
<i>Creativo</i>	Criativo
<i>Nervioso</i>	Nervoso
<i>Torpe</i>	Desajeitado
<i>Simpático</i>	Legal/Agradável

Fonte: elaborado pela autora.



- Não é de bom tom chamar a uma pessoa, em espanhol, de “viejo” (velho), é depreciativo, devemos sempre dizer “Anciano/a”.
- Quanto à altura, em espanhol dizemos que uma pessoa é alta ou baixa; de “mediana estatura” ou ainda “bajito/a” (baixinho/a). Na América, também é comum chamarmos um baixinho de “petizo” ou “chaparro”.

Verbos tener e llevar

Em português, usamos o verbo usar para dizer, por exemplo: “ele usa óculos.” Em espanhol é mais comum o uso do verbo *llevar*: “**Él lleva gafas.**”

Para fazer descrições, também usamos o verbo *Tener*: “**tengo el pelo corto, pero mis hermanas tienen el pelo largo.**”

O verbo *llevar* é regular no Presente e no Pretérito do Indicativo, mas o verbo *tener* é irregular no Presente do Indicativo. Vamos relembra-los?

Quadro 3.13 | Verbo *llevar*

	Presente Indicativo	Pretérito Imperfecto Indicativo
Yo	Llevo	Llevaba
Tú	Llevas	Llevabas
Él/ella/usted	Lleva	Llevaba
Nosotros/as	Llevamos	Llevábamos
Vosotros/as	Lleváis	Llevabais
Ellos/ellas/ustedes	Llevan	Llevaban

Fonte: elaborado pela autora.

Quadro 3.14 | Verbo *tener*

	Presente Indicativo	Pretérito Imperfecto Indicativo
Yo	Tengo	Tenia
Tú	Tienes	Tenías
Él/ella/usted	Tiene	Tenia
Nosotros/as	Tenemos	Teníamos
Vosotros/as	Tenéis	Teníais
Ellos/ellas/ustedes	Tienen	Tenían

Fonte: elaborado pela autora.



Reflita

Você já observou como algumas pessoas às vezes são apelidadas por alguma característica física? Por causa do nariz ou da orelha – geralmente grandes – ou pelo cabelo (em excesso é o “cabeludo”, se não tem, é o “careca”). Alguns ficam aborrecidos com esses apelidos, geralmente dados por familiares ou amigos, mas outros não se importam. Veja

o que escreveu sobre a própria aparência e personalidade o poeta chileno Pablo Neruda: *"De mi parte, soy o creo ser duro de nariz, mínimo de ojos, escaso de pelos en la cabeza, creciente de abdomen, largo de piernas, ancho de suelas, (...) amable de mujeres, activo por padecimiento, poeta por maldición y tonto de capirote"*. Disponível em: <<http://caleidoscopicamente-cleo.blogspot.com.br/2012/04/autorretrato-pablo-neruda.html>>. Acesso em: 27 mar. 2017.

Você já pensou em fazer seu autorretrato? Que tal fazer um em espanhol?



Pesquise mais

Você já ouviu falar da cantora conhecida como *"La negra"* e do escritor conhecido como *"El manco de Lepanto"*? Não? Pois *"La negra"* é a cantora argentina **Mercedes Sosa**, famosa em todo o mundo, que cantava músicas folclóricas e de protesto. Recebeu esse apelido por causa de sua ascendência ameríndia. E *"El manco de Lepanto"* foi o apelido que recebeu o escritor espanhol **Miguel de Cervantes**, autor de *Don Quijote de la Mancha*, uma das maiores obras da literatura não só espanhola, como de todo o mundo. Recebeu esse apelido em 1571, quando lutou no exército na Batalha de Lepanto, na qual foi ferido e perdeu a mobilidade da mão esquerda. Pesquise mais sobre esses dois artistas e sobre as suas valiosas contribuições culturais nos links a seguir:

Mercedes sosa, sitio no oficial. Disponível em: <<http://www.mercedessosa.com.ar/>>. Acesso em: 27 mar. 2017.

Biografías y vidas. **Miguel de Cervantes**. Disponível em: <<http://www.biografiasyvidas.com/monografia/cervantes/>>. Acesso em: 27 mar. 2017.

Gerúndio

Uma pessoa mostra uma fotografia para outra e diz: "meu filho é este que está **carregando** a bandeira." A pessoa usou o verbo carregar no gerúndio: carregando.

Em espanhol, a frase ficaria: *"mi hijo es este que está **cargando** la bandera"*.

Usamos o verbo no gerúndio para expressar ações em desenvolvimento. Observe estes outros exemplos:

*"La profesora está **escribiendo** y los alumnos **copiando**."*

*"Los jóvenes están **saliendo** para bailar, pero los niños están **durmiendo**."*

"Tú estás **leyendo** este texto porque estás **estudiando** y **aprendiendo** español."

Agora veja como é fácil a formação do gerúndio em espanhol:

Verbos Regulares

Os verbos terminados em **-ar** formam o gerúndio acrescentando **-ando** à raiz; e os terminados em **-er** ou **-ir**, acrescentando **-iendo**:

Quadro 3.15 | Gerúndio - Exemplos de Verbos Regulares

Amar	<i>Amando</i>
Cantar	<i>Cantando</i>
Beber	<i>Bebiendo</i>
Vender	<i>Vendiendo</i>
Salir	<i>Saliendo</i>
Vivir	<i>Viviendo</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Verbos Irregulares

- Quando a raiz dos verbos terminados em **-er** ou **-ir** tem uma vogal ao final, acrescentamos **-yendo**. Observe:

Quadro 3.16 | Gerúndio - Exemplos de Verbos Regulares

<i>Leer</i>	<i>v</i>
<i>Caer</i>	<i>Cayendo</i>
<i>Construir</i>	<i>Construyendo</i>

Fonte: elaborado pela autora.

- Quando os verbos terminados em **-ir** têm uma letra **e** ou **o** na raiz, temos que trocá-las por **i** ou **u**, respectivamente, e acrescentar a terminação **-iendo**. Veja a seguir:

Quadro 3.17 | Gerúndio – Exemplos de Verbos Irregulares 2

<i>Decir</i>	<i>Diciendo</i>
<i>Pedir</i>	<i>Pidiendo</i>
<i>Sentir</i>	<i>Sintiendo</i>
<i>Sugerir</i>	<i>Sugiriendo</i>
<i>Morir</i>	<i>Muriendo</i>
<i>Dormir</i>	<i>Durmiendo</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Outros verbos que sofrem essa irregularidade: **mentir, seguir, referir, adquirir, arrepentir, herir, poder.**



Assimile

- Os verbos que ditongam no Presente do Indicativo, em espanhol, **não** ditongam no gerúndio: *pensar – pensando; contar – contando.*
- O gerúndio do verbo *ir* em espanhol é **yendo**: “Estamos **yendo** para casa.”

Particípio

Observe esta frase: “aquela ruiva sentada ali é minha prima.” Agora, o verbo está no particípio: **sentada**. Usamos o particípio para relatar ações já terminadas; o particípio funciona, geralmente, como adjetivo. Veja essas frases em espanhol com os verbos no particípio:

“Aquella pelirroja sentada allí es mi prima.”

“Cumplidas las tareas, fuimos a la academia.”

“Quiero presentarte mi amado marido.”

Para formação do particípio regular, os verbos terminados em **-ar** formam o particípio acrescentando **-ado** à raiz; e os terminados em **-er** ou **-ir**, acrescentando **-ido**:

Quadro 3.18 | Particípio – Exemplos de Verbos Regulares

<i>Ganar</i>	<i>Ganado</i>
<i>Beber</i>	<i>Bebido</i>
<i>Partir</i>	<i>Partido</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Quanto aos irregulares, em espanhol, os verbos têm formação própria do particípio. Veja:

Quadro 3.19 | Particípio – Exemplos de Verbos Irregulares

Verbo	Participio
<i>Abrir</i>	<i>Abierto</i>
<i>Decir</i>	<i>Dicho</i>
<i>Morir</i>	<i>Muerto</i>
<i>Romper</i>	<i>Roto</i>
<i>Hacer</i>	<i>Hecho</i>
<i>Escribir</i>	<i>Escrito</i>
<i>Poner</i>	<i>Puesto</i>

Ver	Visto
Volver	Vuelto

Fonte: elaborado pela autora.

Alguns verbos têm as duas formas de particípio, a regular e a irregular. Nesses casos, a forma regular é usada para a formação de tempos compostos: “He **imprimido** cuatro páginas” (mais adiante aprenderemos sobre esses tempos), enquanto a forma irregular é usada com a função de adjetivo: “Aquí están las páginas **impresas**.”

Quadro 3.20 - Exemplos de Verbos com Particípios Regulares e Irregulares

Verbo	Participio Regular	Participio Irregular
Convencer	Convencido	convicto
Despertar	Despertado	Despierto
Extender	Extendido	Extenso
Freír	Freído	Frito
Imprimir	Imprimido	Impreso
Corregir	Corregido	Correcto
Salvar	Salvado	Salvo
Pagar	Pagado	Pago
Soltar	Soltado	Suelto
Aceptar	Aceptado	Acepto

Fonte: elaborado pela autora.



Assimile

Gerúndio e particípio são formas **nominais** do verbo, ou seja, não flexionam em tempo e modo. No caso do particípio, quando acompanha um substantivo, concorda com ele em gênero e número: “Huevos **fritos**”; “Archivos **salvos**”.



Exemplificando

Leia um trecho da notícia publicada no jornal espanhol El País, na edição do dia 20 de janeiro de 2017, dia da posse do novo presidente dos Estados Unidos. Observe as características descritas sobre a filha de Donald Trump, Ivanka (e também do marido dela) e o uso dos verbos no gerúndio e particípio:

“(…) Los más cercanos la describen [Ivanka] como una **mujer inteligente, con mentalidad independiente e implacable**. Ahora se prepara para convertirse en una de las más influyentes —y poderosas— primeras hijas de la historia de Estados Unidos ya que se ha **ganado** la confianza de su padre. (...) Ivanka aspira a intervenir en decisiones de todo tipo, **teniendo** como aliado a su esposo. “Ellos realmente crean una fuerza a tener en cuenta”, sostuvo Eric Trump durante una entrevista en CNN. “Son muy

pragmáticos. *Pasan mucho tiempo pensando, creando estrategias, tú sabes, planeando. Le dedican mucho tiempo al pensamiento de alto nivel. Sus personalidades verdaderamente se complementan la una a la otra”, añadió.*

Disponível em: <http://elpais.com/elpais/2017/01/19/estilo/1484827680_201920.html?rel=cx_articulo#cxrecs_s>. Acesso em: 27 mar. 2017.

Sem medo de errar

Em sua aula de produção de textos na Universidade, para a primeira tarefa proposta, Ana escolheu descrever características da cantora Shakira para que seus colegas de classe adivinhassem de quem ela falava. Sobre as características físicas, Ana poderia falar da altura e da cor e do tamanho dos cabelos da cantora; também poderia falar de outras características, como a sua nacionalidade, por exemplo. Veja um exemplo do diálogo entre Ana e os colegas:

– *Es una cantante muy famosa. Es alta y delgada.*

– *¿Es Selena Gómez?*

– *No, tiene los ojos grandes y castaños. Tiene el pelo largo y rubio*

– *¿Es Mariah Carey?*

– *No. Es compositora, coreógrafa, arreglista, productora, filántropa, empresaria y actriz colombiana.*

– *Ah, es Shakira.*

– *Sí, es ella.*

Na segunda etapa, Ana precisava descrever características do povo brasileiro. Algumas das principais características que ela poderia descrever são:

“El pueblo brasileño es muy alegre, solidario y afectivo. Hay mucha diversidad no solo cultural como física debido a su formación histórica que tuvo contribución de los indígenas, africanos y europeos. Y también de los inmigrantes de todas partes del mundo que se fueron a Brasil. Por eso hay de todo en Brasil: altos y bajos, blancos y negros, delgados y gordos, morenos, rubios y pelirrojos... A los brasileños les gusta mucho comer, beber y bailar, principalmente los Carnavales. Aunque haya violencia y corrupción en Brasil, los brasileños son pacíficos. Es un pueblo muy creativo también.”

Avançando na prática

Durante o intervalo das aulas

Descrição da situação-problema

Na Universidade de Salamanca, o professor de gramática de Ana ensinou sobre os verbos no gerúndio e propôs uma atividade para os alunos: durante o intervalo das aulas, os alunos precisavam anotar o maior número possível de atividades que cada colega estivesse fazendo. Ana conseguiu anotar as atividades de cinco colegas: José - ler um livro; Alice - falar ao telefone; Juan - comer e beber; Felipe - dizer bobagens; Bill - morrer de rir. Escreva o relato de Ana, em espanhol, passando os verbos dessas atividades ao gerúndio; aproveite para exercitar o vocabulário de descrição de pessoas (e os verbos no particípio) e imagine características para eles. Observe os alunos de sua classe e acrescente outros verbos ao relato de Ana.

Resolução da situação-problema

Passando ao gerúndio os verbos anotados por Ana das atividades realizadas pelos colegas, o relato ficaria assim:

“José es muy serio, está leyendo un libro y está muy concentrado. Alice, alegre y simpática, está hablando satisfecha y contenta al teléfono; Juan es delgado, pero siempre tiene hambre, está comiendo y bebiendo; Felipe, como es un bajito muy juguetón, está diciendo tonterías mientras Bill, que de blanco ya está rojo, está oyendo y muriendo de reír. Yo estoy apuntando todo y escribiendo la tarea para el profesor que ya está volviendo...”

Faça valer a pena

1. “Pedro é um rapaz ruivo, magro e alto. Também é alegre e brincalhão, mas um pouco teimoso”.

Passando para o espanhol as orações acima, temos:

- a) *Pedro es un chaval pelirrojo, delgado y alto. También es alegre y juguetón, pero un poco terco.*
- b) *Pedro es un niño rubio, delgado y alto, También es alegre y juguetón. Pero un poco temoso.*
- c) *Pedro es un joven rubio, rellenito y alto. También es alegre y juguetón. Pero un poco terco.*
- d) *Pedro es un chaval pelirrojo, rellenito y alto. También es alegre y terco. Pero un poco temoso.*

e) *Pedro es un niño rubio, delgado y alto. También es alegre y brincallón. Pero un poco terco.*

2. *"Como no estoy _____ (poder) ir a tu casa, te estoy _____ (escribir) este recado. Quiero que sigas _____ (pedir) ayuda a tus vecinos para la iglesia que estamos _____ (construir) en el barrio. Pronto estaré allí, estoy _____ (mejorar) de la gripe. Un abrazo".*

Os verbos no gerúndio, que completam corretamente o texto acima, em espanhol, são:

- a) Podendo, escribiendo, pidiendo, construyendo, mejorando.
- b) Pudiendo, escribiendo, pidiendo, construyendo, mejorando.
- c) Podendo, escribiendo, pedindo, construyendo, mejorando.
- d) Pudiendo, escribiendo, pedindo, construyendo, mejorando.
- e) Pudiendo, escribiendo, pidiendo, construyendo, mejorando.

3. – *Juan, ¿Has _____ (pagar) las cuentas?*

– *Sí, las cuentas ya están _____ (pagar).*

– *¡Qué bueno! Finalmente has _____ (hacer) algo útil.*

Os verbos no particípio que completam corretamente o diálogo acima são:

- a) *Pagado, pagas, hacio.*
- b) *Pagas, pagadas, hecho.*
- c) *Pagado, pagadas, hacio.*
- d) *Pagado, pagas, hecho.*
- e) *Pago, pagas, hecho.*

Seção 3.3

Fiesta de cumpleaños

Diálogo aberto

Ana Sales é uma estudante brasileira que foi para a Espanha para fazer um curso de espanhol na Universidade de Salamanca.

Em Salamanca, na classe em que Ana estuda, há também um aluno espanhol. Seu nome é Juan. Ele faz o curso para completar sua carga horária de aulas e também porque tem interesse em pesquisar as principais dificuldades dos estrangeiros no aprendizado da Língua Espanhola. Ele e Ana se tornaram amigos, pertencem ao mesmo grupo de trabalhos escolares e às vezes estudam juntos. Juan vai fazer aniversário e Ana se ofereceu para ajudar na preparação da festa. A mãe dele, dona Carmen, então, durante os preparativos, pede que Ana e Juan se responsabilizem pela decoração da casa. Eles decidem fazer uma lista dos objetos que precisarão comprar antes de sair às compras. Que objetos não podem faltar na lista, considerando que na festa haverá crianças, pois Juan tem vários sobrinhos? Escreva o possível diálogo entre eles. Antes de saírem, dona Carmen também pede que eles confirmem as encomendas de algumas comidas que serão servidas na festa, pois ela acredita que está faltando algo, mas não consegue descobrir o quê. De que maneira Ana e Juan poderão ajudar dona Carmen? Considere a possibilidade de usar verbos no Pretérito Perfeito Composto.

Não pode faltar

Festa: decoração e comidas

"O aniversário do meu filho é em maio, estou pensando em fazer uma festa para ele."

Você é capaz de dizer essa oração em espanhol? Como seria? Veja:

"El cumpleaños de mi hijo es en mayo, estoy pensando en preparar una fiesta para él."

Ao elaborar essa oração, você usou: verbo no gerúndio, pronome possessivo, vocabulário relativo à família e aos meses do ano, além de artigos e preposições. São muitas coisas aprendidas, não? Isso é muito bom, mas vamos ainda aprender um pouco mais: o vocabulário sobre festas de aniversário.

Em primeiro lugar, o que é necessário para uma festa de aniversário? O que realmente não pode faltar? Vamos começar pela comida. Hoje em dia há muitas variações no que se serve para comer em uma festa, vejamos alguns exemplos em espanhol:

Quadro 3.21 | Comidas de festas

Espanhol	Português
<i>Pastel</i>	Bolo
<i>Tarta</i>	Torta
<i>Croquetas</i>	Croquetes
<i>Canapés</i>	Canapés
<i>Sándwiches</i>	Sanduíches
<i>Palomitas</i>	Pipocas
<i>Arroladito/enrollado</i>	Rocambolé
<i>Hamburguesas</i>	Hambúrgueres
<i>Gaseosa</i>	Refrigerante
<i>Jugo/refresco</i>	Suco

Fonte: elaborado pela autora.

Também é comum enfeitarmos o ambiente para uma festa, vejamos exemplos de objetos usados para a decoração, em espanhol:

Quadro 3.22 | Objetos para decoração

Espanhol	Português
<i>Silbato</i>	Apito
<i>Piñata</i>	Bexiga com doces para estourar
<i>Corneta</i>	Corneta
<i>Serpentina</i>	Serpentina
<i>Globos/balones</i>	Bexigas
<i>Guirnalda</i>	Guirlanda
<i>Peluca</i>	Perucas
<i>Maracas</i>	Maracás
<i>Antifaz</i>	Máscara

Fonte: elaborado pela autora.

Finalmente, vejamos algumas expressões em espanhol, para cumprimentar o aniversariante:

Quadro 3.23 | Expressões para felicitar

Espanhol	Português
<i>¡Enhorabuena!</i>	Parabéns!
<i>¡Feliz cumpleaños!</i>	Feliz aniversário!
<i>¡Felicidades!</i>	Felicidades!
<i>Eres una persona maravillosa.</i>	Você é uma pessoa maravilhosa.
<i>Me satisface darte la enhorabuena.</i>	Tenho muito prazer em dar os parabéns a você.
<i>¡Congratulaciones!</i>	Congratulações!
<i>¡Qué bien/bonito/guapo!</i>	Que bonito!
<i>Te deseo muchas felicidades.</i>	Te desejo muitas felicidades.
<i>¡Que Dios le bendiga!</i>	Que Deus te abençoe!

Fonte: elaborado pela autora.



Assimile

- Se estamos em uma festa de adultos, também é possível que haja: “*cerveza*” (cerveja), “*vino*” (vinho) e outros tipos de bebida.
- Para fazer um brinde (“*brindis*”, em espanhol) usamos expressões como:
“¡Salud!; Vamos a brindar por ... ¡Chin, chin!; Levantemos las copas para brindar por...”
- Não existe tradução para o espanhol do nome do doce “brigadeiro”, porque é típico da culinária brasileira.



Refleta

Você já imaginou chegar em uma festa e lhe oferecerem “porras”? Não se assuste! Em português, é um termo chulo, mas em espanhol “porra” é o nome que se dá a um alimento, igual ao nosso “churro”, mas com uma massa um pouco mais grossa. Também pode ser o nome daquele “pom-pom” geralmente usado pelas animadoras de torcida e que também podem estar em uma festa!

Formação do plural

“No meu aniversário ganhei muitos presentes: dois relógios, uns brincos e dois colares belíssimos!” Observe que os substantivos e o adjetivo estão no plural: relógios, brincos, colares e belíssimos. Em espanhol, essa oração ficaria:

“¡En mi cumpleaños gané muchos regalos: dos relojes, unos pendientes y dos collares bellísimos!”

Veja no quadro abaixo como é a formação do plural, em espanhol, dos substantivos e adjetivos.

Quadro 3.24 | Formação do plural

Palavras terminadas em:	Formam plural:	Exemplos:
Vogal	Acrescenta-se "s" ao final	<i>Revista nueva- revistas nuevas</i> <i>Coche viejo- coches viejos</i>
"i" ou "u" tônicas	Acrescenta-se "s" ou "es" ao final	<i>Hindú- hindús/ hindúes</i>
Consoante	Acrescenta-se "es" ao final	<i>Pantalón gris-pantalones grises</i> <i>Joven alemán – jóvenes alemanes</i>
"z"	Troca-se "z" por "c" e acrescenta-se "es"	<i>La luz – las luces</i> <i>La actriz feliz- las actrices felices</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Veja alguns exemplos de orações no plural:

"Me gusta **pastel** de chocolate y **sándwich** de queso." → "Me gustan **pasteles** de chocolate y **sándwiches** de queso."

"Compramos **bolígrafo, goma y lápiz**." → "Compramos **bolígrafos, gomas y lápices**."

"El **juez** fue muy **eficaz**." → "Los **jueces** fueron muy **eficaces**."

"El **príncipe** entró en la **ciudad** por la **avenida principal**." → "Los **príncipes** entraron en las **ciudades** por las **avenidas principales**."



Assimile

- As palavras acentuadas, em espanhol, cuja sílaba tônica é a última, perdem o acento na formação do plural: *autobús – autobuses; japonés- japoneses*.
- Alguns substantivos, em espanhol, são invariáveis, sabemos se estão no singular ou no plural através do artigo: *el paraguas- los paraguas; la crisis- las crisis; el lunes- los lunes*.

Pretérito Perfeito Composto

"A festa do meu filho foi maravilhosa! Ele ganhou muitos presentes, seus amigos vieram e todos se divertiram muito. Meu marido e eu trabalhamos muito, mas agora a festa acabou e vamos descansar."

Os verbos usados indicam que todas as ações estão no passado: foi, ganhou, vieram, se divertiram, trabalhamos e acabou. A expressão temporal "agora" indica que se trata de um passado recente. Em espanhol, esse tempo verbal é chamado de **Pretérito Perfecto Compuesto**. Veja como ficam as orações em espanhol:

“¡La fiesta de mi hijo ha sido maravillosa! Él ha ganado muchos regalos, sus amigos han venido y todos se han divertido mucho. Mi marido y yo hemos trabajado mucho, pero ahora la fiesta ha acabado y vamos a descansar.”

Para formar o **Pretérito Perfecto Compuesto**, usamos o verbo **haber** no Presente do Indicativo + o verbo principal no **Participio**.

Quadro 3. 25 | *Preterito Perfecto Compuesto (Regulares)*

	<i>Haber</i>	<i>Participio (verbo terminado en -ar)</i>	<i>Participio (verbo terminado en -er)</i>	<i>Participio (verbo terminado en -ir)</i>
<i>Yo</i>	<i>He</i>	<i>Hablado</i>	<i>Comido</i>	<i>Salido</i>
<i>Tú</i>	<i>Has</i>	<i>Hablado</i>	<i>Comido</i>	<i>Salido</i>
<i>Él/ella/usted</i>	<i>Ha</i>	<i>Hablado</i>	<i>Comido</i>	<i>Salido</i>
<i>Nosotros</i>	<i>Hemos</i>	<i>Hablado</i>	<i>Comido</i>	<i>Salido</i>
<i>Vosotros</i>	<i>Habéis</i>	<i>Hablado</i>	<i>Comido</i>	<i>Salido</i>
<i>Ellos/ellas/ustedes</i>	<i>Han</i>	<i>Hablado</i>	<i>Comido</i>	<i>Salido</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Observe que conjugamos somente o verbo **haber**, a forma do participio permanece a mesma para todas as pessoas (lembre-se de que o participio é uma forma não nominal do verbo).

Por ser usado para indicar ações de um passado recente, utilizamos expressões temporais que, de alguma forma, incluem o presente: *esta semana, hoy, nunca, siempre, este año..*

Veja outros exemplos com verbos regulares:

“Esta semana he comprado un regalo para mi hijo.”

“Este mes ha sido mis cumpleaños.”

“Hoy hemos bailado mucho en la fiesta de Juan.”

“¿Nunca has comido paella?”

“Siempre he trabajado mucho por mis hijos.”

O **Preterito Perfecto Compuesto Irregular** é formado com os verbos que têm o participio irregular. Veja alguns exemplos:

Quadro 3. 26 | *Preterito Perfecto Compuesto (Irregulares)*

	<i>Haber</i>	<i>Decir</i>	<i>Hacer</i>	<i>Ver</i>
<i>Yo</i>	<i>He</i>	<i>Dicho</i>	<i>Hecho</i>	<i>visto</i>
<i>Tú</i>	<i>Has</i>	<i>dicho</i>	<i>Hecho</i>	<i>visto</i>
<i>Él/ella/usted</i>	<i>Ha</i>	<i>Dicho</i>	<i>Hecho</i>	<i>visto</i>
<i>Nosotros</i>	<i>Hemos</i>	<i>Dicho</i>	<i>hecho</i>	<i>visto</i>

Vosotros	Habéis	Dicho	Hecho	visto
Ellos/ellas/ ustedes	Han	Dicho	Hecho	visto

Fonte: elaborado pela autora.

Outros exemplos: **"Siempre hemos resuelto todos los problemas juntos."**

"¿Has escrito el texto?"

"Vosotros habéis vuelto muy tarde."

"He descubierto una solución para este caso."



Assimile

Se utilizamos verbos pronominais neste tempo verbal (*Pretérito Perfecto Compuesto*), o pronome deve estar antes do verbo auxiliar (*haber*): **"Ellos se han despertado muy tarde hoy"; "Esta semana me he olvidado los libros de la biblioteca."**



Exemplificando

Observe, nos diálogos a seguir, o uso do vocabulário relativo a festas de aniversário, as palavras no plural e os verbos no Pretérito Perfeito Composto.

Diálogo 1.

- ¡Feliz cumpleaños, Carmen!
- Gracias, Pepe. ¿Vas a mi fiesta hoy, no? Te acuerdas que **te he invitado**.
- Sí, voy con Alicia. Ya **hemos comprado** tu regalo.
- No necesitaba...

Diálogo 2.

- ¿Qué tal la fiesta de Carmen, hijo?
- Estaba **buenísima**, mamá. **He comido muchos sándwiches y pastel de chocolate**. Allí **he encontrado** a Concha y **hemos bailado** juntos. **Nos hemos divertido** mucho. Había muchos invitados: **familiares y amigos** de Carmen.
- ¿Y **te has acordado** de llevar un regalo?
- Sí, **he comprado** unos **zapatos azules** que ella **había dicho** que quería.

Diálogo 3.

- ¿Juan, **has comprado** los **balones**?

– Sí, y además ya **he encendido** las **luces** y **he puesto** la música. Como ves, **he hecho** todo.

– ¡Qué bien! ¡Enhorabuena!

– Pero, es todo para ti. ¡Felicidades, Carmen!



Pesquise mais

Você sabia que na Espanha e em vários outros lugares as pessoas celebram o dia do seu aniversário e o dia do seu santo? O aniversário é o dia do nascimento e o dia do santo é o dia em que se celebra um santo que tenha o mesmo nome da pessoa. Para ficar mais claro, leia o texto **"Atención: onomástico no es sinónimo de cumpleaños"**. Nesse texto, são esclarecidas quais as diferenças entre uma data e outra.

Leia também o texto **¿Cumpleaños o santo?** em que aparecem também exemplos de como se celebram essas datas em diferentes lugares.

Atención onomástica no es sinónimo de cumpleaños. Disponível em: <<http://larepublica.pe/ocio/507587-atencion-onomastico-no-es-sinonimo-de-cumpleanos>>. Acesso em: 27 mar. 2017.

¿Cumpleaños o santo? Disponível em: <<http://vozdecroacia.hrt.hr/blog/cumpleanos-o-santo/>>. Acesso em: 27 mar. 2017.

Sem medo de errar

A estudante brasileira Ana, que está em Salamanca, e seu amigo espanhol Juan, ficaram responsáveis por fazer as compras para a decoração da festa de aniversário de Juan e decidiram fazer uma lista. Eles precisam lembrar que haverá crianças (sobrinhos dele) na festa. Um possível diálogo entre eles para chegar à lista final pode ser:

– Ana, *¿qué te parece si compramos muchos globos coloridos? Mis sobrinos van a gustar mucho.*

– Sí, pero también podemos comprar unas guirnaldas para adornar el salón de la casa.

– ¿Sabes hacer unos adornos con caramelos? Me gustaban mucho cuando era niño...

– Bueno, ya no eres más tan niño... pero podemos hacer por tus sobrinos... ¿Qué tal si compramos también unos silbatos y unas maracas para ellos?

– ¡Qué ruidosos estarán! Pero, vale. Vamos a comprar.

– Al final, la lista quedó así: globos, guirnaldas, silbatos, maracas y caramelos.

Dona Carmen acredita que está faltando algo nas encomendas que ela fez para servir na festa. Ana e Juan poderão ajudá-la lhe perguntando (e usando verbos no *Pretérito Perfeito Composto*) sobre os principais alimentos que normalmente são servidos nas festas de aniversário. Veja um exemplo:

– “¿Has encomendado los sándwiches, doña Carmen?”

– Sí, los he encomendado.

– ¿Y los canapés, mamá?

– Sí, seguro que sí.

– ¿No te has olvidado justamente del pastel...?

– ¡Claro que no, hijo!

– ¿Te has recordado de las croquetas, que tanto me gustan?

– ¡Ah, era eso!

– Entonces, vamos a confirmar el pastel, los sándwiches, los canapés y pedir para incluir las croquetas.

– Muchas gracias a vosotros.

Avançando na prática

Una mañana muy difícil

Descrição da situação-problema

Na aula de Língua Espanhola, na Universidade de Salamanca, na qual a brasileira Ana Sales está fazendo um curso, um aluno chamado Bill chegou atrasado e não apresentou a lição ao professor. Ao ser indagado pelo professor, o rapaz fez uma série de explicações contando várias coisas que lhe ocorreram naquela manhã, como: perder o horário do ônibus, não encontrar seus sapatos mais confortáveis, esquecer o livro, o despertador não funcionar, dormir muito tarde por ter ido a uma festa no dia

anterior, tomar um comprimido para dor de cabeça etc.

Organize o relato de Bill na provável ordem em que as coisas aconteceram e use os verbos no *Pretérito Perfeito Composto*.

Resolução da situação-problema

É possível que Bill tenha perdido a hora porque, como chegou tarde de uma festa, precisou tomar um remédio para dor de cabeça. Por azar, o despertador não funcionou; ele demorou para encontrar seus sapatos e acabou perdendo o horário do ônibus. Por fim, esqueceu o livro em casa. Um provável relato de Bill ficaria assim:

“– Perdone, profesor. He tenido una mañana muy complicada. Es que he llegado muy tarde porque esta noche he ido a una fiesta. Como he bebido un poquito, mi cabeza dolía y entonces he tomado una pastilla que me ha dado mucho sueño. Mi despertador no ha funcionado, he perdido un tiempo buscando por mis zapatos más cómodos y acabó que he perdido también el horario del autobús. Ahora que he llegado, me he dado cuenta que me he olvidado el libro en casa. ¡Lo siento!”

Faça valer a pena

1. “La francesa Iris Mittenhaere _____ (ser) coronada este domingo como Miss Universo 2016 en la gala celebrada en Manila, y sucede en el título de belleza mundial a la filipina Pia Wurtzbach, que ganó la edición de 2015. (...) con 24 años de edad y 173 centímetros de altura, estudiante de medicina dental y modelo de Lille, _____ (convertirse) en la segunda francesa en ganar el título (...)”

Disponível em: <<http://www.elmundo.es/loc/2017/01/30/588eb8a8ca4741a81c8b45f8.html>>. Acesso em: 27 mar. 2017.

Passando para o espanhol, no *Pretérito Perfeito Composto*, os verbos que aparecem entre parênteses, temos:

- a) Ha sido; se ha convertido.
- b) He sido; ha se convertido.
- c) Ha sido; ha se convertido
- d) He sido; se ha convertido.
- e) Ha seido; se ha convertido.

2. " – ¿Qué _____ (decir), niños?

– Que _____ (ver) balones muy coloridos en la fiesta que _____ (hacer) la madre de Juanito para él".

Os verbos, em espanhol, que completam corretamente o diálogo acima são:

- a) *has dicho- hemos visto - ha hecho.*
- b) *habéis dicho- hemos visto - ha hecho.*
- c) *ha dicho- hemos visto – has hecho.*
- d) *habéis dicho- hemos visto – ha hecho.*
- e) *hemos dicho – hemos visto- hemos hecho.*

3. *En mis cumpleaños gané un anillo con un rubí, un reloj y un pantalón.*

Passando a oração acima para o plural, temos:

- a) *En mis cumpleaños gané unos anillos con unos rubises, unos relojes y unos pantalones.*
- b) *En mis cumpleaños gané unos anillos con unos rubises, unos relojes y unos pantalones.*
- c) *En mis cumpleaños gané unos anillos con unos rubíes, unos relojes y unos pantalones.*
- d) *En mis cumpleaños gané unos anillos con unos rubises, unos relojes y unos pantalones.*
- e) *En mis cumpleaños gané unos anillos con unos rubíes, unos relojes y unos pantalones.*

Referências

AUTO-RETRATO. **Pablo Neruda**. Disponível em: <<http://caleidoscopicamente-cleo.blogspot.com.br/2012/04/auto-retrato-pablo-neruda.html>>. Acesso em: 27 mar. 2017.

BIOGRAFÍAS Y VIDA. **Miguel de Cervantes**. Disponível em: <<http://www.biografiasyvidas.com/monografia/cervantes/>>. Acesso em: 27 mar. 2017.

EL MUNDO. **La francesa Iris Mittenaere, coronada nueva Miss Universo**. Disponível em: <<http://www.elmundo.es/loc/2017/01/30/588eb8a8ca4741a81c8b45f8.html>>. Acesso em: 27 mar. 2017.

GÁRCIA, C. Por qué mi hijo puede comer cacahuete ahora y antes no. **El país**. Espanha, 2017. Disponível em: <http://elpais.com/elpais/2017/01/09/mamas_papas/1483963230_786889.html>. Acesso em: 27 mar. 2017.

LA REPUBLICA. **Atención: onomástico no es sinónimo de cumpleaños**. Disponível em: <<http://larepublica.pe/ocio/507587-atencion-onomastico-no-es-sinonimo-de-cumpleanos>>. Acesso em: 27 mar. 2017.

LOS ADJETIVOS y los pronombres posesivos. Disponível em: <http://eljuego.free.fr/Fichas_gramatica/FG_posesivos.htm>. Acesso em: 27 mar. 2017.

MÁBEL, G. Melania e Ivanka Trump, dos 'primeras damas' para la Casa Blanca. **El país**. Espanha, 2017. Disponível em: <http://elpais.com/elpais/2017/01/19/estilo/1484827680_201920.html?rel=cx_articulo#cxrecs_s> Acesso em: 27 mar. 2017

MARTIN, Ivan. **Síntesis: Curso de Lengua Española**. 1ª ed. São Paulo: Ática, 2009, 200 p.

Mercedes Sosa – sitio no oficial. Disponível em: <<http://www.mercedessosa.com.ar/>>. Acesso em: 27 mar. 2017.

QUINTANA, Jorge Córdova de la. **La familia siglo XXI**. Disponível em: <<http://www.monografias.com/trabajos97/familia-siglo-xxi/familia-siglo-xxi.shtml>>. Acesso em: 27 mar. 2017.

VOZ DE CROACIA. **¿Cumpleaños o santo?** Disponível em: <<http://vozdecroacia.hrt.hr/blog/cumpleanos-o-santo/>>. Acesso em: 27 mar. 2017.

La salud

Convite ao estudo

Parabéns! Você já avançou bastante no seu estudo da Língua Espanhola! Adquiriu vocabulário sobre nacionalidades (gentílicos), dias da semana e meses do ano, roupas e cores, profissões, comidas e enfeites de festas de aniversário; também aprendeu a se apresentar a partir de seus dados pessoais, cumprimentar e se despedir das pessoas; a identificar seus familiares e a descrever as pessoas a partir de suas características físicas e de personalidade; a usar expressões de cortesia e a felicitar pelo aniversário; aprendeu sobre horários, preços, tamanhos e medidas. Aprendeu a relatar ações do presente, de um passado recente e ações constantes do passado. Quanta coisa! Mas ainda tem muito mais. Vamos ampliar a aprendizagem; agora em que estamos na fase final da primeira etapa, vamos aumentar o vocabulário e aprender como é, em espanhol, o nome dos alimentos, das partes do corpo humano, de algumas enfermidades e de seus principais sintomas; aprenderemos também como expressar gostos e a perguntar por eles. Ah, e como será que se diz em espanhol: "Estou com uma dor de cabeça!" ou "Não se preocupe, isso não é nada"? Muito bem, está na hora de aprender tudo isso e mais um pouco. Continue se esforçando, aprender uma língua é uma experiência muito rica e importante. E não esqueça: você deve fazer os exercícios e ler todos os textos. Vamos lá!

Você se lembra do nosso Contexto de Aprendizagem? Nossa personagem principal continua sendo Ana Sales. Vamos relembra onde ela está e por quê?

Na Espanha, há excelentes cursos de espanhol para estrangeiros na maioria das universidades. Uma delas é a Universidade de Salamanca, a mais antiga da Espanha e a terceira

mais antiga da Europa, que oferece curso de espanhol para estrangeiros em todos os níveis de aprendizagem, com programas que se adaptam às necessidades de cada um. Também oferece programas universitários para alunos espanhóis. Ana Sales é uma estudante brasileira que já faz curso de espanhol no Brasil, em uma universidade, no curso de Letras, e foi para a Espanha fazer um curso de espanhol para estrangeiros na universidade de Salamanca. Seus objetivos são: aprender a língua espanhola, conhecer mais a cultura espanhola, adquirir conhecimentos e usá-los na prática, para, assim, se capacitar para os trabalhos de tradutora e de professora de espanhol como língua estrangeira, além de fazer novos amigos.

Seção 4.1

Alimentos

Diálogo aberto

Ana Sales é uma estudante brasileira que foi para a Espanha para fazer um curso de espanhol na Universidade de Salamanca, na qual há muitas práticas esportivas.

Pequenos acidentes podem acontecer durante a prática de esportes e, nessas horas, o apoio dos amigos é muito importante. O estudante americano Bill machucou o joelho durante um treino de futebol na quadra da universidade e recebeu a visita dos amigos de curso em seu apartamento e, para animar o amigo, eles decidiram preparar para ele um jantar no qual todos foram para a cozinha. Nem todos sabiam cozinhar, mas todos queriam ajudar, ainda que apenas descascando ou cortando alimentos, arrumando a mesa, ou mesmo lavando a louça suja. Como havia gostos muito diferentes, o primeiro passo foi montar o cardápio, depois precisavam saber que ingredientes iriam utilizar, quais deles o amigo possuía em sua geladeira e quais teriam que comprar. Montado o cardápio, teriam que distribuir as tarefas entre os que sabiam de fato cozinhar e os que iriam apenas ajudar no preparo, executando pequenas tarefas ou lavando a louça ao final. Ana e Felipe gostam de cozinhar, já Juan e Alice preferem as outras atividades. Que alimentos foram necessários, considerando que decidiram por uma salada de entrada, uma omelete espanhola (tortilha) e, como bebida, um suco natural? Bill, sendo um rapaz solteiro, morando sozinho em um apartamento alugado na Espanha, que alimentos teria em sua geladeira e quais os amigos precisariam comprar? Para agilizar o preparo da comida, eles separaram todos os objetos de cozinha que iriam utilizar. Que objetos foram imprescindíveis?

Não pode faltar

- **Alimentos**

Você gosta de cozinhar? E gosta de preparar sempre uma novidade no seu cardápio? Ou você é do tipo que prefere comprar tudo pronto ou ir logo a um restaurante?

Você já aprendeu o vocabulário acerca dos familiares e sabe que, às vezes, nossos ***“padres, hermanos, sobrinos, abuelos”*** e outros, costumam aparecer para um almoço, para um jantar ou para um simples lanche. Ou, quem sabe, você decide convidar a família e os amigos para comer em sua casa em seu ***“cumpleaños”***? Então vamos aprender um pouco do vocabulário sobre os alimentos em espanhol. Em espanhol, “café da manhã” se diz ***“desayuno”***; “almoço” se diz ***“comida/almuerzo”***, “lanche” se diz ***“merienda”*** e “jantar” se diz ***“cena”***.

Quadro 4.1 | *El desayuno/ La merienda*

Espanhol	Português
<i>Leche</i>	Leite
<i>Té</i>	Chá
<i>Jugo</i>	Suco
<i>Pan (de molde)</i>	Pão (de forma)
<i>Jalea/mermelada</i>	Geleia
<i>Queso</i>	Queijo
<i>Jamón</i>	Presunto
<i>Manteca/margarina</i>	Manteiga/margarina
<i>Galletas</i>	Bolachas (biscoitos)
<i>Café</i>	Café
<i>Azúcar</i>	Açúcar
<i>Yogur/yogurt</i>	iogurte

Fonte: elaborado pela autora.

Observe alguns exemplos:

“En mi desayuno siempre como pan con jalea.”

“Mi madre no toma café sin azúcar y a mi padre le encanta café con leche y galletas con manteca.”

Quadro 4.2 | La comida/La cena

Espanhol	Português
Arroz	Arroz
Frijoles/porotos	Feijão
Pasta/fideos	Macarrão
Papas/patatas	Batatas
Repollo	Repolho
Guisantes/Arvejas	Ervilhas
Zanahoria	Cenoura
Lechuga	Alface
Espinacas	Espinafre
Coliflor	Couve-flor
Calabaza/calabacín	Abóbora/abobrinha
Remolacha	Beterraba
Tomate	Tomate
Ensalada	Salada
Huevos	Ovos
Tortilla	Omelete espanhola

Fonte: elaborado pela autora.

Observe agora estes exemplos:

“Los brasileños comen más arroz y frijoles que los españoles.”

“Con la zanahoria podemos hacer ensalada y también jugo.”

“¡A los niños les encantan las patatas fritas!”

Quadro 4.3 | Carnes e Frutas

Espanhol	Português
Cerdo	Porco
Conejo	Coelho
Pollo	Frango
Ternera	Carne bovina
Longaniza	Linguiça
Sardina	Sardinha
Bacalao	Bacalhau
Manzana	Maçã
Fresa/frutilla	Morango
Melocotón/durazno	Pêssego

<i>Piña</i>	Abacaxi
<i>Limón</i>	Limão
<i>Naranja</i>	Laranja
<i>Ciruela</i>	Ameixa
<i>Sandía</i>	Melancia
<i>Plátano</i>	Banana
<i>Mango</i>	Manga

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplos: ***“Compré una sandía y unas ciruelas para los niños.”***

“¿Qué tal si hacemos un jugo de piña o de mango para la cena?”

Quadro 4.4 | Postres (sobremesas)

Espanhol	Português
<i>Helado</i>	Sorvete
<i>Flan/budín</i>	Pudim de leite
<i>Arroz con leche</i>	Arroz doce
<i>Tarta</i>	Torta
<i>Macedonia/Ensalada de frutas</i>	Salada de frutas
<i>Pastel/torta de cumpleaños</i>	Bolo

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplos: ***“¿Qué calor! ¿Vamos a tomar un helado?”***

“Voy a comer poco, es que mi madre ha hecho arroz con leche de postre.”

Quadro 4.5 | Outros

Espanhol	Português
<i>Pimiento/pimentón</i>	Pimentão
<i>Pimienta</i>	Pimenta
<i>Cebolla</i>	Cebola
<i>Ajo</i>	Alho
<i>Salsa</i>	Molho
<i>Grasa</i>	Gordura
<i>Aceite</i>	Azeite/óleo
<i>Perejil</i>	Salsinha/cheiro verde
<i>Aceituna</i>	Azeitona

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplos: ***“Mi suegra siempre tempera la carne con mucho ajo y cebolla.”***

“En mi casa, no comemos mucha grasa.”

Quadro 4.6 | “Cortes” dos alimentos

Espanhol	Português
<i>Loncha/ lonja</i>	Fatia
<i>Tira</i>	Tira
<i>Filete</i>	Filé
<i>Gajo</i>	Gomo
<i>Rodaja</i>	Rodela
<i>Trozo</i>	Pedaço

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplos: ***“Voy a comprar unos filetes de carne y unos gajos de longaniza.”***

“En esta receta ponemos unas lonchas de queso.”

“¿Quieres una rodaja de limón en tu bebida?”



Assimile

- Em espanhol, usamos “pez” quando se trata do peixe vivo e “pescado” para o peixe que vai ser comido.
- Não confunda: “polvo” em espanhol é “pulpo”; também há a palavra “polvo” em espanhol, mas quer dizer “pó” (“leche en polvo” – “leite em pó”) ou também “poeira”.
- “Pavo” equivale em português a “peru”, mas “pavo real” é o “pavão”.
- Em espanhol, para cardápio, podemos dizer “menú” ou “carta”. E, nos restaurantes, é comum pedirmos o “primer plato” (que seria a “entrada”) e depois o “segundo”.

Veja um exemplo de diálogo em um restaurante:

Camarero: –Buenas tardes. ¿Ya han elegido lo que van a comer?

Cliente A: –No, ¿puede traer la carta, por favor?

Camarero: – En seguida.

Cliente A: – Yo voy a pedir una ensalada de remolacha y zanahoria de primer plato y pollo de segundo. ¿Y tú?

Cliente B: – Yo quiero una pasta con salsa de tomate de primer plato y de segundo, un pescado.

Camarero: – ¿Qué desean para beber?

Cliente A: – Para mí, un jugo de naranja.

Cliente B: – Y para mí un jugo de limón.

Camarero: – Muy bien. ¿Qué desean de postre?

Cliente A: – Para mí helado de fresa.

Cliente B: – Helado de chocolate.

Camarero: – ¿Algo más?

Cliente A: – No, ahora no. Gracias.

- **Objetos de la cocina**

Para muitos, cozinhar é realmente uma arte! Há quem realmente goste de “inventar” e variar muito os cardápios na cozinha. Mas uma coisa é certa: é preciso saber usar bem os utensílios de cozinha na hora de preparar a comida.

Então, agora que você já sabe os nomes dos alimentos, vamos aprender um pouco do vocabulário sobre os objetos da cozinha em espanhol.

Quadro 4.7 | Utensílios de cozinha

Espanhol	Português
Vaso	Copo
Plato hondo/lloano	Prato fundo/raso
Tenedor	Garfo
Cuchillo	Faca
Cuchara	Colher de sopa
Cucharón	Concha
Olla	Panela
Sartén	Frigideira
Tetera	Chaleira
Fuente/molde	Forma
Colador	Coador

<i>Licuada</i>	Liquidificador
<i>Batidora</i>	Batedeira
<i>Servilleta</i>	Guardanapo
<i>Cucharilla</i>	Colher de café
<i>Sopera</i>	Sopeira
<i>Jarro</i>	Jarra

Fonte: elaborado pela autora.

Quadro 4.8 | Outros utensílios e móveis da cozinha

Espanhol	Português
<i>Grifo/canilla</i>	Torneira
<i>Cubo/tacho de basura/basurero</i>	Lixeira
<i>Escurridor</i>	Escorredor
<i>Pila</i>	Pia
<i>Rallador</i>	Ralador
<i>Exprimidor</i>	Espremedor
<i>Cocina</i>	Fogão
<i>Lavavajilla/lavaplatos</i>	Lava-louças
<i>Microondas</i>	Microondas
<i>Silla</i>	Cadeira
<i>Heladera/nevera</i>	Geladeira
<i>Armario/gabinete</i>	Armário
<i>Mesa</i>	Mesa

Fonte: elaborado pela autora.



Assimile

- Não confunda: "xícara" em espanhol se diz **"taza"** e "taça" se diz **"copa"**!
- "Talheres" em espanhol se diz **"cubiertos"**.
- Uma "garrafa", em espanhol, é uma **"botella"**. Um "pacote" é um **"paquete"**; um saco é uma **"bolsa"**.

• Verbo Gustar

Você gosta de cebola? Há pessoas que não a suportam, não comem cebola de jeito nenhum! E de bolachas recheadas, você gosta? Algumas pessoas comem um pacote inteiro...

Se fizéssemos essas perguntas em espanhol, ficariam assim:

“¿Te gusta la cebolla? ¿Y las galletas rellenas, te gustan?”

Observe que a concordância do verbo *gustar* em espanhol é diferente do verbo *gostar* em português: conjugamos o verbo na 3ª pessoa do singular (*gusta*) e do plural (*gustan*); não usamos a preposição “de” e o objeto indireto (aquilo de que se gosta ou não) passa a ser o sujeito do verbo em espanhol, respeitando-se a concordância singular/plural. Observe:

Português

Espanhol

Eu gosto de cebola

Me **gustala** cebolla. (Singular)

Eu gosto de bolachas

Me **gustan** las galletas (Plural)

Nós gostamos de chocolate.

Nos **gusta** el chocolate (Singular)

Nós gostamos de legumes.

Nos **gustanlos** legumbres (Plural)

Quadro 4.9 | Verbo *Gustar*

Pronombres	Pronombres	Verbo
(Yo)	Me	Gusta/gustan
(Tú)	Te	Gusta/gustan
(Él/ella/usted)	Le	Gusta/gustan
(Nosotros)	Nos	Gusta/gustan
(Vosotros)	Os	Gusta/gustan
(Ellos/ellas/ustedes)	Les	Gusta/gustan

Fonte: elaborado pela autora.

Para dar mais ênfase à frase, é comum usarmos o objeto indireto duas vezes. Não usamos, com esse verbo, os pronomes pessoais (primeira coluna), e sim os átonos (segunda coluna). Observe:

A mí me gustan los helados de chocolate.

¿**A ti te** gusta bacalao?

A nosotros nos gusta el dulce de pera.

¿**A vosotros os** gusta ensalada de lechuga?

A ellos les gustan las fresas.

Se usamos um verbo no infinitivo para falar do que se gosta, por exemplo: Jorge gosta de dormir. Em espanhol, o verbo *gostar* fica no singular: **A Jorge le gusta dormir.**

- Usos de “muy” e “mucho”

Eu gosto muito de camarão, mas é muito caro! Em espanhol, essa frase ficaria assim: **“Me gusta mucho la gamba, ¡pero es muy cara!”**

Quando usamos “mucho” e quando devemos usar “muy”? Observe o uso correto desses intensificadores:

Mucho

Pode variar no feminino e no plural: **mucha, muchas, muchos**. Usamos:

1. Diante de substantivos, para quantificá-los:

*No tengo **mucho** tiempo, estoy con **mucha** prisa.*

*Hay **muchos** niños en la calle y **muchas** niñas en la casa.*

2. Depois de um verbo:

*¿Sandía? Me gusta **mucho**.*

3. Diante de formas comparativas:

*Estamos **mucho** más cansados hoy. Pero mañana tendremos **mucho** menos cosas para hacer, felizmente.*

*Viajar sábado es **mucho** mejor que domingo. Hay **mucho** menos coches en las carreteras.*

Muy

1. Diante de adjetivos:

Carmen y Vera son muy elegantes, y muy guapas también.

2. Diante de advérbios:

*¡Hiciste **muy** bien las compras!*

Observe no texto a seguir o uso do verbo *Gustar* e de *muy/mucho*:

“Cuando era niña, me gustaba mucho ir a casa de mi abuelo. Él me contaba muchas historias interesantes. Es que en su casa había muchos libros. Me gustaban mucho más las historias de las princesas. En su calle había muchos niños y a todos les gustaba escuchar a mi abuelo. Él tenía una voz muy suave y era muy tranquilo. Siempre quedaba hasta muy tarde en su casa.”



Assimile

- Há outros verbos em espanhol que conjugamos como o verbo *gustar*: os verbos **encantar**, **parecer** e **doler** (doer). Veja uns exemplos de frases e observe a concordância: “*Estas espinacas no me parecen muy buenas, la remolacha me parece mejor*”. “**Nos encanta** la sandía, pero no **nos encantan** los duraznos”. ¿Te duele la cabeza? ¿Y las piernas, **te duelen**?”



Refleta

Se você estiver em um país de língua espanhola e for convidado para comer, não se espante se lhe perguntarem se a comida está “**exquisita**”. Só estão querendo saber se você está gostando da comida, pois “**exquisita**” equivale a “gostosa, saborosa” em português. Também não se assuste se lhe perguntarem: “¿**Te gusta comer gambas y berros?**” Na verdade, querem saber se você gosta de comer “camarão” e “agrião”, respectivamente.



Exemplificando

Leia o texto a seguir no qual aparecem nomes de alimentos e de utensílios de cozinha, os verbos “*gustar*” e “*encantar*” e ainda os intensificadores “*muy*” e “*mucho*”.



Comidas sanas y sencillas que gustan a los niños
Los siguientes consejos e ideas se basan en mi experiencia como madre, ya que mi hija se ha negado casi siempre a comer frutas y verduras. Con algo de imaginación y constancia, poco a poco he logrado que no solamente coma algunas verduras y frutas, sino que además le encanten y ella misma me las pida todos los días. (...)

- Frambuesas y moras.** Mi hija llama a las frambuesas “fresas bebés”. **Le encanta** comerlas mezcladas con moras, ya que son sabrosas y además tienen un colorido **muy** bonito cuando se juntan.
- Brócoli.** Simplemente hervido gusta a **muchos** niños, por parecerse a un árbol.

- **Albóndigas de carne.** Mis hijas las prefieren sin ningún tipo de **salsa** ni acompañamiento. Forma bolas muy pequeñas con la carne picada y después cocínalas en el horno. A los niños **les gustan** aún más si las sirves pinchadas en un palo.
- **Yogur para beber.** El yogur aporta **muchos** beneficios al niño, gracias a las bacterias vivas y activas que contiene. Tiene además **muchos** nutrientes necesarios para el desarrollo, como calcio, vitaminas, minerales y proteínas. El yogurt líquido **les encanta** a los niños, ya que pueden tomarlo con pajita y viene en diferentes sabores deliciosos.
- **Pasta con margarina.** A mis hijas les encanta cualquier tipo de pasta hervida a la que solamente añado un poco de **margarina (sin grasas trans)**. A veces en vez de margarina le añado un chorrito de **aceite de oliva** (sin freír).(...)

Disponível em: <<http://www.entrechiquitines.com/recetas/comidas-sanas-y-sencillas-que-gustan-a-los-ninos/>>. Acesso em: 1 maio 2017.



Pesquise mais

A *paella* é um prato típico da culinária espanhola. Você sabia que a receita desse prato aparece pela primeira vez em um manuscrito do século XVIII? E que o nome “*paella*” tem a ver com o nome da frigideira em que a comida é feita? Leia tudo isso e muito mais sobre esse famoso prato no link a seguir:

Disponível em: <http://www.recetapaellavalenciana.com/historia-de-la-paella/> Acesso em: 1 maio 2017.

E, se nunca experimentou, aproveite a dica!

Sem medo de errar

Ana, Juan, Felipe e Alice foram visitar o amigo da universidade, o americano Bill que machucou o joelho. Decidiram fazer um jantar com o seguinte cardápio: uma salada de entrada, uma omelete espanhola

(tortilha) e um suco natural. Juan deu a ideia de fazer a tortilha (prato típico da Espanha) e Ana resolveu ajudá-lo porque também gosta de cozinhar. Como Bill mora sozinho, em sua geladeira só havia cervejas e congelados. Os amigos fizeram uma lista para ir ao supermercado comprar os ingredientes necessários, que ficou assim:

- *patatas; huevos; lechuga; tomate; piña;*
- *sal; cebolla; aceitunas; limón; aceite;*
- *queso; jamón;*
- *azúcar.*

Por fim, separaram os utensílios de cozinha de que certamente iriam precisar:

- *una sartén;*
- *cuchara e cuchillo;*
- *sopas;*
- *licuadora; colador y jarro;*
- *vasos; platos; tenedores y cuchillos para todos.*

Na divisão de tarefas, Ana e Juan ficaram responsáveis por cozinhar e Alice e Felipe por ajudarem a descascar e cortar os legumes; além de responsáveis por lavarem a louça. Um provável diálogo entre eles seria:

Ana: – *¿Qué tal si hacemos una cena aquí para todos?*

Juan: – *Vale. Puedo hacer una tortilla, ¿os gusta?*

Alice: – *A mí me gusta, pero no soy buena cocinera...*

Felipe: – *Puedo ayudar en algo. Pero me gusta más lavar las vajillas.*

Juan: – *Muy bien. Ana y yo vamos al mercado comprar lo que falta, o sea, todo. No hay nada saludable en la nevera de Bill... Solamente cervezas y congelados. Compraremos patatas, sal, cebolla, aceitunas, limón, aceite, queso, jamón y azúcar. Podemos comprar también lechugas y tomates para una ensalada. ¿Qué tal un jugo de piña? ¿Os gusta?*

Ana: – *A mí me encanta. Creo que a todos.*

Juan: – *Alice, tú y Felipe podéis buscar en la cocina los utensilios que precisaremos: cuchara, sartén, cuchillos, licuadora, colador y*

un jarro. Y claro, platos, tenedores, vasos y cuchillos para todos.

Bill: – Suerte que alquilé un piso con muebles...

Juan: – Cuando volvamos, Alice y Felipe pueden ayudar pelando las patatas y la cebolla.

Ana: – Yo puedo hacer la ensalada y el jugo.

Felipe: – Yo lavaré las vajillas al final.

Alice: – Te ayudo.

Bill: – Bueno, yo comeré y beberé... cosas saludables...

Avançando na prática

No restaurante

Descrição da situação-problema

Quatro amigas, Ana, Alice, Carmen e Mari foram a um restaurante espanhol que tinha as seguintes opções de prato para aquele dia:

Menú del día:

1º Plato:

- *Ensalada: berro, remolacha, aceitunas y patatas. Acompaña una salsa de mayonesa con perejil.*
- *Queso de cabra: mezcla de lechuga y berro con queso de cabra gratinado y tiras de tocino.*

2º Plato:

- *Lenguado asado con arroz*
- *Filete de ternera a la plancha.*

Para beber, havia as seguintes possibilidades:

- *Jugos*
- *Gaseosas*
- *Vino.*

Escreva como ficou o pedido de cada uma, sabendo que:

Alice não gosta de toucinho, mas gosta de peixe;

Ana não gosta de agrião, mas gosta de beterraba;

Carmen não gosta de Linguado, mas gosta de agrião;

Mari não gosta de beterraba, mas gosta de peixe.

Ana não quer suco nem vinho;
Alice não quer vinho nem refrigerante;
Carmen não quer suco nem refrigerante;
Mari ama tomar vinho!

Resolução da situação-problema

O pedido de cada uma, no restaurante espanhol, ficou assim:

Alice: *De primer plato, la ensalada y de segundo Lenguado asado con arroz. Para beber, jugo.*

Ana: *De primer plato, Queso de cabra y de segundo, Filete de ternera a la plancha. Para beber, gaseosa.*

Carmen: *De primer plato, la ensalada, y de segundo, Filete de ternera a la plancha. Para beber, vino.*

Mari: *De primer plato, Queso de cabra y de segundo Lenguado asado con arroz. Para beber, vino.*

Veja também em um quadro:

Quadro 4.10 | Opciones de platos

Nombre	1° Plato	2° Plato	Bebida
Alice	La ensalada	Lenguado asado con arroz	Jugo
Ana	Queso de cabra	Filete de ternera a la plancha	Gaseosa
Carmen	La ensalada	Filete de ternera a la plancha	Vino
Mari	Queso de cabra	Lenguado asado con arroz	Vino

Fonte: elaborado pela autora.

Faça valer a pena

1. *“Voy al mercado, necesito comprar pimienta, guisantes, remolacha y también unas galletas.”*

Passando para o português as palavras em destaque no texto acima, temos:

- a) Pimentão, ervilhas, beterraba, bolachas.
- b) Pimenta, linguiça, bolacha e frangos.
- c) Pimenta, ervilhas, beterraba e frangos.
- d) Pimentão, linguiça, bolacha e frangos.
- e) Pimenta, ervilhas, beterraba e bolachas.

2. "¿Falta algo, mamá?

— Sí, hijo, por favor, trae vasos, cubiertos y unas tazas."

Passando para o português o pedido da mãe no diálogo acima, temos:

- a) "Sim, filho, por favor, traga vasos, talheres e umas xícaras".
- b) "Sim, filho, por favor, traga copos, cobertores e umas xícaras".
- c) "Sim, filho, por favor, traga copos, talheres e umas taças".
- d) "Sim, filho, por favor, traga copos, talheres e umas xícaras".
- e) "Sim, filho, por favor, traga vasos, cobertores e umas taças".

3. "(...) En este capítulo, la tecnología puede ser de gran ayuda. "Pero ya hay avances disponibles que podrían ayudar a multiplicar las cosechas en muchas zonas de África, por ejemplo", apuntaba Stamulis. "Sin embargo, _____ (muitas) veces los agricultores no ven que les compense adoptarlas". Ahí es donde Gobiernos, instituciones y cooperación tienen que trabajar con incentivos. (...) ¿Puede este enésimo mensaje de urgencia contribuir a cambiar las cosas? Los Estados llegaron hace poco más de un año a un pacto —los Objetivos de Desarrollo Sostenible— para meterse en la cocina y tratar de bajar el fuego al que se calienta la _____ (panela) y seleccionar mejor los ingredientes. Pero, por ahora, _____ (muchos) siguen sin ponerse el delantal." Al menos ahora se habla de cosas de las que antes no se hablaba", consolaba Stamoulis".

Disponível em: <http://elpais.com/elpais/2017/02/21/planeta_futuro/1487697896_169427.html>. Acesso em: 1 maio 2017.

Completando as lacunas com as palavras equivalentes em espanhol às palavras que aparecem entre parênteses em português, temos:

- a) Muy; sartén; muchos.
- b) Muchas; olla; muy.
- c) Muy; cuchara; muy.
- d) Muchas; sartén; muchos.
- e) Muchas; olla; muchos.

Seção 4.2

El cuerpo

Diálogo aberto

Lembra-se do nosso Contexto de Aprendizagem?

Ana Sales é uma estudante brasileira que foi para a Espanha para fazer um curso de espanhol na Universidade de Salamanca. Lá, ela conheceu muitas pessoas e fez vários amigos, principalmente entre os companheiros de curso. Entre eles, o espanhol Juan, os outros brasileiros Felipe e Alice e o americano Bill. Ana procura aproveitar todas as situações para aprender e praticar bem o seu espanhol.

Pequenos acidentes podem acontecer durante a prática de esportes e, nessas horas, o apoio dos amigos é muito importante. O estudante americano Bill machucou o joelho durante um treino de futebol na quadra da universidade e recebeu a visita dos amigos do curso em seu apartamento, eles queriam conversar e apoiar o amigo. Decidiram fazer um jantar com um cardápio bem fácil e um suco natural. Juan deu a ideia de fazerem uma tortilha (prato típico da Espanha) e Ana o ajudou porque também gosta de cozinhar. Como Bill mora sozinho, em sua geladeira só havia cervejas e congelados, então fizeram também uma lista das coisas que precisavam comprar e foram ao mercado. Todos juntos, acabaram preparando um jantar gostoso: com uma salada de entrada, uma tortilha e um suco natural. Foi um jantar alegre e divertido para o amigo, que ficou muito agradecido. Alguns já sofreram acidentes parecidos e acabam contando como foi, quais partes do corpo machucaram e como se deu a recuperação. Bill está muito triste e também preocupado com a sua recuperação. Cada um conta as experiências parecidas que já tiveram em uma tentativa de animar o colega acidentado. Ana machucou o braço, Juan quase quebrou a perna. Felipe e Alice, os outros dois brasileiros do grupo, contaram que nunca se machucaram, mas já sofreram com algumas enfermidades comuns da infância. Como será a narrativa de cada um, considerando que Ana e Juan precisarão contar qual esporte estavam praticando, onde e como se deram os acidentes? Felipe e Alice precisam narrar as enfermidades descrevendo desde os principais sintomas até a total recuperação.

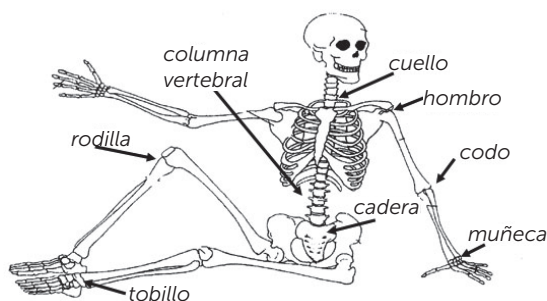
Não pode faltar

Partes do corpo

Você já se machucou alguma vez jogando bola ou andando de bicicleta? Já teve que engessar alguma vez a perna ou um braço? A verdade é que só nos damos conta do quanto as pequenas partes do nosso corpo são importantes quando elas doem ou quando precisam ser imobilizadas, não é mesmo?

Vamos agora aprender como podemos nomear as partes do corpo em espanhol. Observe a figura abaixo:

Figura 4.1 | *Partes del cuerpo*



Fonte: <<https://goo.gl/WldLrt>>. Acesso em: 2 maio 2017.

Agora veja um pouco mais de vocabulário sobre partes do corpo no Quadro 4.11 abaixo:

Quadro 4.11 | *Partes principales del cuerpo*

Espanhol	Português
<i>La frente</i>	A testa
<i>La ceja</i>	A sobrancelha
<i>El párpado</i>	A pálpebra
<i>El ojo</i>	O olho
<i>La nariz</i>	A nariz
<i>La boca</i>	A boca
<i>La mejilla</i>	A bochecha
<i>La barbilla/ el mentón</i>	O queixo
<i>El cuello</i>	O pescoço

<i>El hombro</i>	O ombro
<i>El pecho</i>	O peito
<i>El brazo</i>	O braço
<i>La mano</i>	A mão
<i>El dedo</i>	O dedo
<i>La muñeca</i>	O pulso/a munheca
<i>El codo</i>	O cotovelo
<i>Las espaldas</i>	As costas
<i>La pierna</i>	A perna
<i>La rodilla</i>	O joelho
<i>El tobillo</i>	O tornozelo
<i>El talón</i>	O calcanhar
<i>El pie</i>	O pé
<i>La oreja</i>	A orelha

Fonte: elaborado pela autora.

Observe alguns exemplos:

“Esta crema es muy buena para las manos y los pies.”

“¡Estás muy bella con esas mejillas bronceadas!

“Llevas mucho peso en las espaldas, hay que tener cuidado.”

Quadro 4.12 | *Otras partes del cuerpo*

Espanhol	Português
<i>El hígado</i>	O fígado
<i>El pulmón</i>	O pulmão
<i>Las costillas</i>	As costelas
<i>Las venas y arterias</i>	As veias e artérias
<i>La vejiga</i>	A bexiga
<i>El cerebro*</i>	O cérebro
<i>Los riñones</i>	Os rins
<i>La columna vertebral</i>	A coluna vertebral

Fonte: elaborado pela autora.

* Em espanhol, a sílaba tônica da palavra “cerebro” é “**re**”: cerebro.



- Cuidado, a palavra "coração" em espanhol equivale a **"corazón"**; é uma palavra que, ao contrário do que muitos pensam, não ditonga!
- A palavra "sangue" em espanhol equivale a **"sangre"** e é um substantivo feminino: **"la sangre"**, assim como **"lanariz"**.

Veja estes exemplos:

"No puedo comer algunos alimentos pues me causan daño al hígado."

"Mi padre ha fumado mucho, por eso tiene problemas con los pulmones."

- **Enfermedades**

Na verdade ninguém gosta de ficar doente, mas às vezes basta tomar uma chuva e pronto: já estamos resfriados. E, hoje em dia, com a vida moderna tão agitada, muitas pessoas sofrem de estresse, de dor de cabeça, de pressão alta etc. Então, vamos aproveitar e aprender como podemos falar, em espanhol, os principais sintomas das principais enfermidades da vida moderna.

Quadro 4.13 | *Síntomas*

Espanhol	Português
<i>La hemorragia*</i>	A hemorragia
<i>El sudor</i>	O suor
<i>El escalofrío/los chuchos</i>	Os calafrios
<i>La irritación</i>	A irritação
<i>La presión/tensión</i>	A pressão
<i>El mareo/la náusea</i>	O enjoo
<i>El picor</i>	A coceira
<i>La fiebre</i>	A febre
<i>La palidez</i>	A palidez
<i>La tos</i>	A Tosse
<i>El dolor</i>	A dor
<i>El hipo</i>	O soluço
<i>El temblor</i>	O tremor

<i>El vértigo</i>	Vertigem
<i>La alergia**</i>	A alergia
<i>Los estornudos</i>	Os espirros
<i>Los calambres</i>	As câibras
<i>El hormigueo</i>	O formigamento
<i>El torticólis</i>	O torcicolo
<i>La inflamación</i>	A inflamação
<i>El vómito</i>	O vômito
<i>La diarrea</i>	A diarreia

Fonte: elaborado pela autora.

*Em espanhol, a sílaba tônica da palavra hemorragia é “rra”: *hemorragia*.

**Em espanhol, a sílaba tônica da palavra alergia é “ler”: *alergia*.

Exemplificando:

“Mi hijo pequeño tiene alergia a pescado, le da picor.”

“Pablo no va a la escuela hoy, el pobre está con fiebre y diarrea.”

“Mejor que vayas al médico, este dolor en las piernas no es normal.”

Quadro 4.14 | *Enfermedades*

Espanhol	Português
<i>La bronquitis</i>	A bronquite
<i>La jaqueca*</i>	A enxaqueca
<i>La pulmonía</i>	A pneumonia
<i>La papera</i>	A caxumba
<i>El reuma</i>	O reumatismo
<i>El sarampión</i>	O sarampo
<i>El resfrío/constipado</i>	O resfriado/constipado
<i>El insomnio</i>	A insônia
<i>La varicela</i>	A catapora
<i>La viruela</i>	A varíola

Fonte: elaborado pela autora.

*Lembre-se que em espanhol a letra "J" (*jota*) tem um som mais parecido com a letra "R" (*erre*), a pronúncia fica: "hák'eka".

Exemplificando:

"Mi abuelo tiene mucho dolor en las rodillas, por causa del reuma."

"Los dos hijos de Mari están con papera."

"Este resfrío ya dura una semana, no aguanto más tantos estornudos."



Assimile

- Um "arranhão", em espanhol, equivale a *"un rasguño"* e uma "torção" a *"un torcedura"*.

Exemplo: ***"Pepe se cayó de labici, tuvo unos rasguños y una torcedura en el pie"***.

- Para indicar que alguma parte do corpo quebrou (uma perna, um pé), usamos, em espanhol, o verbo *romperse*: ***"Carmen se ha roto una pierna cuando volvía para casa."*** (Lembre-se de que, conforme vimos na Unidade 3, Seção 2, o verbo *romper* tem o **particípio irregular**, por isso *"se ha roto"*).
- Observe outros exemplos: ***"Estela sufre de insomnio, por eso falta tanto al trabajo."*** ***"José fue al médico pensando que tenía bronquitis, pero era pulmonía."***

- ***El verbo doler y expresiones de dolor y temor***

Como já vimos anteriormente, na Seção 1 desta unidade, o verbo *doler* (doer) segue as mesmas regras de conjugação do verbo *gustar*: a concordância se faz com o objeto e usamos as formas *"duele"* ou *"duelen"* respeitando-se singular e plural (do objeto).

Observe:

Me duelen las piernas

¿Te duele la cabeza?

¿Qué os duele?

Quadro 4.15 | Verbo Doler

(Yo)	Me	Duele/duelen
(Tú)	Te	Duele/duelen
(Él/ella/usted)	Le	Duele/duelen
(Nosotros)	Nos	Duele/duelen
(Vosotros)	Os	Duele/duelen
(Ellos/ellas/ustedes)	Les	Duele/duelen

Fonte: elaborado pela autora.

Também podemos enfatizar e usar as formas:

A mí/A ti/ A él/ella/usted / A nosotros/ A vosotros/ A ellos/ellas/ ustedes

A mí me duelen las piernas.

¿A ti te duele la cabeza?

¿Qué os duele a vosotros?

Para expressar que não estamos bem, podemos usar expressões como as utilizadas no Quadro 4.16 a seguir:

Quadro 4.16 | Expressões de dor e temor

Espanhol	Português
<i>Me duele la cabeza/el estómago/el diente</i>	Minha cabeça/meu estômago/ meu dente dói
<i>No me siento bien</i>	Não me sinto bem
<i>Me siento muy mal</i>	Estou me sentindo muito mal
<i>Mi cabeza da vueltas</i>	Minha cabeça dá voltas
<i>Siento pinchazos en el estómago</i>	Sinto umas picadas no estômago
<i>Tengo ganas de devolver</i>	Estou com vontade de vomitar
<i>Estoy fatal</i>	Estou péssimo!
<i>¡Qué preocupado/a estoy!</i>	Como estou preocupado/a!
<i>¡Lo que me faltaba!</i>	Só me faltava isso!
<i>Tengo (mucho) miedo</i>	Estou com (muito) medo!

Fonte: elaborado pela autora.

- **Expressões de ânimo**

Quando estamos com uma pessoa que não está bem, ou que está com algum problema de saúde (pode ser com ela ou com outra

pessoa próxima, um familiar, por exemplo), podemos tentar ajudá-la com palavras de ânimo. Veja algumas expressões de ânimo em espanhol no Quadro 4.17:

Quadro 4.17 | *Expresiones de ánimo*

Espanhol	Português
<i>¡Ánimate!</i>	Anime-se!
<i>¡Cálmate!</i>	Fique calmo!
<i>¡Tranquilízate!</i>	Fique tranquilo!
<i>Ya verás cómo encuentras una solución</i>	Logo, logo você vai encontrar uma solução.
<i>¡Qué exagerada(o) eres! No es para tanto.</i>	Como você é exagerado! Não é para tanto!
<i>No te pongas nervioso(a).</i>	Não fica nervoso(a).
<i>Tienes que aprender a controlarte.</i>	Você precisa aprender a controlar-se.

Fonte: elaborado pela autora.

Observe alguns exemplos nos quais podemos usar expressões de ânimo:

“–Mi hijo de seis meses llora mucho. ¿Será algo muy grave?

– ¡Qué exagerada eres! No es para tanto, es normal que los niños lloren.”

“– Acabaron de llamarme del hospital. Mi padre va a ser operado hoy.

– ¡Cálmate!”

“– Mi pelo está cayendo, no sé si compro una crema, si voy al médico, si tomo algo...

– ¡Cálmate! Tienes que aprender a controlarte. Ya verás cómo encuentras una solución.”



Refleta

Nunca nos imaginamos na situação de estar próximo a alguém que perde um ente querido...Mas precisamos refletir sobre o que dizer nessas horas. Veja algumas expressões em espanhol:

"No somos nada." "Mi más sentido pésame". "Mis condolencias".

"Lo siento tanto como tú". "Dios te ayude a soportar tan gran ausencia."



Exemplificando

Quando você foi ao médico pela última vez? Não lembra? Leia o texto abaixo sobre uma consulta e observe o vocabulário sobre partes do corpo e sobre sintomas de enfermidades, como o uso do verbo *"doler"* e expressões de ânimo:

Doctor Méndez: Adelante, adelante. ¿A qué se debe la visita? ¿Qué le pasa?

Sra. Rodríguez: Buenas tardes, doctor Méndez. La verdad es que no me siento nada bien. Últimamente he estado muy nerviosa e irritada con todo el mundo.

Doctor Méndez: ¿Ha tenido otros síntomas?

Sra. Rodríguez: Sí. Me duele mucho la cabeza durante el día. También me duele la espalda y me siento permanentemente cansada. A veces tengo un poco de acidez de estómago: cualquier cosa que como me cae mal. ¿Qué puede ser, doctor? Estoy muy preocupada.

Doctor Méndez: Tranquilícese, que no le pasa nada grave, pero va a tener que cuidarse. Mire, lo que usted tiene se llama estrés.

Sra. Rodríguez: ¿Estrés?

Doctor Méndez: Sí. ¿Ha tenido algún contratiempo últimamente?

Sra. Rodríguez: Bueno, la verdad es que esta semana hemos tenido mucho trabajo en la oficina y, como si fuera poco, se han enfermado dos compañeros, así que el trabajo de cuatro lo estamos haciendo dos. Estos días he llegado a trabajar hasta catorce horas.

Doctor Méndez: ¿Se da cuenta? Ahí está el problema.

Sra. Rodríguez: ¿Y qué tengo que hacer?

Doctor Méndez: En primer lugar debe relajarse, descansar más, salir y, si puede, tomarse unos días de vacaciones. Le recomiendo también

hacerse una dieta y evitar las comidas pesadas y con mucha grasa. Debe comer muchas frutas y verduras. Otra cosa importante es hacer ejercicios dos o tres veces por semana. Le recomiendo hacer natación. Con todo esto va a sentirse mucho mejor.

Sra. Rodríguez: Muchas gracias, doctor. Voy a seguir sus instrucciones al pie de la letra."

Fonte: MELONE, Enrique; MENÓN, Lorena. **Conecte. Tiempo español:** lenguaje cultura. São Paulo: Saraiva, 2011. p. 239-240.



Pesquise mais

Em espanhol, assim como em português, há muitas expressões formadas a partir de partes do corpo, como: "dor de cotovelo"; "dar as costas"; que equivalem, em espanhol, a: "*dolor de codo*"; "dar las espaldas". Essas expressões são muito interessantes e podem ser também muito divertidas. Veja mais em: <<http://www.floresdenieve.cepe.unam.mx/veintitres/cepe-gonzalo2-otogno-09.php>>. Acesso em: 2 maio 2017.

Sem medo de errar

Ana, Juan, Felipe e Alice foram visitar o colega de curso, Bill, que machucou o joelho. Eles contaram experiências parecidas que já vivenciaram para animar o amigo.

Ana contou como ela machucou certa vez o braço e Juan contou como ele quase quebrou a perna. Ambos estavam praticando algum esporte (que pode ser qualquer um a princípio). O importante era relatarem a parte do corpo que machucaram, falarem sobre as dores e sobre como se recuperaram bem.

Uma possibilidade para os relatos poderia ser:

– ¡Cálmate, Bill! No te pongas tan triste o preocupado. Todos ya pasamos por cosas así. Yo, cuando era más joven me rompí el brazo.

– ¿Tú, Ana? ¿Y cómo fue?

– Bueno, mi sueño era hacer gimnasia artística y mis padres lo dejaron. Una vez, estaba ensayando y, en la parte más alta de la música, tomé un impulso y di unas volteretas en el aire, pero me

resbalé al apoyar el pie en el suelo. Caí encima de mi brazo. ¡Qué dolor terrible! Fueron algunos meses con el brazo enyesado... Después resolví practicar otro deporte: la natación.

– Yo también casi me rompí la pierna cierta vez.

– Pues, cuéntanos como fue, Juan.

– Estaba jugando al fútbol con los amigos. Intercepté el balón en el aire, pero un amigo mío, Pablo, vino con todo y nos chocamos. Caímos en el suelo y no conseguí levantarme. Me dolía mucho el tobillo, con el golpe, casi me rompí la pierna. Felizmente, no. Lo peor fue no poder jugar por un tiempo... Pero ahora estoy muy bien. Por eso, ¡Anímate, Bill! Todo pasa.

Felipe e Alice nunca se machucaram, mas contaram sobre algumas enfermidades que tiveram quando crianças, desde os sintomas e como tudo passou. Para relatos como esses, podemos pensar, por exemplo, em caxumba e sarampo (ou catapora, entre outras).

Felipe: – Felizmente nunca he roto nada. Pero, tuve sarampión cuando era niño. ¡Qué lástima! Empezó con un poco de fiebre, tos e irritación en los ojos. Después aparecieron las manchas rojas en mi rostro y por todo el cuerpo, ¡Es terrible! Dicen que si uno no se cuida, puede tener pulmonía... No fue mi caso. Fueron algunos días sin ir a la escuela y con muchos mimos de mi madre. Hoy día hay vacuna para los niños. Bueno, lo cierto es que todo pasó.

Alice: – Pues yo tuve papera. Y ya no era tan niña. ¡Qué vergüenza! Me recuerdo que empezó con fiebre, unos escalofríos y mucho dolor de cabeza. Nueve días en casa, nada de ir a la escuela y ni a la calle. No quería ver a nadie, o mejor, no quería que nadie me viese... Pero todo pasó. Es así, Bill. Todo pasa. Pronto vas a estar andando otra vez. ¡Tranquilízate!

– ¡Qué buenos amigos que sois! Gracias por todo.

Avançando na prática

La familia aumenta

Descrição da situação-problema

Dona Carmen, mãe de Juan, o amigo espanhol da brasileira Ana Sales que está em Salamanca, não anda se sentindo bem.

Juan e seu pai a convenceram a procurar um médico, embora ela afirme que não deve ser nada. Tudo que ela come não lhe cai bem no estômago e ela tem umas tonturas. Ela ainda não sabe, mas está grávida (se diz *"embarazada"* em espanhol). Que perguntas provavelmente o médico lhe fará? Como será o provável diálogo dessa consulta?

Resolução da situação-problema

Carmen, mãe de Juan, vai ao hospital porque não anda se sentindo bem. A médica que a atender certamente lhe fará perguntas rotineiras para saber se ela fuma, se ela tem familiares com problemas cardíacos, se suas costas, suas costelas ou o seu abdômen doem. Ela também deverá verificar a pressão, a garganta, os pulmões e pedir alguns exames.

O provável diálogo entre elas será:

Médica – *Buenas tardes, doña Carmen. Dígame, ¿qué le duele?*

Doña Carmen: – *Pues no me duele nada. Bueno, tal vez sea algo en el estómago pues todo lo que como no me sienta bien. Mi cabeza da vueltas, pero creo que también debe ser del estómago. Será un malestar pasajero.*

Médica: – *¿Y come usted bien?*

Doña Carmen: – *Sí. Y últimamente como más. Debe ser por causa del frío.*

Médica: – *Vamos a tomarle la presión. Está un poco alta. ¿Fuma usted? ¿Tiene algún familiar que padece del corazón?*

Doña Carmen: – *No, doctora.*

Médica: – *Vamos a ver la garganta. No, no está inflamada. ¿Le duelen las espaldas o las costillas?*

Doña Carmen: – *No, doctora.*

Médica: – *Los pulmones están bien. ¿No le duele el abdomen?*

Doña Carmen: – *No, le digo que no me duele nada. Como he dicho, debe ser un malestar pasajero.*

Médica: – *Bueno... Voy a pedir un análisis de sangre. Pero seguro que no es tan pasajero...*

Doña Carmen: – *¿De qué usted está hablando, doctora?*

Médica: – *¡Enhorabuena, doña Carmen! ¡Está usted embarazada!*

Faça valer a pena

1. "A continuación (...) alimentos que tienes que incorporar a tu dieta permanente por sus beneficios.

Apio: evita la hipertensión y los trastornos nerviosos o de _____ (insônia).

Alcachofa: disminuye el colesterol y los triglicéridos _____ (no sangue).

Espinacas: rico en sales minerales y en oligoelementos. Contiene vitaminas A y C. Beneficiosa para combatir los estados anémicos y recomendable para prevenir el cáncer de _____ (pulmão).

Cebollas: contienen dialil sulfito, un fitoquímico que protege contra el cáncer de _____ (estômago) (...)"

Disponível em: <<https://www.veoverde.com/2011/09/20-alimentos-para-mantenernos-sanos/>>. Acesso em: 2 maio 2017.

Passando para o espanhol os termos que aparecem entre parênteses no texto acima, temos:

- a) *Insomnio; en el sangre; pulmón; estómago.*
- b) *Insomnio; en la sangre; pulmón; estómago.*
- c) *Insomnia; en la sangre; pulmón; estómago.*
- d) *Insomnia; en el sangre; pulmón; estómago.*
- e) *Insomnio; en el sangre; pulmión; estuemago.*

2. "– Mamá, hoy no puedo ir a la escuela. No estoy bien.

– ¿Qué _____, hijo?

– _____: la cabeza, la barriga y las piernas

– Entonces vamos al médico. Lástima que no puedes comer el pastel de chocolate que estoy haciendo...

– ¿Y por qué no? ¡No _____ la boca!"

Completando o diálogo acima com o verbo em espanhol *doler*, conjugado corretamente, temos:

- a) *Le duelen; me duele; me duele.*
- b) *Te duelen; me duelen; me duele.*
- c) *Te duele; me duelen; me duelen.*
- d) *Le duele; me duele; me duele.*
- e) *Te duele; me duelen; me duele.*

- 3.** “— ¿Por qué estás enyesado? ¿Te has roto el tobillo o el talón?
— Los dos. He tenido muy mala suerte.
— ¡Cálmate! No te pongas nervioso.”

As duas palavras que aparecem em destaque no diálogo acima, equivalem, em português, respectivamente, a:

- a) Tornozelo e calcanhar.
- b) Tornozelo e joelho.
- c) Joelho e calcanhar.
- d) Cotovelo e braço.
- e) Braço e ombro.

Seção 4.3

Actividades físicas

Diálogo aberto

A estudante brasileira, Ana Sales, foi para a Espanha para fazer um curso de espanhol na Universidade de Salamanca. Lá, ela conheceu muitas pessoas e fez vários amigos, principalmente os companheiros de curso. Entre eles o espanhol Juan, os outros brasileiros Felipe e Alice e o americano Bill. Ana procura aproveitar todas as situações para aprender e praticar bem o seu espanhol.

Pequenos acidentes podem acontecer durante a prática de esportes e, nessas horas, o apoio dos amigos é muito importante. O estudante americano Bill machucou o joelho durante um treino de futebol na quadra da universidade e recebeu a visita dos amigos do curso em seu apartamento, eles queriam conversar e apoiar o amigo. Por isso fizeram um jantar para ele e lhe contaram as suas experiências pessoais com acidentes e/ou enfermidades.

Na universidade, o professor de língua, aproveitando o acontecimento do acidente com o aluno americano Bill, pediu aos alunos que falassem sobre os esportes de que mais gostavam de praticar ou de assistir e que, depois, fizessem uma pesquisa sobre o tema. Ele pediu que fizessem uma pesquisa sobre a importância do esporte na sociedade e sobre os atletas que já se destacaram em cada tipo de esporte citado. A classe foi dividida em pequenos grupos, e o grupo formado pelos brasileiros Ana, Felipe e Alice e pelo espanhol Juan ficou responsável por fazer a pesquisa sobre o futebol. Na pesquisa que fizeram, falaram sobre atletas brasileiros, atletas argentinos e espanhóis. Você consegue imaginar que são esses e que grandes feitos eles fizeram para se destacarem em seus esportes? Considerando que na classe há pessoas de várias partes do mundo, como Estados Unidos, França e Inglaterra, que outros esportes serão pesquisados e que outros atletas, provavelmente, serão mencionados?

Não pode faltar

- **Os esportes (*Los deportes*)**

Você pratica algum esporte? Que tipo de esporte você prefere: com bola, na água ou aqueles “radicais”? Ou você é do tipo que só assiste pela televisão? Não importa, o que todos concordam é que praticar esportes faz muito bem à saúde.

E, já que saúde é o tema da nossa seção, vamos aprender então um pouco do vocabulário sobre os esportes em espanhol.

Vejamos o nome de alguns esportes em espanhol:

Quadro 4.18 | *Deportes acuáticos*

Espanhol	Português
<i>Remo</i>	Remo
<i>Vela</i>	Vela
<i>Canotaje</i>	Canoagem
<i>Surf</i>	Surf
<i>Polo acuático</i>	Polo aquático
<i>Buceo</i>	Mergulho
<i>Natación</i>	Natação

Fonte: elaborado pela autora.

Agora observe alguns exemplos:

“A mí me gusta mucho practicar la natación.”

“Carlos practica la vela y Jorge, el remo.”

“Mis hermanos practican el surf, pero yo tengo miedo, prefiero el buceo.”

Quadro 4.19 | *Otros deportes*

Espanhol	Português
<i>Judo/yudo</i>	Judô
<i>Equitación</i>	Equitação
<i>Patinaje</i>	Patinagem
<i>Carrera</i>	Corridas
<i>Salto</i>	Salto
<i>Gimnasia</i>	Ginástica

<i>Balonmano</i>	Handebol
<i>Paracaidismo</i>	Paraquedismo
<i>Esgrima</i>	Esgrima
<i>Artes marciales</i>	Artes marciais
<i>Lucha libre</i>	Luta livre
<i>Petanca</i>	Bocha
<i>Lanzamiento</i>	Lançamento
<i>Baloncesto</i>	Basquete
<i>Boxeo</i>	Boxe

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplificando:

"No me gusta el boxeo, me parece un deporte muy violento."

"¡Qué bellas que estaban las niñas de la gimnasia artística!"

"El partido de balonmano va a empezar en diez minutos."



Assimile

- "Voleibol" também se pode dizer *"balonvolea"* em espanhol.
- Em espanhol, a ginástica com aparelhos é *"gimnasia con aparatos"* e são eles: *"anillas"* (argolas), *"potro de salto"* (cavalo de salto), *"barra fija"* (barra fixa), *"trampolín"* (trampolim) e *"cama elástica"*.
- O *"lanzamiento"* (lançamento) pode ser de: *"jabalina"* (dardos); *"disco"*, *"bala ou peso"*; *"martillo"* (martelo). O salto pode ser: *"de altura"*; *"triple"* (triplo); *"de longitud"* (de longitude) ou *"con pértiga"* (com vara). E as *"carreras"* (corridas) podem ser de *"velocidad"* (velocidade) ou de *"maratón"* (maratona).



Pesquise mais

Em 2016 aconteceram os Jogos Olímpicos e os Paralímpicos no Brasil. Você assistiu a alguma atuação dos atletas paralímpicos? Sabia que esses jogos aconteceram pela primeira vez em 1948? Foi graças a um médico alemão, de origem hebréia, Ludwig Guttmann, que organizou uma competição esportiva na Inglaterra com veteranos da 2ª Guerra com lesões na coluna vertebral. Eles estavam internados no hospital, e Guttmann fez um trabalho para recuperá-los, não só fisicamente, mas

sobretudo a sua autoestima. Ele sabia que eles eram muito capazes, acreditou e investiu neles. O resultado? As Paralimpíadas acontecem até hoje e são um grande espetáculo! Leia mais sobre essa história em: <<http://www.libertaddigital.com/deportes/mas-deporte/2016-09-07/los-origenes-de-los-juegos-paralimpicos-el-milagro-de-ludwig-guttmann-1276581885/>>. Acesso em: 2 maio 2017.

- **Advérbios e expressões de frequência**

Com que frequência você pratica algum esporte? Algumas pessoas são muito disciplinadas e praticam esportes regularmente, outras os praticam só aos fins de semana. Há também os frequentadores assíduos de academias e os que ficam inventando “desculpas” para faltarem. Enfim, há o grupo dos que praticam **sempre** e o dos que praticam **às vezes** e até o dos que não praticam **nunca**. Em qual grupo você se encaixa?

Veja como são esses advérbios que indicam tempo e algumas expressões para indicar a frequência com que praticamos algo.

Quadro 4.20 | *Adverbios y expresiones de frecuencia*

Espanhol	Português
<i>Nunca</i>	Nunca
<i>Jamás</i>	Jamais
<i>No siempre</i>	Não sempre
<i>A menudo</i>	Amiúde (constantemente)
<i>Frecuentemente</i>	Frequentemente
<i>Seguidamente</i>	Seguidamente
<i>A veces</i>	Às vezes
<i>Casi siempre</i>	Quase sempre
<i>Siempre</i>	Sempre
<i>Todos los días</i>	Todos os dias
<i>Por la mañana</i>	Pela manhã
<i>Por la tarde</i>	Pela tarde
<i>Por la noche</i>	Pela noite
<i>Durante los fines de semana</i>	Durante os fins de semana
<i>Durante las vacaciones</i>	Durante as férias
<i>Una vez al día/a la semana/al mes/al año</i>	Uma vez ao dia/na semana/no mês/no ano

Antes	Antes
Después	Depois
Enseguida	Em seguida

Fonte: elaborado pela autora.

Observe alguns exemplos do uso desses advérbios e expressões:

"Hablo por el móvil a *menudo* con mis amigos."

"Me lavo las manos *antes* de comer."

"Mis hijos arreglan sus camas *todos los días por la mañana*."

"A mi padre le gusta practicar fútbol *durante los fines de semana*."

"Voy a la academia *una vez a la semana*."



Reflita

Você já parou para pensar que, em português, às vezes usamos algumas expressões curiosas e interessantes para indicar o tempo, por exemplo: "Em um piscar de olhos" para dizer que foi muito rapidamente? Essas expressões também ocorrem na língua espanhola. Vejamos algumas:

"A *deshora*" (Em uma hora inconveniente)

"Del *tiempo de Maricastaña*" (De muito tempo, muito antigo)

"En un *santiamén*/ A *mata caballo*" (Rapidíssimo)

"Sin *más ni más*" (Precipitadamente)

"De *buenas a primeras*" (Intempestivamente)

Essas expressões são chamadas de "Locuções Adverbiais" e há outras que não são necessariamente de tempo, mas que também são bastante interessantes. Veja outros exemplos:

"A *la bartola*" (Sem cuidado)

"A *regañadientes*" (De má vontade)

"Ce *por be*" (Minuciosamente)

"Sin *ton ni son*" (Sem motivo)

"Arreando que es *gerundio*" (Depressa!)

- **Pretérito Indefinido de Indicativo**

Tanto o Pretérito Perfeito Composto quanto o Pretérito Indefinido correspondem ao Pretérito Perfeito do português. Observe:

Hoy he ido ala academia (Hoje fui à academia).

La semana pasada fui al partido de fútbol de mi equipo (Na semana passada fui ao jogo de futebol do meu time).

Como vimos na Unidade 3, na Seção 3, usamos o Pretérito Perfeito Composto para indicar ações de um passado recente, com expressões temporais que incluem o presente (*hoy/ahora/esta semana...*). Já o Pretérito Indefinido, que vamos estudar agora, indica ações de um passado mais distante (acontecimentos mais pontuais no passado), por isso usamos expressões de tempo que não incluem o presente, como ***ayer*** e ***El mes pasado***. Veja alguns exemplos:

“Ayer estuve con Mari y jugamos tenis juntas.”

“Mis amigos y yo salimos después del partido y bebimos para celebrar nuestra victoria”.

“La semana pasada vosotros practicasteis bastante para el campeonato.”

Quadro 4.21 | Modelos de Verbos Regulares no Pretérito Indefinido do Indicativo

	<i>Hablar</i>	<i>Beber</i>	<i>Salir</i>
<i>Yo</i>	<i>Hablé</i>	<i>Bebí</i>	<i>Salí</i>
<i>Tú</i>	<i>Hablaste</i>	<i>Bebiste</i>	<i>Saliste</i>
<i>Él/ella/usted</i>	<i>Habló</i>	<i>Bebió</i>	<i>Salió</i>
<i>Nosotros/as</i>	<i>hablamos</i>	<i>bebimos</i>	<i>salimos</i>
<i>Vosotros/as</i>	<i>hablasteis</i>	<i>bebisteis</i>	<i>salisteis</i>
<i>Ellos/ellas/ustedes</i>	<i>Hablaron</i>	<i>bebieron</i>	<i>salieron</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Quanto aos verbos irregulares, há muitas variações de irregularidade nesse tempo verbal, por isso veremos algumas e depois, futuramente, retornaremos a esse tempo verbal e, então, veremos outras formas de irregularidade.

Quadro 4.22 | Irregularidade na raiz das terceiras pessoas

	<i>Mentir</i>	<i>Dormir</i>	<i>Leer</i>
<i>Yo</i>	<i>Mentí</i>	<i>Dormí</i>	<i>Leí</i>

<i>Tú</i>	<i>Mentiste</i>	<i>Dormiste</i>	<i>Leíste</i>
<i>Él/ella/usted</i>	<i>Mintió</i>	<i>Durmió</i>	<i>Leyó</i>
<i>Nosotros</i>	<i>Mentimos</i>	<i>Dormimos</i>	<i>Leímos</i>
<i>Vosotros</i>	<i>Mentisteis</i>	<i>Dormisteis</i>	<i>Leísteis</i>
<i>Ellos/ellas/ustedes</i>	<i>Mintieron</i>	<i>Durmieron</i>	<i>Leyeron</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplificando:

“Aquella chica mintió sobre su edad para entrar en la fiesta.”

“Los alumnos todavía no leyeron el libro para la prueba.”

Quadro 4.23 | Verbos terminados em “-ucir” formam Pretérito Indefinido com a letra “j”

	<i>Conducir</i>	<i>Deducir</i>
<i>Yo</i>	<i>Conduje</i>	<i>Deduje</i>
<i>Tú</i>	<i>Condujiste</i>	<i>Dedujiste</i>
<i>Él/ella/usted</i>	<i>Condujo</i>	<i>Dedujo</i>
<i>Nosotros</i>	<i>Condujimos</i>	<i>Dedujimos</i>
<i>Vosotros</i>	<i>Condujisteis</i>	<i>Dedujisteis</i>
<i>Ellos/ellas/ustedes</i>	<i>Condujeron</i>	<i>Dedujeron</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplificando:

“Condujimos desde Asturias hasta Barcelona”.

“Después de lo que me dijiste, deduje que no querías más salir.”

Quadro 4.24 e 4.25 | Verbos com irregularidade própria

	<i>Estar</i>	<i>Ir/Ser</i>	<i>Hacer</i>	<i>Poner</i>	<i>Tener</i>
<i>Yo</i>	<i>Estuve</i>	<i>Fui</i>	<i>Hice</i>	<i>Puse</i>	<i>Tuve</i>
<i>Tú</i>	<i>Estuviste</i>	<i>Fuiste</i>	<i>Hiciste</i>	<i>Pusiste</i>	<i>Tuviste</i>
<i>Él/ella/usted</i>	<i>Estuvo</i>	<i>Fue</i>	<i>Hizo</i>	<i>Puso</i>	<i>Tuvo</i>
<i>Nosotros</i>	<i>Estuvimos</i>	<i>Fuimos</i>	<i>Hicimos</i>	<i>Pusimos</i>	<i>Tuvimos</i>
<i>Vosotros</i>	<i>Estuvisteis</i>	<i>Fuisteis</i>	<i>Hicisteis</i>	<i>Pusisteis</i>	<i>Tuvisteis</i>
<i>Ellos/ellas/ustedes</i>	<i>Estuvieron</i>	<i>Fueron</i>	<i>Hicieron</i>	<i>Pusieron</i>	<i>Tuvieron</i>

	<i>Querer</i>	<i>Decir</i>	<i>Venir</i>
Yo	<i>Quise</i>	<i>Dije</i>	<i>Vine</i>
Tú	<i>Quisiste</i>	<i>Dijiste</i>	<i>Viniste</i>
Él/ella/usted	<i>Quiso</i>	<i>Dijo</i>	<i>Vino</i>
Nosotros	<i>Quisimos</i>	<i>Dijimos</i>	<i>Vinimos</i>
Vosotros	<i>Quisisteis</i>	<i>Dijisteis</i>	<i>Vinisteis</i>
Ellos/ellas/ustedes	<i>Quisieron</i>	<i>Dijeron</i>	<i>Vinieron</i>

Fonte: elaborados pela autora.

Exemplificando:

“Tú nunca quisiste oír mis consejos, hijo.”

“¿Por qué no vinisteis al partido de fútbol? Vosotros hicisteis falta en el partido.”

“Los atletas hicieron una presentación impecable.”



Assimile

- O Pretérito Indefinido também é chamado de "Pretérito Perfecto Simple".
- Na verdade, não há uma regra fixa para o uso do Pretérito Indefinido ou do Perfeito Composto. O uso pode depender de variantes linguísticas e do contexto da enunciação (o próprio falante determina se a ação/acontecimento do passado tem ou não relação com o presente). Em algumas regiões da América, predomina o uso do Pretérito Indefinido, mesmo com marcadores temporais do Pretérito Perfeito Composto.
- Os verbos que ditongam no Presente, não ditongam no Pretérito Indefinido:

“yo pienso/yo pensé”; “yo vuelvo/yo volví”.



Exemplificando

Leia um trecho da reportagem do jornal espanhol El País, edição do dia 9 de março de 2017, sobre a origem da famosa rede americana McDonald's. Observe o uso dos verbos no Pretérito Indefinido e algumas locuções adverbiais e expressões de frequência:

"Dos hermanos, un puesto de comida rápida y un sueño. Richard y Maurice McDonald **revolucionaron** la minúscula población de Arcadia (California) cuando **abrieron** un puesto de hamburguesas a 10 centavos, servidas en un minuto, envueltas en papel y sin necesidad de camareros: el cliente pedía su menú directamente al cocinero. Tres años **después**, en 1940, los hermanos McDonald **convirtieron** su caravana de comida ágil en un restaurante con cimientos, flanqueado por una M amarilla de 7,5 metros de altura que no se podía ver desde el espacio, pero sí desde cualquier punto del pueblo.(...)

Ray Kroc es un hombre hecho a sí mismo, pero con pedazos de otros. El sueño americano envuelto para llevar y servido en tiempo récord. Ray Kroc (Chicago, 1902 – San Diego, 1984) se dedicaba a vender máquinas de batidos (sin demasiado éxito) cuando los hermanos McDonald le hicieron un pedido de seis batidoras. Kroc sintió que le había tocado la lotería, pero no tenía ni idea de hasta qué punto. **Enseguida vio** el potencial del innovador sistema de comida vertiginosa del restaurante McDonald's: el coste era minúsculo, y los clientes infinitos.

Por eso **se ofreció** para trabajar como comercial de la marca. En 1955 **comenzó** a vender licencias. En 1961, Ray Kroc ansiaba la expansión a nivel nacional. Los hermanos McDonald carecían de esa ambición (su sueño era llegar al millón de dólares antes de cumplir 50 años), así que le **vendieron** la empresa por 2,5 millones de euros y un 0.5 % de los beneficios. Kroc **racaneó** hasta el último dólar, y posteriormente les **definió** en un libro como "obtusos, abiertamente indiferentes ante el hecho de que yo estaba invirtiendo cada centavo que tenía en su proyecto".

Según Kroc, los hermanos McDonald **exigieron** esos 2,5 millones en efectivo para boicotear sus planes de expansión, un "truco podrido" que sin embargo Richard y Maurice **justificaron** por haberse pasado 30 años trabajando siete días **a la semana**. "Muy conmovedor", escribió Kroc, "pero por alguna razón no fui capaz de generar lágrimas de pena". **A regañadientes**, Kroc accedió a comprarles la compañía por esos 2,5 millones, mientras sin duda ya organizaba su venganza. 56 años **después**, McDonald's vale 17.000 millones. (...)"

Disponível em: <http://elpais.com/elpais/2017/03/07/icon/1488886754_368229.html>. Acesso em: 2 maio 2017.

Sem medo de errar

Na Universidade de Salamanca, o grupo formado por Ana, Felipe, Alice e Juan ficou responsável fazer uma pesquisa sobre atletas do futebol do Brasil, Argentina e Espanha. Como há muitos atletas que podem ser citados na pesquisa, vamos selecionar aqui alguns, apenas para exemplificação.

- *Brasil: el primer jugador citado es Edson Arantes do Nascimento, conocido como Pelé, El Rey o La perla negra. Único jugador que ha ganado 3 Copas del mundo. En 1999 ganó el título de "Atleta del Siglo." Otro jugador puede ser Ronaldo, conocido como "Fenómeno", ganó como el mejor del mundo en 1996, 1997 y 2003. Y en la actualidad, el jugador Neymar que juega en el Barcelona (también se puede pensar en los más antiguos como Tostão y Garrincha).*
- *Argentina: Diego Maradona, es considerado el mejor jugador argentino de la historia y para la opinión de muchos, el mejor de todos los tiempos. Alfredo Di Stéfano, en 2004 fue elegido el mejor jugador del siglo XX, es el segundo jugador argentino con más títulos. Y en la actualidad, Lionel Messi, lo cual ganó 5 veces el título de mejor jugador del mundo.*
- *España: Andrés Iniesta, con un gol suyo le dio a España la primera Copa del Mundo. Casillas se ha destacado como portero, convocado para 132 partidos internacionales. Luis Suárez, considerado uno de los mejores del siglo XX. Único jugador nacido en España que ganó el Balón de Oro (1960).*

Considerando que na classe há pessoas de várias partes do mundo, como Estados Unidos, França e Inglaterra, outros esportes foram pesquisados e outros atletas, provavelmente, mencionados. Alguns prováveis exemplos:

- *En Francia, además del fútbol, el ciclismo es muy destacado. En Francia ocurre el Tour de Francia, la carrera más prestigiosa del mundo. El atleta que se destaca es Jacques Anquetil, lo cual ganó 5 veces el Tour y tiene el apodo de "Monsieur Crono". En Francia también se destacan el rugby y el tenis (Torneo de Roland Garros).*

- *En Estados Unidos muchos deportes se destacan, como el Fútbol Americano, el Béisbol y el Baloncesto. La Asociación Nacional de Baloncesto, conocida como NBA es una liga privada de baloncesto que se disputa desde 1946. Algunos de los principales atletas de ese deporte son: Michael Jordan, Larry Bird y Magic Johnson.*
- *En Inglaterra vamos a destacar, entre otros, el Hipismo. El Aintree Grand National es una competición ecuestre, la carrera de obstáculos más importante del Reino Unido, surgió de la tradición de la caza. El ganador más sorprendente fue Foinavon en 1967 y el último fue Rule The World.*

Avançando na prática

Ayudando a la madre

Descrição da situação-problema

Juan é um aluno espanhol que estuda com Ana Sales na Universidade de Salamanca. Numa manhã ele chegou para as aulas com muito sono e cansado. Inquirido por seus amigos, ele explicou que sua mãe está grávida e precisava fazer um pouco de repouso, então ele resolveu ajudá-la nas tarefas de casa. Usando verbos no Pretérito Indefinido, elabore, em espanhol, o relato das tarefas de Juan:

- Fazer compras de alimentos no supermercado.
- Ir a farmácia comprar um remédio para sua mãe.
- Preparar o almoço e depois limpar a cozinha.
- Ter cuidado para não deixar o cachorro sair.
- Avisar aos primos que não poderia sair com eles.
- Terminar as tarefas do curso.
- Ler um livro para uma prova.

Resolução da situação-problema

Para elaborar o relato do próprio Juan, vamos usar a maioria dos verbos no Pretérito Indefinido na primeira pessoa do singular. É possível alterar a ordem das tarefas e acrescentar outros detalhes, o importante é conjugar todos os verbos corretamente

em espanhol. Também se pode aproveitar para usar expressões de frequência e/ou locuções adverbiais. Veja:

“Vosotros tenéis razón. Estoy muy cansado y con sueño. Es que mi madre está embarazada, y como no estaba bien ayer, decidí ayudarla en las tareas de casa y acabé haciendo muchas cosas. Primero fui al supermercado para comprar algunos alimentos, cuando volví mi madre pidió un remedio y salí otra vez para ir a la farmacia. El problema es que me olvidé la puerta abierta y el perro salió a la calle. ¡Qué trabajo para agarrarlo! Corrí por toda el barrio. Bueno, finalmente empecé a preparar la comida, cuando el teléfono sonó. Eran mis primos llamándome para salir, pero avisé a ellos que no podía. Enseguida terminé la comida, comí con mi madre y, claro, limpié toda la cocina, aunque ella me dijo que no necesitaba, que quería ayudarme. Pero no acepté su ayuda y la hice ir a acostarse.

Por la noche vino mi abuela a preparar la cena y aproveché para terminar unas tareas del curso. Me acordé que precisaba leer un libro para la prueba de hoy. Abrí el libro y empecé la lectura, tras unas horas leyendo, dormí sobre el libro. Suerte que el reloj me ha despertado. Felizmente hoy mi madre se ha despertado mejor y aquí estoy. ¡Que venga la prueba!”

Faça valer a pena

1. O Brasil já ganhou medalhas de ouro no **vôlei** e no **salto com vara**, mas não no *handebol*.

Passando para o espanhol os nomes dos esportes citados acima, temos:

- a) *Balónvolea; salto con pértiga; balonmano.*
- b) *Balonmano; salto con vara; baloncesto.*
- c) *Baloncesto; salto con pértiga; balonmano.*
- d) *Balonmano; salto con jabalina; balónvolea.*
- e) *Balónvolea; salto triple; balonmano.*

2. “Eu gosto muito de esportes, vejo os jogos amiúde pela televisão, quase sempre vou ao estádio e, às vezes, jogo com os amigos”.

Passando para o espanhol a oração acima, temos:

- a) *“Me gustan mucho los deportes, veo los partidos a menudo por la tele, casi siempre voy al estadio y, as veces, juego con los amigos .”*

- b) *"Me gustan mucho los deportes, veo los partidos a menudo por la tele, quase siempre voy al estadio y, a veces, juego con los amigos".*
- c) *"Me gustan mucho los deportes, veo los partidos a menudo por la tele, casi siempre voy al estadio y, a veces, juego con los amigos".*
- d) *"Me gustan mucho los deportes, veo los partidos amiúde por la tele, casi siempre voy al estadio y, a veces, juego con los amigos".*
- e) *"Me gustan mucho los deportes, veo los partidos a menudo por la tele, case siempre voy al estadio y, as veces, juego con los amigos".*

3. "Cuando el pasado 22 de febrero el venezolano Adrián Solano _____ (saltar) a la pista de la prueba de 10 kilómetros del Campeonato Mundial de Esquí Nórdico, que ese día _____ (comenzar) en la estación invernal finesa de Lahti, era la primera vez en su vida que veía la nieve. En la primera manga, cuyo recorrido no _____ (completar), _____ (caerse) 30 veces; en la segunda, otras cinco. _____ (ocupar) el puesto 156 entre 156 participantes". Disponível em: <http://deportes.elpais.com/deportes/2017/03/11/actualidad/1489249947_435364.html>. Acesso em: 2 maio 2017.

Passando para o Pretérito Indefinido, em espanhol, os verbos que aparecem entre parênteses no texto acima, temos:

- a) *Saltó; comenzou; completó; se cayó; ocupó.*
- b) *Saltó; comenzó; completó; se cayó; ocupó.*
- c) *Saltó; comenzó; completou; se cayó; ocupó.*
- d) *Saltou; comenzó; completó; se cayó; ocupó.*
- e) *Saltó; comenzó; completó; se cayó; ocupou.*

Referências

DEPORTE POPULAR. 2017. **Francia**. 2017. Disponível em: <<https://sites.google.com/site/popularworldsport/home/mtodo-de-trabajo/europa-pena/francia>>. Acesso em: 2 maio 2017.

DEPORTES. Disponível em: <<https://iparador.wikispaces.com/file/view/deportes-sports-in-spanish.jpg/524105464/398x461/deportes-sports-in-spanish.jpg>>. Acesso em: 2 Maio 2017.

ENTRE CHIQUITINES. **Comidas sanas y sencillas que gustan a los niños**. 2009. Disponível em: <<http://www.entrechiquitines.com/recetas/comidas-sanas-y-sencillas-que-gustan-a-los-ninos/>>. Acesso em: 2 maio 2017.

HERMOSILLA, Karen. 20 alimentos para mantenernos sanos. **Veo Verde**. 2011. Disponível em: <<https://www.veoverde.com/2011/09/20-alimentos-para-mantenernos-sanos/>>. Acesso em: 2 maio 2017.

LAORDEN, CARLOS. La pregunta ahora es: ¿podremos comer todos mañana?. **El País**. 2017. Disponível em: <http://elpais.com/elpais/2017/02/21/planeta_futuro/1487697896_169427.htm>. Acesso em 2 maio 2017.

LARA, Gonzalo. Expresiones idiomáticas con las partes del cuerpo. **Flores de Nieve**. 2017. Disponível em: <<http://www.floresdenieve.cepe.unam.mx/veintitres/cepe-gonzalo-2-otogno-09.php>>. Acesso em: 2 maio 2017.

LIBERTAD DIGITAL. **Orígenes de los juegos paralímpicos: el milagro de Ludwig Guttman**. 2016. Disponível em: <<http://www.libertaddigital.com/deportes/mas-deporte/2016-09-07/los-origenes-de-los-juegos-paralimpicos-el-milagro-de-ludwig-guttman-1276581885/>>. Acesso em: 2 maio 2017. MELONE, Enrique; MENÓN, Lorena. **Conecte. Tiempo español: lengua y cultura**. São Paulo: Saraiva, 2011. p. 239-240.

20 MINUTOS. **Los 10 mejores jugadores de fútbol de toda la historia**. 2017. Disponível em: <<http://listas.20minutos.es/deportes/los-10-mejores-jugadores-de-futbol-de-toda-la-historia-326522/>>. Acesso em: 2 maio 2017.

PARTES DEL CUERPO. 2017. Disponível em: <https://www.google.com.br/search?q=articulaci%C3%B3n.gif+partes+del+cuerpo&espv=2&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwiis6TVnOvSAhVFQZAKHeDVA7AQ_AUIBigB&biw=1164&bih=609#imgrc=xHD_Jf9kfUu4eM>. Acesso em: 2 maio 2017.

RECETAS DE PAELLA VALENCIANA. **Historia de la paella**. 2017. Disponível em: <<http://www.recetapaellavalenciana.com/historia-de-la-paella/>>. Acesso em: 2 maio 2017.

SANGUINO, Juan. McDonald's: la historia de la traición detrás de la carbohidratada dominación mundial. **El País**. 2017. Disponível em: <http://elpais.com/elpais/2017/03/07/icon/1488886754_368229.html>. Acesso em: 2 maio 2017.

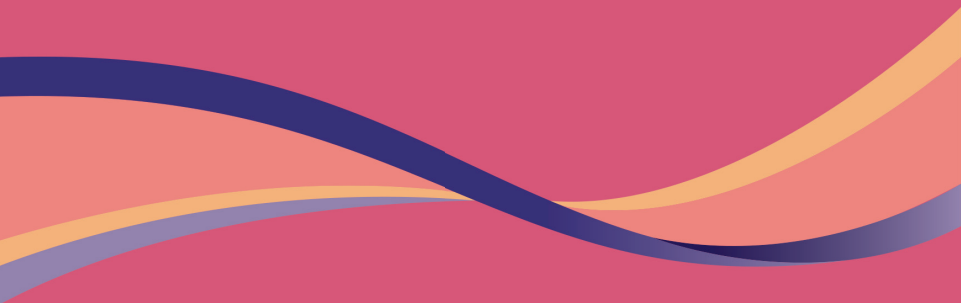
SCHARFENBERG, Ewald. Adrián Solano, la historia del peor esquiador del mundo. **El País**. 2017. Disponível em: <http://deportes.elpais.com/deportes/2017/03/11/actualidad/1489249947_435364.html>. Acesso em: 2 maio 2017.

SOBRE FÚTBOL. **Neymar: Información, Equipos, Títulos Ganados y Estadísticas**. 2017. Disponível em: <<http://www.sobrefutbol.com/jugadores/n/neymar.htm>>. Acesso em: 2 maio 2017.

TERRA. **Los jugadores más sobresalientes de España en la historia.** Disponível em: <<https://www.terra.com/deportes/futbol/los-jugadores-mas-sobresalientes-de-espana-en-la-historia,fd4075d4b5a38310VgnVCM20000099cceb0aRCRD.html>>. Acesso em: 2 maio 2017.

TOP 10 LISTAS. **10 grandes jugadores de baloncesto.** 2011. Disponível em: <<http://www.top10listas.com/2011/10/10-grandes-jugadores-de-baloncesto.html>>. Acesso em: 2 maio 2017.

USTED PREGUNTA. **¿Cuál es el deporte rey en los Estados Unidos?** 2014. Disponível em: <<http://defensacentral.com/ustedpregunta/categoria/deporte/cual-es-el-deporte-rey-en-los-estados-unidos/>> . Acesso em: 2 maio 2017.



ISBN 978-85-8482-921-7



9 788584 829217 >